

## Iles de l'Atlantique

2<sup>e</sup> édition 2005 Editions du Plaisancier

### Mise à jour octobre 2010 – Les Açores

Tout a été fait pour assurer l'exactitude de ces mises à jour. Cependant, elles ne contiennent que des informations sélectionnées, et ne sont donc ni définitives ni exhaustives.

L'auteur et l'éditeur anglais du guide, Imray Laurie Norie et Wilson Ltd, estiment que ces mises à jour constituent une aide utile pour une navigation prudente, mais la sécurité d'un navire dépend en dernier ressort de l'appréciation du skipper, qui doit tenir compte de toutes les informations disponibles, publiées ou non.

Avec la précision croissante des moyens de positionnement modernes, il importe de tenir compte du fait que de nombreuses cartes comportent des inexactitudes en latitude et en longitude, qui sont inévitablement reportées sur certains plans de ports. Les cartes récentes indiquent le système de référence utilisé ainsi que les corrections à apporter s'il y a lieu, mais il convient d'utiliser les éditions plus anciennes avec prudence, en particulier par visibilité restreinte.

Ces mises à jour comportent des corrections adressées par des plaisanciers, en plus de celles fournies par des sources officielles telles que les Avis aux Navigateurs.

Les numéros de pages se rapportent au guide Iles de l'Atlantique Editions du Plaisancier, 2<sup>e</sup> édition 2005.

### LES AÇORES Informations générales

#### Page 22

#### Transports

##### *Vols internationaux*

La compagnie SATA International ☎ +351 707 227282 [www.sata.pt](http://www.sata.pt) assure désormais des vols directs pour Londres (Gatwick) à partir de Ponta Delgada (São Miguel), le mardi. Il peut cependant être beaucoup moins cher de passer par Porto ou Lisbonne, ce qui est généralement possible sans y passer une nuit.

#### Ferries

Transmacor est maintenant la seule compagnie de ferries aux Açores après avoir racheté Acorline en 2006. Leurs horaires sont sur leur site [www.transmacor.com](http://www.transmacor.com)

#### Services médicaux

Un plaisancier britannique, visiteur régulier des Açores au cours des 10 dernières années, signale : j'ai eu une petite alerte cardiaque alors que nous étions à Ponta Delgada et aussi bien l'hôpital que l'équipe médicale ont été parfaits. C'était notre quatrième essai médical aux Açores et tous ont été aussi bien traités.

#### Page 23

**Informations complémentaires** [www.climaat.angra.uac.pt](http://www.climaat.angra.uac.pt) – en plus de webcams montrant le temps dans 9 endroits des îles (Lajes das Flores, Horta, Lajes do Pico, Velas, Santa Cruz de Graciosa, Angra do Heroísmo, Biscoitos (Terceira), Ponta Delgada et Vila do Porto, Santa Maria), on peut aussi y voir l'état des travaux dans les ports. [www.galenfrysinger.com](http://www.galenfrysinger.com) – des milliers de photos (non datées) sur les Açores. [www.marinasazores.com](http://www.marinasazores.com) - site Internet de *Portos dos Açores SA*, en anglais, français et portugais. On y trouve les tarifs, une description des équipements et diverses nouvelles concernant les marinas.

#### Page 24

## Fêtes nationales

Les fêtes locales telles que celles des *Sanjoaninas* à Angra de Heroísmo (Terceira) au cours de la 3<sup>e</sup> semaine de juin, peuvent entraîner une complète saturation des marinas et des mouillages. Si l'on veut y assister, il convient d'arriver le plus tôt possible. Aucune marina des Açores n'accepte de réservation à l'avance sauf Marina Praia da Vitória.

## Page 25

### Marinas (nouvelle entrée)

Toutes les marinas des Açores, à l'exception de celles situées à Praia da Vitoria (Terceira) et Vila Franca do Campo (São Miguel), sont gérées par *Portos dos Açores SA*, ainsi que l'ensemble des ports de pêche et de commerce. Les deux marinas de Praia da Vitoria et Vila Franca do Campo sont gérées par les municipalités locales (*Câmara Municipal*).

En 2010, le tarif pour une nuit dans toutes les marinas gérées par *Portos dos Açores* était de 8,44 € pour un bateau entre 8 et 10 m, 10,18 € entre 10 et 12 m, 15,42 € entre 12 et 15 m, 21,34 € entre 15 et 18 m, avec un supplément de 50 % pour les multicoques. Avec la TVA (au taux de 14 %) ainsi qu'une taxe de 4 % concernant la collecte des ordures, l'eau et l'électricité (mais pas l'usage des douches), les tarifs deviennent respectivement 9,96 €, 12,01 €, 18,20 € et 25,18 €, soit + 2,6 % par rapport à 2009. On pourra vous demander une attestation d'assurance. Pour d'autres informations, voir [www.marinasazores.com](http://www.marinasazores.com) TVA

La TVA aux Açores a été ramenée à 14 % depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2008 (après être passée de 13 à 15 % – elle est de 20 % au Portugal).

### Taxe de " long séjour " (nouvelle entrée)

Depuis quelques années, tous les bateaux enregistrés à l'étranger, qu'ils appartiennent à des locaux ou à des visiteurs, passant plus de 183 jours au Portugal (y compris aux Açores), sont passibles d'une taxe de long séjour. Depuis janvier 2008, elle est calculée en fonction de la puissance du moteur seulement. En sont totalement exemptés les bateaux au moteur de moins de 20 kw (26,8 Cv) ou immatriculés avant 1986. En 2009 (chiffres les plus récents), elle était de 2,10 € par kw. Comme 1 Cv = 0,7457 kw, cela fait 1,57 €/Cv.

Il est de la responsabilité du propriétaire de se signaler aux *Finanças*, cependant une marina doit légalement fournir une liste de ceux qui ont un contrat pour un emplacement si on la leur demande. Le paiement de toutes les taxes portugaises est compliqué, imposant au payeur d'avoir un *Numero de Contribuinte (Número Fiscal)*, qui ne peut être obtenu si l'on n'a pas d'adresse fixe dans le pays. Si vous avez l'intention de rester pour un long séjour, il vaut mieux en parler avec le bureau de la marina, qui pourra vous proposer un comptable local ou un avocat qui sera votre "représentant fiscal".

Davantage d'informations sur le site de Lagos Navigators [www.lagosnavigators.net](http://www.lagosnavigators.net), sur la page <http://lagosnavigators.net/button-info/Z%20Boat%20Tax.htm.mht>.

## Page 26

### Généralités

En 2007 les marinas à Angra do Heroismo et à Praia da Vitoria étaient bondées en juin, mais dès mi-juillet il y avait plein de places.

### Pression barométrique et vents

On a relevé pendant « l'été » 2008 des vents bien plus forts qu'habituellement, seul le temps permettra de dire si cet été pourri fut une exception ou si c'est une tendance de long terme, conséquence du réchauffement climatique.

## Page 27

### Marées et courants de marée

Les noms de l'île et des ports figurent maintenant dans le programme *Easy Tide*, grâce à l'intervention de l'auteur.



Vue panoramique (un peu distordue) de la nouvelle marina de Ponta Delgada, encore vide de bateaux en juin 2008.

## Page 28

### Cartes

Le site du service hydrographique portugais a été remanié en 2008 et c'est devenu beaucoup plus difficile pour ceux ne parlant pas la langue de localiser les *Avisos aos Navegantes*. Le plus simple est d'aller sur le lien suivant qui liste les avis mensuels en format pdf : <http://websig.hidrografico.pt/idamar/anavnet/gruposmensais.aspx> Si le lien ne s'ouvre pas, allez sur la page d'accueil : <http://websig.hidrografico.pt/hidrografico/> et cliquez sur Produtos sur la liste à gauche, puis sur Avisos Navegantes et enfin ANAVNet. Une page s'affiche alors avec trois listes, sur celle de gauche sélectionnez Grupos Mensais sous la rubrique Grupos de Avisos., vous devriez accéder ainsi à la page décrite ci-dessus.

Pour les stations Navtex au Portugal et aux Açores (la station prévue à Madère n'est toujours pas en service), revenir à la page ANAVNet et faites le choix approprié.

Pour accéder aux avis espagnols *Avisos a los Navegantes* (qui parfois comprennent des avis concernant les Açores) allez sur le site de la marine espagnole : [www.armada.mde.es](http://www.armada.mde.es) et sélectionnez votre langue (version française disponible). Sous la rubrique *Ciencia/Cultura*, sélectionnez *Instituto Hídrografico de la Marina* puis *Avisos a los Navegantes* sur la liste à gauche, vous serez alors sur une page bilingue et de là c'est assez évident.

Pour les *Notices to Mariners*, allez sur [www.nms.ukho.gov.uk/amd/weeklyNms.asp](http://www.nms.ukho.gov.uk/amd/weeklyNms.asp)

### Communications radio

Les 3 ouvrages de l'Amirauté britannique concernant les communications radio, dont le NP 289 pour les Açores et Madère et le NP 290 couvrant Madère, les Canaries et le Cap Vert ne sont plus édités depuis mars 2009.

## Flores

## Page 31

### Porto das Lajes Feux

2705 **Brise-lames** 39°22,70'N 31°09,70'W Fl(2)R.10s9m2M Poteau blanc

### Généralités

Les travaux dans la marina de Lajes ont commencé début 2009 et doivent se terminer à la fin de l'été 2011, si la météo est raisonnablement bonne. Sur les 76 places prévues, seules 10 pourront accueillir des bateaux de plus de 10 m, dans des profondeurs jusqu'à 4 m et l'on ne sait combien d'entre elles seront accessibles aux visiteurs. Poste

d'accueil / carburant prévu sur le côté SW du quai intérieur (voir le plan) et les grands emplacements auront l'eau et l'électricité.

### Page 33

#### Mouillage et accostage

On supportera mieux une houle qui rentre si l'on est amarré arrière à quai plutôt que par l'avant et le débarquement ou l'embarquement dans l'annexe sera mieux protégé, en particulier en utilisant une échelle à l'arrière.

#### Formalités

Il n'est plus nécessaire de se rendre aux bureaux de l'*Alfândega* (les douanes) dans la *Câmara Municipal*, toutes les formalités étant effectuées sur le quai par la *GNR* et un officier de l'Immigration. On verra souvent la *Policia Maritima* dans l'enceinte du port, sans doute à cause de grosses prises de drogue il y a quelques années. En 2009, le capitaine du port était le Sr Carlos Avelar, avec maintenant un bureau sur le quai.

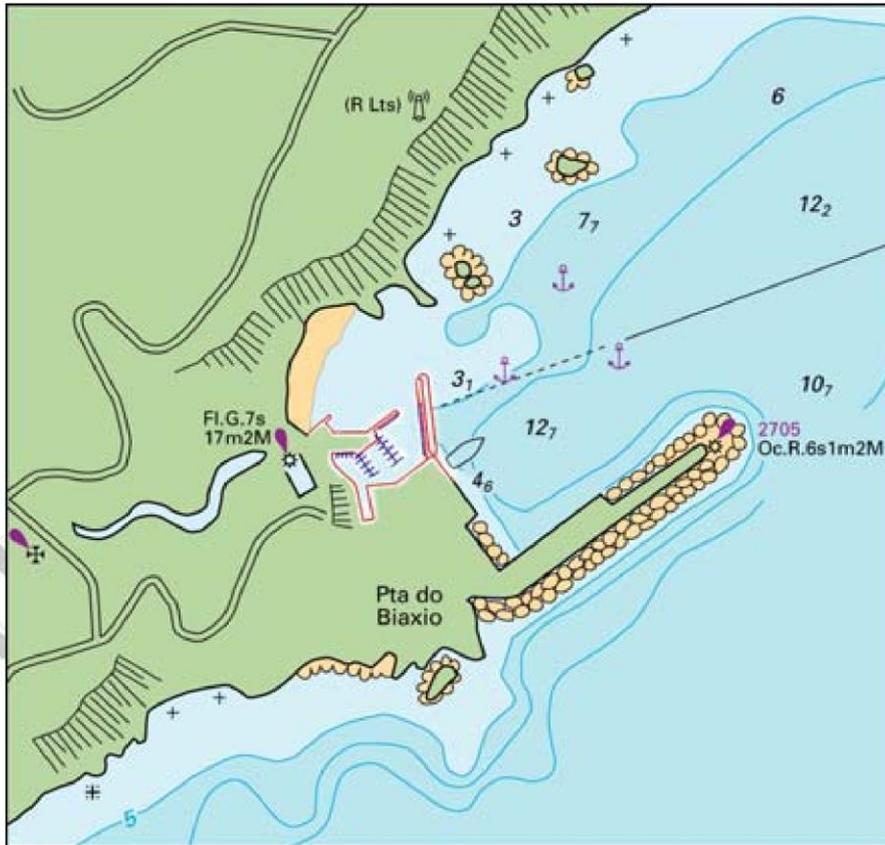
### Page 33

#### Equipements/services

On trouve pratiquement la plupart des biens et services, mais certains commerces mal indiqués ne sont pas évidents à trouver, demander conseil localement.



Travaux en cours dans la nouvelle marina de Porto das Lajes, à Flores. Photo Carla Cook, avril 2010-11-07



Le dessin de la nouvelle marina a été reporté sur le plan de la page 32 du guide (brise-lames et quais en rouge, pontons flottants en bleu).

Un couple de Français, Florence & Bérú, qui vivaient aux Antilles de l'entretien des bateaux, s'est installé à Lajes et offrent leurs services aux bateaux de passage. Leur maison/atelier se situe à 100 m en haut de la colline (Rua de Baleiros), près du bar Teresina.

- *Grue* : deux très grosses grues mobiles se trouvaient sur le brise-lames en juin 2006. En 2007, il y avait également une grue fixe de 16 t sur le quai.
- *Shiphandler* : magasin de matériel électrique en haut de la ville et très belle quincaillerie en haut des escaliers, qui vend un peu d'accastillage.
- *Eau* : un nouveau robinet plus pratique pour les yachts qui sont l'arrière à quai devait être installé fin 2005.
- *Laverie* : signalée chère, en particulier le séchage – vérifiez auparavant. Sinon, Paula (voir ci-dessous *Cafés, bars et restaurants*) offre un service 24h/24 de laverie dans son café Beira Mar près du port.
- *Electricité* : des prises étaient en cours d'installation sur le quai en juin 2006, sans que l'on puisse savoir au juste si elles seraient pour un usage général ou juste pour l'éclairage.
- *Carburant* : la station-service Beira Mar est maintenant ouverte, mais située à 800 m de Lajes sur la route de Santa Cruz. Paula et son époux livreront au port des quantités raisonnables de carburant dans leurs propres jerrycans, ou en camion-citerne pour des quantités plus importantes (voir avec le capitaine du port).
- *Clube Naval* : le musée et le *clube naval* paraissaient en léthargie en juin 2006, sans que l'on voit de signe du clubhouse attendu. Le site Internet du *clube naval* n'était plus accessible.
- *Cafés, bars et restaurants* : Paula a quitté l'île et vit maintenant à São Miguel. Elle possède toujours « O Beira Mar », maintenant géré par Elena & anatolie, un jeune couple ukrainien.

## Page 34

### Communications

- *Téléphone* : plus de cartes au café Beira Mar, uniquement au bureau de poste sur la place principale.

- *E-mail* : en 2005, un accès à Internet était possible après 19h dans l'immeuble du *Sport Maritime Lajense* non loin du port en haut (beaucoup plus près que la bibliothèque). Plus d'accès wifi au restaurant « O Beira Mar ».
- *Location de voitures* : IUR Rent a Car, à Santa Cruz, ☎ 292 590110/590119, livre les voitures dans toute l'île.
- *Taxis* : Silvio Medina ☎ 292 592668 *Mobile* 91 880 4210, est recommandé pour son excellente visite de l'île (commentaire en anglais).

## Page 38

### Fajã Grande

L'approvisionnement en légumes et fruits frais est très intermittent.

## Corvo

### Page 40

#### Feux

2714 **Canto da Carneira** 39°43,10'N 31°05,40'W Fl.6s237m9M Tour à bandes rouges et blanches 4 m

### Pages 41 & 42

#### Vila Nova de Corvo (Porto da Casa) Feux

Porto de Casa Extrémité du môle 39°40,30'N 31°06,60'W

Fl.R.4s7m3M Perche rayée rouge et blanche 4 m

Note : au bout de trois mois on signalait que ce feu avait été détruit, mais il devrait être remplacé..

#### Approche et mouillage

On doit insister sur le fait que Porto da Casa est intenable par vent ou houle de secteur E, même faible.

#### Equipements/services

Depuis juillet 2007, Vicky ne travaille plus au restaurant Traineira et le nouveau personnel ne semble pas outre mesure intéressé par la clientèle des navigateurs.

- Cafés, restaurants et hôtels : *une seconde pension, le Comodoro, a ouvert, le propriétaire est signalé comme étant très serviable et le rapport qualité/prix serait bon.* En 2007, le meilleur restaurant était O Caldeirão, situé près de l'aéroport. Il était toujours recommandé en 2009.

#### Mouillage sur la côte ouest (nouveau paragraphe)

Un arrêt possible pour la journée par temps bien établi, et même pour la nuit, a été signalé sur la côte W, par 39°40,90'N 31°07,10'W par 8 m de fond. Ce dernier est constitué de gros rochers avec de rares plaques de sable entre eux, un orin est donc conseillé. On ne peut débarquer à proximité, mais avec une annexe à moteur on peut rejoindre la zone de baignade située à l'extrémité W de la piste d'atterrissage. Voir la photo ci-dessous.



*Mouillage spectaculaire sur la côte ouest de Corvo*

## **Faial**

### **Page 43**

#### **Introduction**

Un nouveau "musée des volcans" s'est ouvert à Capelinhos, à l'extrémité W de Faial, qui donne aussi accès au sommet de l'ancien phare. Il comprend un grand foyer café/bar/exposition de photos au sous-sol ainsi qu'une salle de projection où l'on peut voir un film d'une dizaine de minutes sur l'histoire de l'activité volcanique. D'autres films et vitrines ponctuent un parcours à travers un labyrinthe de passages.



*Travaux en cours sur le nouveau brise-lames N de Horta. Horta Port Authority 27/04/2010*

### **Page 45**

#### **Sites Internet**

[www.marinasazores.com](http://www.marinasazores.com) informations sur la marina d'Horta, y compris un plan, tarif et équipements, en anglais, français et portugais.

### **Page 46**

## Stations de radio côtières

VHF canal 16, 24, 25, 26 (Autolink canal 25, ASN canal 70)

## Radionaval

ASN – MF MMSI 002040200 (désormais opérationnel)

## Approche

Une ferme marine expérimentale a été mise en place dans le Canal do Faial, centrée par 38°32,50'N 28°33,90'W. Bien qu'elle se situe à 6 m sous le niveau de la mer à BM, il est recommandé d'éviter la zone, délimitée par des bouées bleues (dépourvues de feu).

## Horta

### Feux Bouées Trois bouées jaunes

Entre 38°32,20'N 28°37,50'W et 38°32,50'N 28°37,00'W

Toutes Fl(4)Y.10s2M voyant X 1,5 m

Note : elles signalent des travaux sur le nouveau brise-lames N et peuvent donc être déplacées avec l'avancement des travaux.

### Communications du port

**Horta Marina** Fax 292 393986, e-mail [hortamarina@aptosa.com](mailto:hortamarina@aptosa.com), [www.marinasazores.com](http://www.marinasazores.com), VHF canal 10, 16 (08h00-20h00 en été, 08h00-17h00 en hiver).

Page 46

### Généralités

Les travaux sur le nouveau brise-lames N – voir ci-dessous – ont commencé en 2009. On n'a pas encore de date prévue de fin des travaux. Lorsqu'ils seront terminés, tous les ferries et les paquebots iront au nouveau terminal, laissant le "vieux" bassin à la plaisance et aux pêcheurs. Les emplacements pour les maxi-yachts – dont beaucoup s'amarrèrent actuellement le long du quai de commerce – seront également améliorés.

Une triste nouvelle, José "Peter" Azevedo, qui fut durant de nombreuses années le propriétaire du célèbre Café Sport, est décédé en novembre 2005 à l'âge de 80 ans. Son fils José Henrique représente la troisième génération de la famille à tenir ce rendez-vous unique de plaisanciers, auquel il a consacré la majeure partie de sa vie.



Plan du projet de construction du nouveau brise-lames nord d'Horta. Portuguese Avisos aos Navegantes. Août 2009

Page 48

**Plan**

Le « C » inférieur figurant sur le plan près du symbole du YC doit être supprimé.

## Page 49

### Approche et entrée

On signalait en 2009 qu'il n'y avait aucune bouée près de l'approche de la marina ni du poste d'accueil.

## Page 50

### Accostage

En 2006, on a signalé un haut-fond (3,5 m) juste devant le poste du ferry, approximativement parallèle au début du petit môle et à environ 30 m du rivage.

Dans le bassin N, entre le ponton C (le plus au N) et le rivage, le quai W, côté rivage, descend en forte pente jusqu'au niveau de l'eau. Il est bordé par une bande d'enrochement de lave noire qui s'étend sur 2 m et affleure à peine à BM. Plus loin, on trouve quelques gros blocs et même des monticules de gros blocs, dont certains empiètent sur plus d'un tiers du chenal. Ces derniers constituent un danger pour la plupart des bateaux à BM et pour les grands tirants d'eau quelle que soit la marée, en particulier on peut endommager son safran lors d'une manœuvre en marche arrière, cependant l'eau assez claire permet de les distinguer sur le fond.

### Formalités

Voir ci-dessus la rubrique « marinas » pour les tarifs. Le directeur actuel est Armando Castro.

## Page 50

### Equipements/services

- *Travel-lift* : maintenant donné à 18 t.
- *Réparations pour la plaisance* : Jean-Pierre Paulus Dhondt (qui travaille aussi via MAYS) peut aussi être contacté directement  
☎ 292 392614 mobile 962 669856 E-mail [jeanpierre-repair@sapo.pt](mailto:jeanpierre-repair@sapo.pt)  
☎ Spécialisé en moteurs et inverseurs, peut commander des pièces. Son épouse gère un petit B&B.
- *Réparations de voiles* : Ralf Holzerland a maintenant un mobile 914 922111.
- *Douches* : maintenant à 2 €, savon et serviette inclus.
- *Cafés, restaurants et hôtels* : la nouvelle Taberna de Pim, ouverte en 2006 avec une terrasse dominant la Baía do Porto Pim était chaudement recommandée en 2007.

### Communications

- *Internet* : Wifi disponible dans le parc qui longe la marina, avec même des prises électriques pour y brancher votre portable. Wifi aussi au bar de la marina, mais sans prises électriques. Certains ont pu se connecter sur les pontons et sur la digue, en général avec un amplificateur de signal.

## Page 53

### Praia do Almozarife Feu

2693 **Cable Almozarife** 38°33,20'N 28°36,50'W DirFl(2)R.8s6m9M (portée de jour 5 M)

Directionnel au 224,5° Tour rouge et blanche 4 m

Balise un câble sous-marin

### Baia do Porto Pim Feu

2697.5 **Cable Pim** 38°31,50'N 28°38,40'W Fl(2)R.8s8m9M (portée de jour 2 M)

345° – vis – 113° Tour rouge et blanche 4 m

Balise un câble sous-marin

## Généralités

Le mouillage à Porto Pim est maintenant interdit, à cause du risque d'endommager le câble à fibre optique signalé par le feu ci-dessus.

## Pico

### Page 54

#### Introduction

La *Gruta das Torres* (la grotte des tours), à quelques km de Madalena est ouverte régulièrement et mérite une visite. Demandez les horaires d'ouverture à l'office de tourisme d'Horta et comment vous y rendre ou prenez un taxi une fois à Madalena. En 2005, les visites guidées se faisaient en plusieurs langues. Prenez une torche et de bonnes chaussures, le sol est inégal.

### Page 55

#### Feux

2691 **Ponta de São Mateus** Fl.5s33m13M (le Q.Fl signalé en 2003 n'existe plus)

2690.9 **Cable Galcão** 38°25,50'N 28°25,40'W

Fl(2)R.8s8m9M (portée de jour 1,7 M)

315° – vis – 010° Perche blanche, angles rouges 4 m

Balise un câble sous-marin

#### Station de radio côtière

**Pico** (24h) 38°24'N 28°44'W, commandée depuis Lisbonne

VHF canal 16, 23, 24, 26 (Autolink canal 24)

#### Approche

Une ferme marine expérimentale s'est installée dans le Canal do Faial pour 38°32,50'N 28°33,90'W. Bien que placée à 6 m au-dessous du zéro des cartes, il faut lui donner un large tour, ainsi qu'aux bouées qui lui sont associées (apparemment sans feux).

### Page 56

#### Madalena Généralités

En mars 2008, les plans d'une petite marina depuis longtemps en projet ont été approuvés ainsi que son financement, mais il n'y a pas de date fixée à ce jour pour le début des travaux. Lors de la fête de Madalena en juillet, le ferry entre Horta et Madalena fonctionne jusqu'à 01h30 ou 02h00 du matin.

### Page 61

#### Lajes do Pico Feux

- **Lajes do Pico Brise-lames** 38°24,00'N 28°15,50'W Fl(2)G.6s5M Colonne à bande verte et rouge 5 m

Bouée

#### Bouée bâbord

Fl.R.3s Bouée charpente rouge

2690.4 **Lajes do Pico Quai intérieur** 38°23,90'N 28°15,30'W

Fl.G.5s6m3M Perche blanche avec bandes vertes 4 m

2690-6/7 Feu d'alignement au 085° 38°23,90'N 28°15,10'W Plus en service actuellement.

### Communications du port (nouveau §)

Lajes Marina *Mobile* 917 289369 *Fax* 292 672121,

E-mail [nrecreio.lajes@sapo.pt](mailto:nrecreio.lajes@sapo.pt)

VHF canal 16. Pas encore répertorié sur [www.marinasazores.com](http://www.marinasazores.com).

### Généralités

La marina a ouvert en juin 2008, comme la plupart de celles des Açores elle appartient à la *Portos dos Açores SA*. Elle est installée sur le petit côté, avec 3 pontons à l'extrémité en T. La majorité de ses 48 places ne conviennent qu'à de très petites embarcations à faible tirant d'eau, mais elle offre une bonne protection à l'intérieur des brise-lames. Le ponton le plus au N offre au moins six places pour des bateaux entre 10 et 13 m, le long de catways, mais la profondeur qui n'est que de 2,5 m par BM de vives eaux peut constituer un problème.



*Le brise-lames extérieur à Lajes de Pico, vu depuis le nord-est.* John Clementson 10/082009



La nouvelle marina de Lajes do Pico. Au milieu, le quai d'accueil. John Clementson 10/082009

### Approche et entrée

En attendant qu'une carte avec la nouvelle entrée soit disponible, il est conseillé de rester bien au large jusqu'à être plein W de l'extrémité du nouveau brise-lames, repérable par la structure verte et blanche du feu. L'entrée en chicane est délicate et par endroits peu profonde et on conseille aux nouveaux arrivants de ne pas trop s'y





*Les marques d'alignement pour entrer à Lajes do Pico, réputées difficiles à distinguer contre la roche noire.*  
Roddy Innes 26/07/2010

Il ne resterait donc que 2 ou 3 places "visiteurs", il est donc conseillé de téléphoner avant de quitter le port précédent pour s'assurer d'une place.

La sécurité est assurée par des portes donnant accès à chaque ponton. Attention de ne pas vous faire "enfermer dehors" alors que le personnel n'est plus en service !

### **Formalités**

Le contact avec les officiels de la marina aura vraisemblablement été établi avant d'entrer dans le port, sinon les officiels viennent à bord. Le tarif est le même que pour les autres marinas des Açores.

### **Equipements/services**

Eau et électricité sont disponibles sur les pontons et incluses dans le tarif. Bloc sanitaire public à 100 m de la marina (en sous-sol, au milieu de la pelouse) et une douche (eau froide) au Clube Náutico. Pour une douche chaude, vous devrez probablement louer une chambre dans un *residencial* ou une *pensão* locale.

Un petit camion-citerne vient souvent le soir sur le quai d'accueil pour les bateaux de pêche et de "whale watching", il devrait aussi pouvoir en fournir aux yachts.

*Légende des 3 photos ci-dessous*

*Un bateau à moteur rentre à Lajes do Pico. Rody Innes 26/07/2010*





São Jorge

**Page 63**



**Sites Internet** [www.marinasazores.com](http://www.marinasazores.com) informations sur la marina de Velas, y compris un plan, tarif et équipements, en anglais, français et portugais.

**Page 64**

#### Vila das Velas Feux

2682 **Porta das Velas** 38°40,90'N 28°12,10'W

Retiré en avril 2010

2682.3 **Cable Velas** 38°40,70'N 28°12,30'W Fl(2)R.8s15m9M (portée de jour 1,7 M)

233° – vis – 061° Perche blanche, angles rouges 4 m

Balise un câble sous-marin

2682.1 **Marina, môle sud-est** 38°40,8'N 28°12,2'W Fl(3)G.9s8m3M Colonne à bandes vertes et blanches 3 m

2682.15 **Marina, môle ouest** 38°40,8'N 28°12,2'W Fl(3)R.9s4m3M Colonne à bandes rouges et blanches 3 m

Bouées **Trois bouées jaunes** 38°40,8'N 28°12,2'W Toutes Fl(4)Y.10s2M , proches de la position ci-dessus

*Note* : bouées temporaires indiquant les travaux d'agrandissement du quai des pêcheurs juste à l'W de l'entrée de la marina.

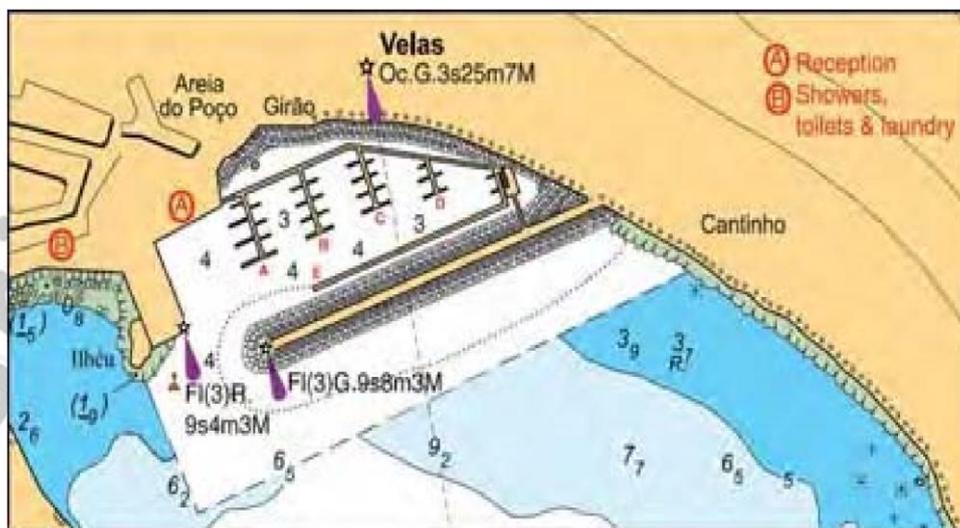
#### Communications du port

**Velas Marina** ☎ 295 412047 *Mobile* 963 698000 *Fax* 295 412306 *E-mail* [j.manuel@aptosa.com](mailto:j.manuel@aptosa.com), [www.marinasazores.com](http://www.marinasazores.com)

VHF canal 10, 16 (08h00-20h00 en été, 08h00-17h00 en hiver).

## Généralités

La marina de Velas a ouvert début 2008 et a depuis fait l'objet de commentaires élogieux. Cependant elle est assez petite – seuls environ une douzaine d'emplacements sur les 76 qu'elle compte peuvent accueillir des bateaux de passage entre 12 et 15 m, il vaut donc mieux téléphoner à l'avance pour s'assurer d'une place. La profondeur n'est pas un problème, avec au moins 4 m sur le ponton « A » (voir le plan). Avec votre bateau bien en sécurité dans la marina, cela vaut vraiment la peine de passer plusieurs jours à explorer cette île superbe. Les puffins cendrés mentionnés sont toujours présents, et la marina retentit de leurs cris au crépuscule et à l'aube.



Plan de la nouvelle marina de Velas. Notez la petite bouée orange à l'ouest de l'entrée.

Page 65



## Mouillages et corps-morts

Après diverses ruptures, tous les corps-morts installés par le *Clube Naval* ont été retirés en juin 2007. Ils devaient être remis en place courant 2009, par l'*Associação de Pescadores*, mais réservés aux pêcheurs. On peut toujours mouiller à l'extérieur, si le temps et la houle le permettent.



Entrée de la marina de Velas, avec la petite bouée orange balisant les enrochements qui s'étendent depuis le môle ouest. David Ridout 24/05/09



*Le port de Velas vu pratiquement du même endroit que la photo de la page 65 du guide. On voit la majeure partie de la nouvelle marina. Pour donner une idée de l'échelle, Harold estime que la longueur du yacht sur le ponton en T "A" (voir le plan ci-dessous) est de 17 m. Son propre Taniwani, sur l'extrémité du ponton E, est un 15 m. Harold Sammer 24/06/2008.*

#### **Approche et entrée de la marina (nouveau §)**

La marina est masquée depuis le S jusqu'à ce qu'on ait passé le brise-lames principal, à ce moment on voit son étroite entrée droit devant. Une petite bouée orange signale l'extrémité d'énrochements qui s'étendent depuis l'extrémité du vieux quai qui constitue maintenant le môle W de la marina, restez de préférence sur le côté droit où vous aurez au moins 4 m de fond. Même s'il y a un bateau amarré le long du brise-lames principal, il y a suffisamment de place pour manœuvrer.

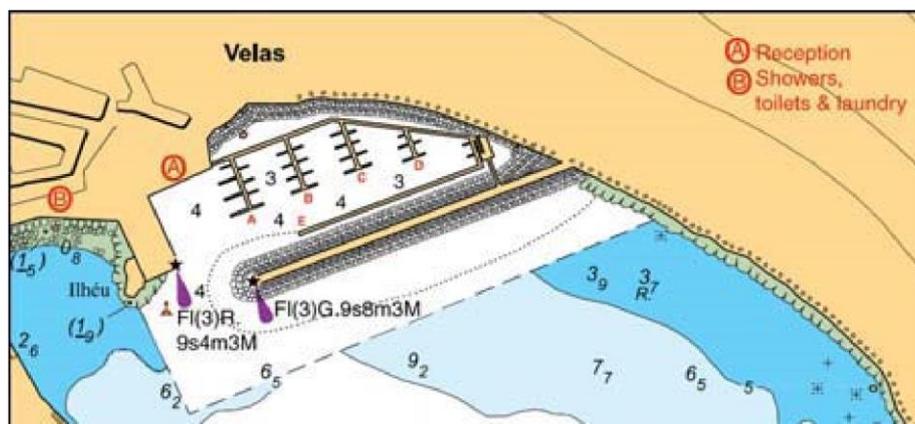
Avec les feux du port en place et l'éclairage à terre, une entrée de nuit par temps calme ne devrait pas poser de problème, mais reste déconseillée si c'est la première fois.

En avril 2010, des travaux balisés par 3 bouées jaunes, étaient en cours pour agrandir le quai des pêcheurs juste à l'W de l'entrée de la marina.

#### **Accostage**

La marina de Velas est maintenant totalement opérationnelle. Elle est gérée par *Portos dos Açores*. Le responsable, José Dias parle bien anglais et est très serviable (voir **Formalités** ci-dessous). Il est conseillé d'appeler par VHF ou mobile avant votre arrivée pour qu'on vous désigne une place, sinon accostez au niveau de l'accueil, par 4 m (voir le plan).

Les bateaux de passage sont en général dirigés sur le ponton « A », qui a trois grands emplacements entre 4 catways de 10 m du côté W, et des catways plus courts du côté E, ainsi qu'une extrémité en « T ». Les catways sont grands, avec des poteaux à leur extrémité, permettant de loger des bateaux plus grands, mais le bau devient un problème. Deux, voire trois bateaux peuvent se mettre à couple par temps calme sur cette extrémité. Si un grand bateau doit se mettre sur les emplacements côté E du ponton, la place pour manœuvrer est plus restreinte et il faut virer court.



Plan annoté de Velas Marina. Notez la petite bouée orange sur le côté W de l'entrée. Portuguese Avisos aos Navegantes. Novembre 2008

On vous aidera et les traditionnelles manœuvres d'aussières vous permettront de gagner un emplacement libre, même si pour cela il faut parfois convaincre le personnel de la marina que c'est faisable.

On pourra aussi vous mettre sur le ponton « E », qui est parallèle au brise-lames. Il y a 4 m à l'extrémité W et 3 m à l'E. Il est bien protégé du ressac, mais implique une petite marche pour se rendre en ville. Le côté E du ponton « A » et les pontons B, C et D sont en principe réservés aux bateaux locaux, la plupart des emplacements étant petits, mais si vous faites moins de 10 m on pourra vous affecter à un poste vacant sur l'un de ces pontons. Le côté E du ponton A offre 3 m, la profondeur est variable ailleurs et il y a quelques zones peu profondes. Si la marina est pleine, le responsable peut vous mettre sur le quai W, mais en général il y a trop de houle pour que cela soit confortable et il est alors préférable de se mettre au mouillage. La marina est sensible aux vents forts de SE et peut aussi être sujette à du ressac de temps à autre.

### Formalités

Le responsable, José Dias est unanimement reconnu comme étant très serviable, on le trouve normalement au niveau de l'accueil lorsqu'on arrive, sinon son bureau se situe à l'étage dans le bâtiment rond situé sur le quai près de la criée.

On doit se rendre à la GNR sur le quai principal, même si l'on arrive d'un autre port des Açores. Cependant le responsable accompagne souvent Mr Dias et la procédure se fait *in situ*. La sécurité est bonne, la marina est fermée la nuit et les occupants ont une clé, même s'il y a peu de risques à Velas.

### Equipements/services

- *Eau et électricité* : à tous les emplacements.
- Sanitaires, douches, laverie automatique : en construction en 2009.
- *Poste de carburant* : prévu au niveau de l'accueil.
- *Travel-lift* : prévu à l'origine, mais en fait il n'y a pas de fosse dans la marina.
- *Shiphandler* : quelques fournitures dans le bâtiment jaune sur le quai.
- *Clube Naval* : en 2007, le *Clube Naval*, ☎ 295 432169, était réputé très sympathique et il gère l'un des meilleurs restaurants de Velas, bien que le niveau des prix ait augmenté dernièrement.
- *Cafés, hôtels et restaurants* : le restaurant Fornos de Lava à Santo Amaro, à 5 min en voiture dans les collines à l'E, est particulièrement recommandé.
- *Magasins/approvisionnement* : très bon supermarché, comparable au Modelo à Horta, à proximité de la marina.

### Communications

Bon Wifi au Clube Naval et en ville.

### Calheta Feux

2681 **Calheta** 38°36,10'N 28°00,60'W Retiré en avril 2010 2681.2 **Brise-lames** 38°36,00'N 28°00,50'W Fl.R.3s9m10M Colonne rouge, bandes blanches 6 m.

(L'ancien feu sur le vieux quai intérieur a été supprimé)

### Généralités

L'impressionnant brise-lames à gradins est désormais terminé. Il offre la protection décrite mais il y a souvent de la houle, en particulier à marée haute.

La conserverie est tellement recouverte par la végétation qu'on ne la voit presque pas et qu'elle sera bientôt complètement envahie, à moins d'être rénovée, peut-être en restaurant. La plus grande conserverie des Açores (Santa Catarina) est installée dans des locaux modernes à l'autre bout de la ville. Ses produits sont recommandés. En marchant vers l'W pour aller en ville le long du front de mer, on passe devant les deux plus importants édifices de Calheta, la *Matriz de Santa Catarina*, du XVI<sup>e</sup> siècle, et le *Museu de São Jorge*. Bien que victime de nombreux incendies et tremblements de terre, l'église possède des portes encadrées de pierre qui sont un bel exemple d'architecture baroque locale. Le musée (9h-17h30 en semaine) occupe une belle grande demeure construite en 1811. Il comprend deux salles d'exposition, une bibliothèque sur l'histoire et les traditions de l'île, une librairie et 3 ordinateurs (voir *E-mail* ci-dessous).

### Approche, mouillage et amarrage

- *Approche* : le relèvement est erroné, il convient de rectifier : "... le côté est de l'entrée qu'il ne faut pas approcher avant de relever l'extrémité du nouveau brise-lames au moins au 290°".
- *Mouillage* : le brise-lames étant continuellement utilisé par les ferries inter-îles qui manœuvrent à l'intérieur du port, il est déconseillé de mouiller au S de l'extrémité S du vieux quai. Cependant, l'espace de manœuvre est limité et la majeure partie du sable a été recouverte de roches et de décombres, sans doute dus aux travaux. La bouée isolée, rose vif, est utilisée par les locaux et il faut lui donner un large tour.
- *Amarrage* : en juin 2006, les visiteurs étaient accueillis soit sur le vieux quai soit sur le nouveau brise-lames, mais on pourra avoir à se déplacer lorsque le ferry est attendu sur le brise-lames – actuellement les lundi, mercredi, vendredi et dimanche – même si l'on a l'impression qu'il y a toute la place voulue pour tout le monde.

On trouvera entre 1,7 et 2,5 m d'eau le long du vieux quai, respectivement au S où la paroi est malsaine et à l'E (mais attention au rebord sous l'eau). Le long du brise-lames on trouvera plus d'eau, le plus souvent 4 m et +, et l'on sera mieux abrité. De gros bollards sont placés par intervalles ainsi que des protections cylindriques verticales en caoutchouc noir destinées aux navires mais susceptibles de salir la coque d'un voilier. En 2008, un court ponton sans accès au rivage a été mis en place entre le vieux quai et le brise-lames.

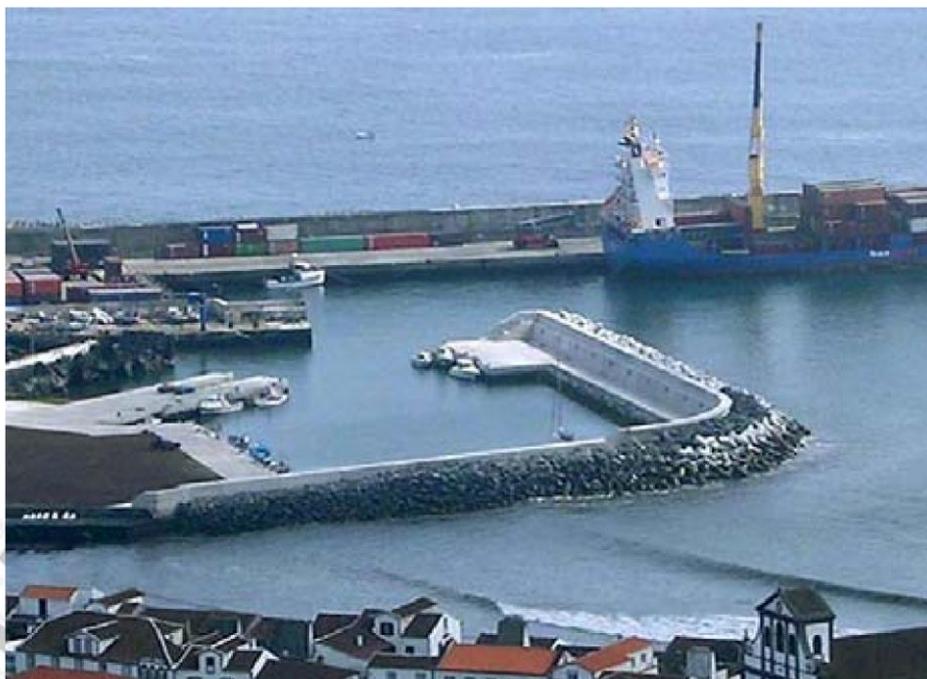
### Equipements/services

- *Electricité* : en juin 2006, on installait l'électricité pour le feu du brise-lames et l'éclairage encastré dans le mur. On ne sait si des prises seront également installées.
- *Carburant* : en 2006, on ne voyait plus de station-service, mais un camion-citerne livrait du gazole aux pêcheurs.
- *Magasins/approvisionnement* : en juin 2006, on trouvait une épicerie derrière le café/bar au N du vieux quai ainsi qu'un autre magasin d'alimentation et d'autres boutiques sur la route le long de la mer.

### Communications

- *E-mail* : accès Internet gratuit aux 3 terminaux du *Museu de São Jorge* (voir ci-dessus), ouvert 9h00-17h30 en semaine.





*Le petit port de pêche – et non une marina – à Vila da Praia (île de Graciosa), en juin 2006. Un voilier est amarré l'arrière à quai à l'abri du nouveau brise-lames.*

Antony Wells 16/06/06

### **Généralités**

Le brise-lames principal a été élargi et remblayé sur la majeure partie de sa longueur – voir le plan.

Il a été indiqué que les travaux effectués concernaient un nouveau port de pêche, pas une marina. Voir "Amarrage" pour plus de détails.

Les profondeurs sont estimées à 5 m et + à l'entrée, diminuant à 3,5 m dans l'angle SE. La zone à l'W du port est en train d'être transformée en entrepôts et installations commerciales pour la pêche, ce qui suggère une utilisation en tant que port de commerce dans l'avenir.

### **Page 73**

### **Mouillage**

En juin 2007 une bouée jaune de chenal était positionnée par 39°03,10'N 27°58,05'W. Les plaisanciers doivent mouiller à l'W de cette bouée pour permettre aux caboteurs de venir accoster sur le brise-lames.

Les travaux sont maintenant achevés et trois bouées cardinales devraient être mises en place au S du port de pêche pour baliser l'extrémité des hauts fonds rocheux, mais rien n'était encore en place en août 2009.

### **Amarrage**

Début 2008, il était décidé que les bateaux de passage ne pouvaient pas se mettre sur les nouveaux pontons et seraient limités au mur W où le ressac peut être un problème par vents de secteur W. Pourtant, en août 2009, la situation était beaucoup plus sympathique. Comme le dit un plaisancier irlandais : "En fait, prenez une place vacante contre le mur ou sur le ponton extérieur (près du brise-lames). Il semble y avoir 3 m d'eau partout sur ce ponton et même si les catways sont un peu courts (il a un 12 m), ce n'est pas le seul endroit à être ainsi équipé. Enregistrez-vous auprès du charmant jeune policier dans le bureau sous le drapeau à l'angle s'il est là. Sinon, il viendra au bateau plus tard.



*Le port de pêche de Vila da Praia, en regardant vers le S. John Clementon 04/08/2009*

Il vous dira que vous n'aurez pas besoin de faire de formalités de sortie et que vous n'aurez rien à payer. Eau sur les pontons mais pas encore d'électricité, bien que les boîtiers soient en place."

Selon un autre skipper : "A notre arrivée il y avait un ketch de 15 m au bout de la digue, mais le reste du port était plein de pêcheurs. Mais, comme nous cherchions, une personne nous a fait signe de venir le long d'un grand catway et nous a accueillis chaleureusement. Nous avons fait les formalités auprès de la GNR, mais il n'y avait rien à payer, et pas d'équipements ! Il reste à voir si cette situation perdurera alors que le port de pêche se développe".

### **Page 73**

#### **Communications**

*E-mail* : on signale du bon Wifi gratuit sur la place principale de Santa Cruz et à la bibliothèque.

### **Page 75**

#### **Portinho da Barra Généralités**

En août 2007 une rumeur a couru concernant la construction d'une marina dans la baie, cela a été confirmé en mars 2008 par les autorités locales, une marina de 200 places était prévue avec tous les services habituels associés. Cependant le financement n'est pas encore bouclé et les travaux n'ont pas encore démarré.

En 2009, un nouvel hôtel a été construit au bord de la baie et en avril 2010 on espérait que les travaux sur la marina démarreraient dans les prochaines années.

### **Page 76**

#### **Carapacho Généralités**

On signale une autre possibilité d'aller à terre en annexe, à peu de distance à l'W de la zone de baignade, bien visible avec ses murs peints en blanc. En 2009, les thermes étaient fermés pour rénovation, mais devaient rouvrir en 2010.

### **Page 79**

**Terceira Sites Internet** <http://cm-praiadavitoria.azoresdigital.pt/Marina> site de la marina de Praia da Vitoria, en portugais uniquement, mais facile à utiliser.

[www.marinasazores.com](http://www.marinasazores.com) informations sur la marina de Angra do Heroísmo, y compris un plan, tarif et équipements, en anglais, français et portugais.

## Jours fériés et fêtes

Pendant les fêtes très fréquentées des *Sanjoaninas* à Angra de Heroísmo, au cours de la 3<sup>e</sup> semaine de juin, la marina peut être complètement saturée et elle n'accepte pas de réservation à l'avance. Si l'on veut y assister, il convient d'arriver plusieurs jours avant le début des fêtes.

## Page 80

### Feux

2668 **Ponta da Serreta** 38°46,00'N 27°22,40'W Fl.6s94m12M

Tour blanche à angles rouges 14 m

### Approche

La profondeur du banc Dom João de Castro a été rectifiée à 12 m.

### Praia da Vitória Feux

2662 **Brise-lames N** 38°43,60'N 27°03,10'W

Fl.5s11m10M Colonne blanche, bandes noires avec voyant "boîte" 9 m *Note* : de nouveau en service après 3 ans d'arrêt.

Bouée **Obstruction du brise-lames nord** 38°43,60'N 27°03,10'W

VQ(6)+LFl.10s3m6M Bouée cardinale S

- **Feu d'entrée à secteurs** 38°43,60'N 27°03,80'W

Fl(2)GWR.5s24m10M 255°-G-260°-W-270°-R-275° Perche 7 m

2662.5 **Brise-lames S** 38°43,30'N 27°02,90'W

Fl.R.3s15m8M Tour blanche avec 3 bandes rouges 8 m

- **Marina môle sud-est** 38°43,80'N 27°03,40'W

Fl(3)G.10s Perche verte et blanche 2 m

*Note* : l'éclairage général de la ville rend l'identification de ces feux depuis le large difficile.

- **Môle du port de pêche** 38°42,90'N 27°03,40'W Fl.G.5s7m3M Perche rayée blanche et verte 2,5 m



*Les brise-lames reconstruits à Praia da Vitória. L'extrémité du brise-lames N s'étend bien au-delà de la structure du phare et est signalée par une bouée cardinale S. David Ridout 31/05/2009*

### Communications du port

Marina da Praia da Vitória

☎ 295 512082 / 514121/512122

Fax 295 512123 E-mail [marina@cmpv.pt](mailto:marina@cmpv.pt)

Sites [www.marina.praiadavitoria.net](http://www.marina.praiadavitoria.net) et [www.cmpv.pt](http://www.cmpv.pt) (où figure un lien vers le 1<sup>er</sup> site) VHF canal 09, 16 (8h30-20h00 tous les jours de l'année)

### Généralités

Un festival gastronomique, le *Mid Atlantic Gastronomic Festival*, s'y déroule durant 10 jours début août avec une animation (orchestres sur le front de mer, etc).

La statue de Nossa Senhora Maria da Conceição est éclairée la nuit, avec des variations de couleurs, par temps clair c'est visible bien au large.

### Page 82

### Approche et entrée

Fin 2008 les réparations des deux brise-lames étaient achevées. Les nouvelles constructions semblent plus solides avec un grand nombre de rochers et « tétrapodes ». La bouée cardinale S reste en place pour baliser la quantité considérable de débris submergés qui subsistent audelà de l'extrémité du brise-lames. Ne coupez pas en tentant de passer entre la bouée et l'extrémité du brise-lames.

### Mouillage

En 2004, on signalait qu'il était généralement permis de mouiller "pour quelques jours". Cependant, lors de la présence du pétrolier livrant le carburant pour l'aviation (son poste est proche de la base de l'armée US), le mouillage est fermé à tous les yachts. Sinon, l'attitude permissive sur le mouillage est confirmée en juin 2006, ainsi qu'en 2007 et 2008.

En 2009, un yacht qui venait d'arriver a dérapé par vent fort de secteur W et a fini sur les rochers devant l'extrémité du brise-lames N, endommageant sa quille et son gouvernail. La *Policia Maritima* a alors dit que deux ancres étaient toujours nécessaires, informant également mon correspondant qu'il y avait une épave non indiquée sur la carte dans la zone de mouillage recommandée (mais cela n'a sans doute aucun rapport avec l'accident).



*Entrée de la marina, on voit bien comment la zone de baignade restreint le chenal. De nuit, feu clignotant rouge (très faible) sur le môle à droite (pas visible sur cette photo) et feu clignotant vert sur le ponton d'accueil, situé sur un poteau à bandes. John & Jean Armitage juillet 2008*



Marina Praia da Vitória, vue des hauteurs au nord. David Ridout 31/05/2009

On signale que les équipages des bateaux mouillés devant la plage peuvent utiliser gratuitement toutes les installations de la marina (sanitaires et douches moyennant un droit modique).

### Page 83

#### Accostage

Bien que la marina soit draguée tous les printemps à 3,5 m, l'ensablement reste malgré tout un gros problème et en juillet 2008, il n'y avait pas plus de 2,5 m au niveau du ponton d'accueil – (le plus au S des pontons). Pour cette raison, il est conseillé aux forts tirants d'eau de mouiller à leur arrivée et de vérifier les profondeurs avant de continuer vers le poste de réception, dont l'extrémité en T a été supprimée car le chenal s'est rétréci. Une ligne de bouées jaunes balise la zone de baignade restreignant encore le chenal d'accès. En 2009, elles incluaient 3 bouées plus grosses juste en face de la zone de réception, mais aucune n'était éclairée, prenez garde si vous approchez de nuit.

En 2009, on signalait un 2,7 m dans l'entrée de la marina et juste devant le ponton d'accueil, bien qu'il soit censé y avoir au moins 3 m dans le reste du bassin, y compris dans la fosse du travel-lift. La marina possède sa propre drague qui travaille quasiment en continu.

Des travaux de consolidation sur les escarpements situés au SW de la marina (qui étaient assez érodés) ont réduit le phénomène de vagues réfléchies et diminué le courant, ce qui est surtout appréciable pour les bateaux qui hivernent dans la marina. Un bateau qui y a récemment hiverné n'a eu à déplorer qu'une rupture d'amarre malgré un coup de vent à 65 nœuds de SW.

Un autre danger est apparu pendant la *festa* en 2008, un câble aérien servant de tyrolienne ayant été tendu en travers de l'entrée de la marina ! L'armée avait tendu un câble depuis un pylône de 10 m à l'extrémité du môle de la marina jusqu'à la plage, bloquant de fait l'entrée de la marina pendant toute une journée, du moins pour les bateaux à voile... Apparemment, c'est une pratique annuelle et si vous arrivez à ce moment, il ne vous reste qu'à mouiller en attendant la fin de la fête.

#### Formalités

Voir **Communications du port**, ci-dessus, pour les coordonnées et horaires actuels. En 2009, les horaires d'ouverture en haute saison (01/06-31/08) étaient 08h00-19h30 en semaine et 08h30-17h30 les week-ends et jours fériés. Du 01/09 au 31/05, le bureau est ouvert 08h30-17h30 en semaine et est fermé le week-end. En dehors de ces horaires, c'est un garde de la sécurité qui répond en VHF.

Il est encore nécessaire d'effectuer des formalités de sortie, que l'on soit à l'ancre ou dans la marina, et les yachts prévoyant de partir pendant le week-end sont priés de les faire avant 19h30 le vendredi.

Le bureau de la marina dispose d'une grande diversité de brochures touristiques et d'information générale – cartes, horaires de bus, etc. – disponibles sur demande. La marina ainsi que Paulo, son directeur, jouissent toujours d'une excellente réputation. Le tarif en 2009 pour un bateau de 12-15 m était inchangé et toujours très modique, 6,50 € plus les taxes, vérifier le prix actuel sur <http://cm-praiadavitoria.azoresdigital.pt/Marina> De toute façon, c'est de loin la marina la moins chère des Açores.

Fait inhabituel aux Açores, la marina accepte les réservations, mais seulement en dehors de la haute saison.

### Equipements/services

- *Travel-lift* : séjour à terre seulement du 1/09 au 20/06, cette dernière date à cause des festivités de la ville. Tarifs promotionnels pour la saison d'hiver. Une petite zone a été clôturée permettant à environ six bateaux de rester à terre, même pendant la *feira*. Pendant cette dernière, le travel-lift est entouré de tentes et ne peut être utilisé. Bien qu'il n'y ait pas de clôture, il y a un service de sécurité 24h/24 et la zone est patrouillée toutes les demi-heures. Aucun vol n'a été signalé depuis l'ouverture en 2002.
- Il n'y a pas de chantier à proprement parler, mais Flores & Parreira peuvent effectuer des travaux à un prix compétitif. Mr Parreira parle très bien anglais.

Atalaia, Ribeirinha, 9700 Angra do Heroísmo, Ilha Terceira.

☎ 295 401 280 Fax 2295 401 289 E-mail [geral@floresparreira.com](mailto:geral@floresparreira.com)

- *Expertise* : il y a maintenant un expert maritime à Praia, Rogerio da Roca, formé au Royaume-Uni. On peut le contacter via Mr Parreira (voir ci-dessus).
- *Shipchandler et cartes* : toujours rien de plus proche qu'Angra, mais des itinérants passent dans la marina.
- *Carburant* : toujours pas de poste de carburant, et ce n'est pas en projet. La quantité minimum pour se faire livrer par le camion-citerne est revenue à 200 L. Prévenir 24 h à l'avance, la livraison se fait à marée haute (près de la grue). Pour de petites quantités la marina peut vous prêter des jerrycans à faire remplir en taxi à la station-service voisine.
- *Bulletins météo* : la prévision de la marine US n'existe plus, la marina vous en procurera sur demande.
- *Magasins/approvisionnement* : les hypermarchés Modelo et Guarita livrent tous deux à la marina.

### Communications

- *Téléphone* : cabines derrière les services de la marina, à pièces ou à cartes (ces dernières s'achètent au bureau de poste).
- *E-mail* : deux ordinateurs sont disponibles à côté du bloc sanitaire. Seul un petit droit d'accès est demandé. Depuis juin 2007, wifi gratuit dans la marina, qu'on peut aussi capter au mouillage.
- *Transports aériens* : également, vols pour le Canada (Toronto).

## Page 84

### Angra do Heroísmo Feux

2666.3 **Marina môle sud** 38°39,10'N 27°13,00'W Fl(2)R.6s8m3M Colonne rouge et blanche 3 m

2666.1 **Cable Silveira** 38°39,40'N 27°14,00'W Fl(2)R.8s29m9M (portée de jour 1,7 M)

024° – vis – 052° Perche blanche, angles rouges 4 m

Balise un câble sous-marin

Note : situé à l'W du Monte Brasil

### Communications du port

Marina de Angra do Heroísmo ☎ 295 540000, 216304 et 216306 Fax 295 216309

E-mail [marina.angra@aptg.pt](mailto:marina.angra@aptg.pt) [www.marinasazores.com](http://www.marinasazores.com)

## Page 85

### Généralités

Le trafic commercial n'utilise plus Angra do Heroísmo, bien que le catamaran assurant les liaisons inter-îles s'y arrête pendant 30 minutes trois jours par semaine en juillet et août, en accostant le long du quai intérieur situé à tribord de l'entrée de la marina.

La partie W de la marina se trouve au pied du bel édifice du XV<sup>e</sup> siècle de l'*Alfândega* (les douanes) et de la magnifique église du XVIII<sup>e</sup> de la *Misericórdia*, dont la restauration est maintenant terminée. Entre les deux, un bel escalier double s'enroule autour d'une chute d'eau artificielle et descend vers l'ancien *Cais Alfândega*. Au pied du mur du port et au S de la fontaine, un bâtiment moderne largement vitré abrite un restaurant, un bar et les services de la marina. Les bâtiments en mauvais état le long de la route qui borde le mur au N de la marina doivent être restaurés.

A l'E, la rénovation du vieux quai de pêche et de commerce de Porto Pipas est maintenant presque achevée. Une trentaine de locaux modernes bordent le haut quai du brise-lames et sont pour la plupart occupés par de petits commerces de détail, dont deux shipchangers et des restaurants. Le quai est pavé et sert de parking pour les voitures et de terre-plein pour le chantier.

Au S, la marina encourage les peintures sur le mur du nouveau brise-lames, l'espace libre étant un vrai cadeau après l'encombrement d'Horta !

L'extension signalée « en projet » sur le plan page 86 pour un terminal de bateaux de croisière n'est toujours pas réalisée, et ne le sera pas dans l'immédiat.

## Page 86

### Approche

Le môle de la marina a maintenant un feu – voir **Feux**, ci-dessus. Les travaux n'ont pas commencé sur le môle extérieur en avril 2010 – voir le précédent.

### Mouillage et bouées

Trois zones de la baie proche du rivage du Monte Brasil ont été classées parc archéologique sous-marin, où il est interdit de mouiller. Ces sites – des épaves du XIX<sup>e</sup> siècle et un cimetière d'ancre – sont chacun balisés par une bouée jaune à laquelle on peut amarrer une annexe pour plonger. Le site le plus au N, l'épave du *Lidador*, est situé tout près des deux ancre placées devant le *Clube Nautico* sur le plan de la page 86. Pour plus d'informations sur les sites, les plongées et l'équipement, voir le Centro Nautico Aquarius, une boutique de plongée située dans le complexe moderne blanc Jardim Corte Real qui donne sur la plage d'Angra.

Maintenant qu'il n'y a plus de trafic commercial utilisant le môle de Porto Pipas, il est recommandé de mouiller à l'intérieur d'une ligne située entre la structure rouge et blanche du feu situé sur le môle de la marina et la chapelle jaune que l'on voit au milieu du Monte Brasil. Cela permet de rester à l'écart de la réserve marine la plus au sud, ainsi que, comme mentionné plus haut, des deux bouées jaunes qui balisent la réserve près du rivage. Il n'y a pas de bouées de corps-morts dans la baie, ni de projet d'en mettre.

Le mouillage est gratuit, mais il faut tout de même se rendre au bureau de la marina à l'arrivée pour faire son entrée. Ensuite, on peut laisser l'annexe au *Cais Alfândega* au pied de l'église de la *Misericórdia*, maintenant peinte en bleu pâle, mais prenez garde aux antiques marches qui peuvent être glissantes. Un long bout sera nécessaire car en attendant l'installation de taquets ou d'anneaux, il faut s'amarrer à des câbles placés à 5-6 m au-dessus de l'eau à marée basse. Les équipages des bateaux au mouillage peuvent aussi utiliser les sanitaires et douches de la marina.

## Page 87

## Accostage

En arrivant, amarrez-vous au ponton d'accueil devant le bureau de la marina, aux fenêtres vertes, juste en face de l'entrée. Il est utile de prévenir en VHF canal 10 ou au ☎ 295 216304 et 216306, aux heures de bureau. On aura au moins 3,2 m d'eau au niveau du ponton.

Le nombre des places visiteurs reste de 67, toutes dans plus de 3,5 m, mais par houle de S significative les pontons de la réception deviennent intenables et la capacité en est réduite. Même la partie NW de la marina peut être très agitée – avec les grincements et craquements des pontons contre les piliers – et il est fortement recommandé de placer des amortisseurs sur les amarres.

## Formalités

Le beau nouveau bureau de la marina (08h00-20h00 tous les jours en été et 08h00-17h00 en hiver) abrite les douanes, l'immigration et la police, dont les bureaux sont rarement occupés. Les formalités sont faites rapidement et efficacement au bureau de la marina, qui passe ensuite les papiers aux autorités et celles-ci ne viennent au bateau que si elles en sentent le besoin.

Toute l'équipe de la marina, y compris le directeur Roldão Duarte, est extrêmement serviable et parle bien anglais. L'ensemble de la marina est surveillé par des caméras et des gardes nuit et jour. Voir les tarifs au début la rubrique « marinas ».

## Equipements/services

- *Travel-lift* : le nouveau mur du brise-lames, très haut, donne une meilleure protection au terre-plein. Il y a 3 m au niveau de la fosse.
- *Shipchander* : Maré d'Angra est maintenant installé sur le môle Porto de Pipas. Flores & Parreira, ☎ 295 401 280 E-mail [geral@floresparreira.com](mailto:geral@floresparreira.com) à Atalaia, Ribeirinha, 9700416 Angra do Heroísmo, offre un peu d'accastillage à côté des bateaux et des moteurs qu'il vend. Sr Parreira parle un excellent anglais.
- *Douches* : le nouveau bâtiment de services comprend un bloc sanitaire propre et bien tenu, avec douches, toilettes et éviers, 08h30 - 12h00 et 13h00 - 20h00. Le tarif pour une douche est de 1,75 €, savon et serviette fournis. Les équipages des bateaux au mouillage peuvent aussi utiliser les douches pour le même tarif. Grand jacuzzi. Les sanitaires à l'extrémité N de la marina, ouverts au public et utilisés par les vacanciers allant à la plage, ne sont souvent pas très propres.
- *Laverie* : dans le bloc sanitaire, avec 3 grands éviers, 2 lave-linge, un sèche-linge et une planche à repasser. Le coût pour une machine (y compris le séchage) est de 7,48 €.
- *Carburant* : gazole et essence disponibles à l'extrémité E du ponton d'accueil, prix identique à celui d'Horta.
- *Bulletin météo* : prévisions à 3 jours en portugais et cartes de situation affichées tous les jours au bureau de la marina. Davantage de précisions sur demande. Le site de l'université [www.climaat.angra.uac.pt](http://www.climaat.angra.uac.pt) est en affichage continu à la fenêtre du bureau de la marina et donne une bonne information sur le temps dans l'archipel.
- *Clube náutico* : le *Angra Yate Clube*, une émanation du *Clube Nautico da Angra* plus ancien, s'est installé sur le quai de Porto das Pipas. Le *Clube Nautico da Angra* conserve ses locaux du côté W de la baie. Le *Angra Yate Clube* est surtout axé sur la régate, les deux clubs sont accueillants et ouverts aux visiteurs.
- *Magasins/approvisionnement* : le supermarché Guarita est à 5 min à pied en haut de la rua da Guarita et 7 min plus loin on trouvera l'immense hypermarché Modelo.
- *Cafés, hôtels et restaurants* : le bar et le restaurant modernes Aquaemotion sont particulièrement recommandés, dans le bâtiment de la marina, ainsi que le plus traditionnel restaurant/terrasse de l'hôtel Beira Mar à côté de l'*Alfândega*, le Café Peixe dans le Jardim Corte Real et le plus sélect restaurant de fruits de mer Oleme, rua do Galo.

## Communications

- *Bureau de poste* : horaires du bureau principal : 08h30-18h30 en semaine et 09h00-12h30 le samedi.
- *Téléphone* : nouvelle cabine à côté du bloc de services de la marina, les cartes sont en vente au bureau.
- *E-mail* : le bureau de la marina a 3 ordinateurs avec imprimantes, prises USB et lecteurs de CD pour 1,15 € les 30 min, impression en sus. Wifi dans la marina, avec un code d'accès qu'on peut acheter au bar

Aquaemotion. En 2008, un yacht qui n'arrivait pas à se connecter au Wifi a utilisé une connection rapide au bureau de la marina, payant la même chose que ce qu'il aurait payé avec son propre ordinateur.

- *Taxis* : la principale station de taxis de la ville est sur la place, à 100 m de la marina.
- *Aéroport* : la course en taxi pour s'y rendre coûte environ 15 €.

## São Miguel

### Page 91

**Sites Internet** [www.marinasazores.com](http://www.marinasazores.com) informations sur les deux marinas de Ponta Delgada, y compris un plan, tarif et équipements, en anglais, français et portugais.

### Page 92

#### Station de radio côtière

**VHF** 37°45,00'N 25°29,00'W canal 16, 24, 25, 26 (Autolink canal 23)

#### Radionaval/Centre de coordination des secours

En plus du ☎ 296 281 777 pour les urgences, ☎ 296 205 227 (pour les opérations en cours), *Fax* 296 205239

#### Approche

La profondeur du banc Dom João de Castro a été rectifiée à 12 m.

### Page 93

#### Ponta Delgada Feux

2645.5 **Cable Pópulo** 37°45,00'N 25°37,10'W Fl(2)R.8s8m9M (portée de jour 1,7 M)

349° - vis - 031° Perche blanche, angles rouges 4 m

Balise un câble sous-marin

*Note* : situé à près de 2 M à l'E de l'entrée du port.

264 **Brise-lames** 37°44,20'N 25°39,40'W LFl.R.6s16m10M

Tour blanche avec bandes rouges 5m

2649 **Feux d'alignement extérieurs** au 320,5° 37°44,50'N 25°39,60'W Supprimé en mai 2007.

2648.5 **Clube Naval** 37°44,40'N 25°39,40'W Fl(2)GWR.5s24m10M

306° - G - 308° - W - 310° - R - 312° - Fanal 15 m.

2650 **Feux d'alignement intérieurs** au 266,5° 37°44,20'N 25°40,30'W Supprimé en mai 2007.

2655 **Forte de São Brás** 37°44,10'N 25°40,40'W Fl(4)GWR.8s13m10M

259° - G - 261° - W - 263° - R - 265° Fanal 14 m.

2648 **Môle de la marina** 37°44,40'N 25°39,60'W Fl.G.3s12m10M

Tour ronde blanche avec bandes vertes 6m

Bouée **Haut-fond de São Pedro** 37°44,30'N 25°39,70'W Supprimée fin 2006.

**Bouées S1 à S6** positionnées par 37°44,20'/40'N 25°39,50'/40,10'W

Ces six bouées sphériques jaunes, délimitant la zone des travaux dans le port, ont été supprimées en juillet 2008.

2648.7 **Extrémité E du terminal des paquebots** 37°44,30'N 25°39,60'W Fl(2)R.5s3M Pilier à bandes rouges et blanches 3 m

2648.72 **Extrémité W du terminal des paquebots** 37°44,20'N 25°39,80'W Fl(3)G.15s3M Pilier à bandes vertes et blanches 3 m

- **Ponton brise-clapot** 37°44,30'N 25°40'W Q(6)LFl.15s3M Pilier cardinal S avec voyant 5 m

- **Port de pêche** 37°44,20'N 25°40,10'W

Fl(4)R.15s3M Pilier à bandes rouges et blanches 3 m

2645.5 **Cable Populo** 37°45'N 25°37,10'W

Fl(2)R.8s8m9M (portée de jour 1,7M) 349° - vis - 031°

Poteau blanc, bandes rouges 4 m. Signale un câble sous-marin

*Note* : situé à environ 2M à l'E de l'entrée du port

### Communications portuaires

**Marina de Ponta Delgada** (auparavant Marina Pêro de Teive)

*E-mail* : [marinapdl@apsm.pt](mailto:marinapdl@apsm.pt), [www.marinasazores.com](http://www.marinasazores.com), VHF canal 16, 09

### Généralités

La construction du nouveau terminal des paquebots, appelé Portas do Mar, et de la marina adjacente s'est achevée fin 2008, multipliant par quatre le nombre de places avec une capacité totale de 670 places. Les bateaux de passage sont dirigés vers la nouvelle partie de la marina. On peut avoir une bonne vue de la marina via une webcam sur [www.climaat.angra.uac.pt](http://www.climaat.angra.uac.pt), en cliquant sur l'icône «WeatherCams » au centre droit.

Il y a 100 places pour accueillir des bateaux de plus de 10 m, 25 pour des bateaux de plus de 15 m et 12 pour des bateaux de 18 m et plus. Tous les catways sont attachés à des pieux individuels, et l'ensemble paraît particulièrement robuste. Le tarif sur le site de la marina liste des prix pour des bateaux jusqu'à 75 m x 10 m, les emplacements devant vraisemblablement se situer le long du terminal des paquebots ou le long de l'ancien brise-lames.

Les premiers visiteurs ont signalé quelques problèmes au démarrage, coupures de courant, absence de douches, mais fin 2009 ces défauts semblaient réglés.



*La nouvelle marina à Ponta Delgada en février 2009, avec le ponton brise-clapot. Universidade do Açores, 07/02/2009.*



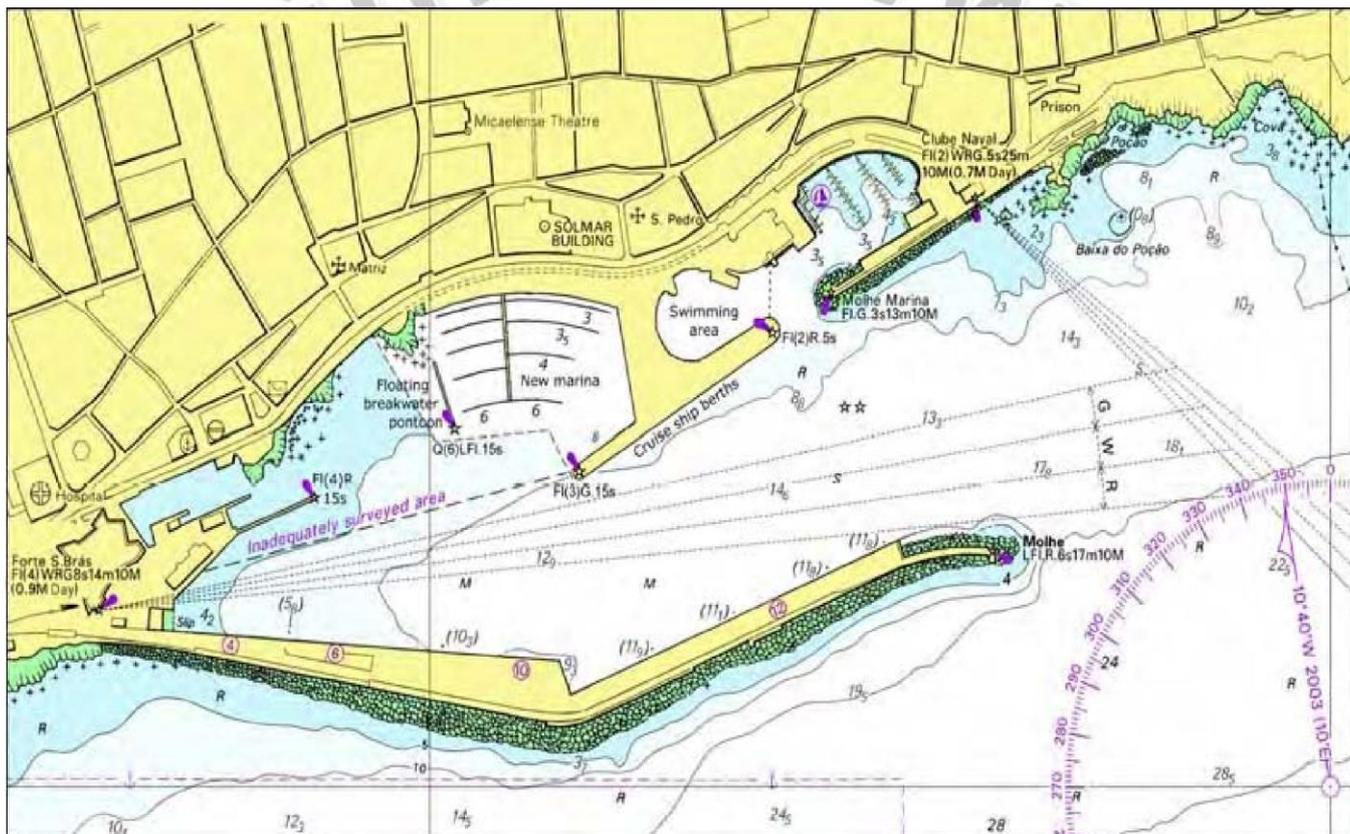
*Approche de Ponta Delgada, avec l'extrémité du brise-lames principal à gauche, le vieux môle de la marina à droite, et le nouveau terminal des paquebots au centre, domié par la seule tour de la ville. Thomas Dargel (Boat & Sails Service) Octobre 2008*

Le problème des mouettes – et les mouches et odeurs associées – a été remarqué par plusieurs visiteurs durant la saison 2009, malgré les lavages au jet réguliers par les employés de la marina. Des sprinklers ont même été

installés sur les pontons les plus proches de la rive, bien que l'on puisse s'interroger sur l'opportunité d'utiliser de l'eau pour chasser des mouettes ...

### Approche et entrée

Comme on peut le voir sur la carte ci-dessous (tirée des *Portuguese Avisos Navegantes*, en juillet 2007), l'entrée dans l'ancienne marina. Est maintenant bien plus étroite. Les bateaux qui arrivent, à l'exception des plus grands, doivent aller au quai d'accueil pour se rendre à la capitainerie, aux douanes et à l'immigration. Le quai d'accueil pour la nouvelle marina est situé sur le quai central menant au terminal des paquebots, et les maxi-yachts désirant s'y rendre doivent appeler la marina en VHF sur le canal 16 pour recevoir des instructions. En octobre 2008, les débris situés à l'extrémité du vieux môle de la marina étaient balisés par de petites bouées vertes coniques, toutes dépourvues de feux. La zone de baignade en face est délimitée par une ligne de petites bouées rouges, sans feux.



Carte montrant le nouveau terminal des paquebots et l'extension de la marina à Ponta Delgada, sur São Miguel. Avis aux Navigateurs de l'Amirauté britannique (2007) avec ajouts d'autres sources.

### Page 95

### Mouillage

Le mouillage est maintenant strictement interdit dans l'ensemble du port. En cas de panne de moteur, contactez la marina par VHF pour une assistance.

### Accostage

La place ne manque pas pour manœuvrer dans la nouvelle marina, chaque emplacement se situe le long d'un catway relié à un pieu. La profondeur est d'au moins 3,5 m, à l'exception de quelques emplacements destinés à de petits bateaux.

La mise en place d'un ponton brise-clapot en octobre 2008, balisé à son extrémité S par un pilier cardinal S, aurait dû résoudre le problème de la houle et du ressac qui affectaient la marina. Malheureusement cela n'a pas été le cas et les résidents à long terme parlent d'amarres qui sautent des taquets, voire sont cassées par le ressac.

Un autre inconvénient est la musique bruyante provenant des cafés et restaurants situés sur la digue centrale, et ce jusqu'au petit matin le week-end, et du nouvel auditorium dont certains concerts se terminent à 3 h du matin.

### Formalités

Les bureaux de la marina, de la douane et de l'immigration restent dans l'ancienne marina, mais se sont reconvertis dans la gestion du ponton d'accueil / carburant. Le quai a été prolongé vers l'W et peut maintenant accueillir 3 ou 4 yachts de taille raisonnable l'un derrière l'autre. Voir au début de cette section la rubrique « marinas » pour les tarifs.



*La nouvelle marina de Ponta Delgada, en regardant vers l'ouest depuis le quai central, avec le quai d'accueil au premier plan. Sue Thatcher août 2008*

### Equipements/services

Tous les chantiers et autres ateliers restent autour de l'ancienne marina, si vous avez des travaux à effectuer, demandez-y une place. L'atelier de Boat & Sail Service se situe au NW du complexe de la marina près du café de la marina. En 2009, Thomas & Any ont mérité toute la reconnaissance d'une plaisancière arrivée le 1<sup>er</sup> juillet avec le ridoir d'un bas-hauban cassé au niveau du pont. En 3 jours, Thomas avait fabriqué une pièce de remplacement et le bateau a pu reprendre son voyage.

- *Shipchanders* : Sounete & Arrail Lda ont cessé leur activité. Mais on signale un petit shipchandler vendant aussi du matériel de pêche près de la nouvelle marina. Boat & Sail Service représentent Profurl-Wichard, Selden, Lewmar, Epifanes & Coppercoat, et ont aussi des vêtements de mer.
- *Cartes* : Boat & Sail Service ont en stock les cartes et ouvrages Imray concernant l'archipel.
- *Eau et électricité* : à chaque emplacement dans les deux marinas.
- *Douches* : un bloc toilettes / douches est maintenant installé derrière la nouvelle marina, avec 18 douches et un accès par carte. Cependant, il est unisexue une fois à l'intérieur ce qui est heureux car il n'y a pas de verrous aux portes, ni d'ailleurs de crochet pour suspendre ses vêtements...
- *Café & restaurants* : plusieurs se sont déjà établis sur le nouveau quai.

### Page 96

### Communications

- *E-mail* : wifi gratuit disponible au *Clube Naval* si vous avez un portable. Cybercafé au centre Sol Mar avec Skype, 1 € / 30 min ainsi que depuis 2009 un wifi gratuit (le nom d'utilisateur et le mot de passe sont affichés un peu partout dans le cybercafé).

### Page 97

### Lagoa Feu

2645.5 **Cable Lagoa** 37°44,60'N 25°34,20'W

Fl(2)R.8s6m9M (portée de jour 1,7 M) 3309° – vis – 007°  
Perche blanche, angles rouges 4 m. Balise un câble sous-marin

### **Porto da Caloura (nouveau port) Feu**

2645 **Brise-lames sud** 37°42,70'N 25°29,80'W  
F.4s6m9M Colonne carrée blanche à bandes rouges 3 m

2645.4 **Feux d'alignement au 333°** 37°42,70'N 25°29,70'W  
Oc.G.3s10/14m5M Perche blanche, bandes rouges 2 m

### **Généralités**

Le petit port de Porto da Caloura dessert la centrale thermique voisine et n'accueille pas de yachts.

### **Vila Franca do Campo Feux**

2643.4 **Vila Franca do Campo** 37°42,80'N 25°25,90'W supprimé en juillet 2007

2643 **Port de pêche môle ouest** 37°42,90'N 25°25,90'W supprimé en juillet 2007

2642.5 **Marina brise-lames est** 37°42,80'N 25°25,80'W Fl.G.4s11m8M Tour blanche, bandes vertes 9 m

- **Brise-lames extérieur** 37°42,80'N 25°25,80'W Tour blanche, bandes rouges 9 m

Note : en mai 2010 la structure du feu gisait sur le brise-lames et elle ne semblait pas devoir être réparée.

- **Bouée** 37°42,80'N 25°25,80'W Fl(4)Y.10s2M Bouée charpente jaune

- **Bouée** 37°42,70'N 25°25,70'W

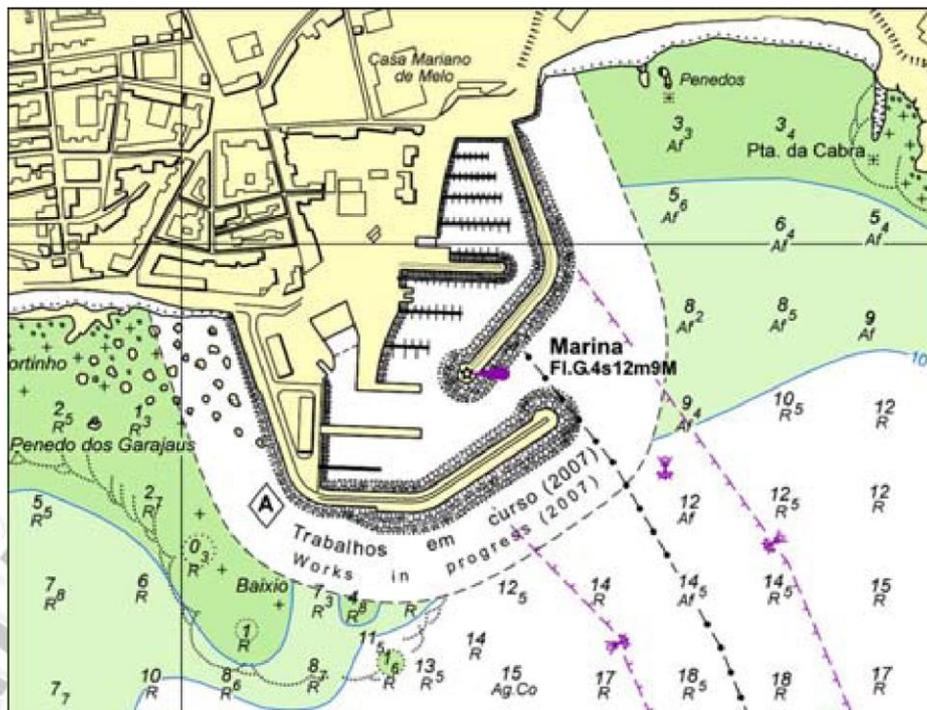
Fl(5)Y.10s2M Bouée charpente jaune

### **Communications portuaires**

Marina Vila Franca do Campo ☎ 296 581 488 *E-mail* : [marinaem@sapo.pt](mailto:marinaem@sapo.pt)

### **Généralités**

Les travaux de construction d'un brise-lames extérieur ont eu lieu en 2007/8 et se sont achevés en mars 2009. La marina va s'étendre dans la partie S, jusque-là intenable, tandis que les bateaux de pêche occuperont la zone au SW. La mise en place des pontons n'est toujours pas intervenue et devrait se faire en 2010. On ne sait pas combien de places seront ainsi créées et s'il y aura des places libres pour des bateaux de passage. Quelques corps-morts utilisés par des pêcheurs ont été mis en place. Toute information plus récente est la bienvenue. ([info@codes-vagnon.fr](mailto:info@codes-vagnon.fr) ou [atlantic.islands@virgin.net](mailto:atlantic.islands@virgin.net)).



*Le nouveau brise-lames de Vila Franco do Campo.*



*Le nouveau brise-lames à Vila do Campo vu depuis la colline au nord-est. Thomas & Any Dargel (Boat & Sail Service) mars 2009*

## Page 98

### Approche

L'extrémité du nouveau brise-lames S n'a toujours pas de feu, mais vraisemblablement un feu rouge devrait être installé. En attendant une bouée bâbord est en place à 50 m au nord-est de son extrémité par 6 m ou plus d'eau, avec deux bouées charpente jaunes plus au sud. Bien que ces bouées portent un feu, une entrée de nuit reste déconseillée.

## Mouillage

Le nouveau brise-lames améliore la protection pour la zone de mouillage à l'est de la marina, mais le débarquement sur la plage peut rester difficile même par temps calme car les fonds remontent brusquement et génèrent des rouleaux.

## Page 99

### Approche et entrée

En avril 2009, la partie sud de la marina était toujours dépourvue de pontons et n'était qu'un labyrinthe de corps-morts utilisés par les bateaux de pêche. En se dirigeant vers le bassin intérieur, il est plus prudent de rester à proximité du brise-lames E. Même avec 20 nœuds de vent de secteur SW, l'eau était calme dans les deux bassins, la protection semble très bonne.

### Formalités

Il n'est pas possible de faire son entrée à Vila Franca do Campo, il faut passer auparavant à Ponta Delgada. Comme la place est pour l'instant limitée, il vaut mieux contacter au préalable la marina, ☎ 296 581 488, *E-mail* : [marinaem@sapo.pt](mailto:marinaem@sapo.pt)

### Equipements/services

- *Travel-lift* : travel-lift de 75 t et grue de 16 t au port de pêche, pas encore opérationnels en mars 2009.

## Page 100

### Ribeira Quente Généralités

En 2008, le port était décrit comme un petit port de pêche très actif. Et les locaux n'ont pas d'objection à ce qu'un bateau de passage accoste le long du quai.

### Povoação Feux

- 2640.5 **Povoação** 37°44,70'N 25°14,80'W  
(Ancien feu) officiellement supprimé en décembre 2005
- 2640.6 **Brise-lames ouest** 37°44,60'N 25°14,80'W Oc.R.4s6m3M Colonne blanche à bandes rouges 5 m
- 2640.65 **Môle est** 37°44,60'N 25°14,80'W Oc.G.4s6m6M Colonne blanche à bandes vertes 5 m

## Page 102

### Porto de Capelas Feux

- 2656 **Morro de Capelas** 37°50,50'N 25°41,20'W  
Fl(2)R.12s114m8M 153° - vis – 281° Poteau rouge 7 m

### Santa Maria

## Page 104

**Sites Internet** [www.marinasazores.com](http://www.marinasazores.com) informations sur la marina Vila do Porto, y compris un plan, tarif et équipements, en anglais, français et portugais.

### Feux

- 2633 Ponta do Norte 37°00,80'N 25°03,60'W  
Fl(4)15s138m10M Tour blanche avec bande rouge 3 m

### Vila do Porto Feux

2634.5 **Marvão** 36°56,40'N 25°08,50'W Fl.G.5s34m3M 190° - vis - 010°

Tour blanche avec bandes vertes 3 m

2634.7 **Clube Naval** 36°56,70'N 25°08,90'W

Fl(2)GWR.8s24m10M

346° - G 351° - W – 354° - R – 359° Poteau 7 m 2635 **Môle S de la marina** 36°56,60'N 25°08,90'W  
Fl.G.3s8m3M poteau à bandes vertes et blanches 2,5 m

### Communications du port

**Marina Vila do Porto** ☎ 296 882282 Fax 296 882176 E-mail [marinavdp@marinasazores.com](mailto:marinavdp@marinasazores.com)

VHF canal 10, 16 (08h00-20h00 en été, 08h00-17h00 en hiver, fermé le dimanche).

### Généralités

Les travaux de la marina ont commencé début 2007 et se sont achevés en 2008. La marina offre 120 places sur ponton avec eau et électricité, douches et laverie. 60 places, toutes sur catways, peuvent recevoir des bateaux de 10 m ou plus et 15 sont réservées aux bateaux de passage. On peut avoir une bonne vue de la marina via une webcam sur

[www.climaat.angra.uac.pt](http://www.climaat.angra.uac.pt), en cliquant sur l'icône «WeatherCams» au centre droit



*Marina Vila do Porto avec le nouveau bâtiment administratif au milieu à gauche, à côté du poste d'accueil qui doit également devenir poste de carburant. Roddy Innes 21/07/2010*



*Plan de la nouvelle marina de Vila do Porto.06/09/2007*



*La nouvelle marina de Vila do Porto en mars 2008.*

### **Approche**

Si un bateau (y compris le ferry inter-îles) manœuvre dans le port, on pourra vous demander d'attendre, il est donc préférable d'appeler en VHF au préalable.



*Approche de Vila do Porto avec l'extrémité du môle de la marina qui sous cet angle semble rejoindre l'extrémité du brise-lames. Mike Eastman juin 2008*

## **Page 106**

### **Mouillage**

Il n'est plus permis de mouiller au N d'une ligne entre Ponta Malmerendo à l'ouest et Ponta do Marvão à l'est, ce qui exclut toute la zone du port. La seule alternative est probablement de mouiller à Baia da Praia (Praia Formosa) à environ 3 M plus à l'E



*Marina Vila do Porto, avec au premier plan la cale, le parking et au centre à gauche le poste d'accueil (où un poste de carburant doit être installé). Un bâtiment abritant les services est prévu à ce niveau. Sue Thatcher août 2008*

### **Accostage**

Le petit ponton dans l'angle SW du port a été retiré, ayant été endommagé par le vent et la houle.

### **Entrée et accostage dans la marina (nouveau §)**

L'entrée de la marina est assez étroite, avec un risque certain de collision, et il vaut mieux arrondir un peu vers l'W pour avoir un minimum de visibilité en entrant. Une fois à l'intérieur la protection est bonne, quoique certains doutent de la capacité du môle à résister aux tempêtes hivernales. D'une manière surprenante, la construction de la marina a rendu inutilisable le terminal Ro-Ro, car le brise-lames S empiète sur son approche.

On aura au moins 5 m d'eau dans l'entrée de la marina, avec 3,5 m au niveau du poste d'accueil qui fera à terme aussi office de poste de carburant. L'accostage est signalé comme pouvant parfois être délicat suivant les conditions de vent et de marée, cela peut valoir la peine de recourir à l'assistance de la marina. Toutes les places

sont sur catways. Les visiteurs sont normalement dirigés sur le second ponton (le plus long), les 5 premiers catways étant réservés aux grandes unités.

Bien que le môle de la marina porte un feu, une entrée de nuit est déconseillée si c'est la première fois.

### Formalités

Le bureau de la marina s'est récemment installé dans un nouveau bâtiment administratif, où s'installeront bientôt également la GNR, la Policia Maritima, la Policia de Fronteira, etc. En attendant, il est possible de se faire indiquer le chemin, voire de se faire emmener ! Tous les officiels sont aimables, les formalités peuvent néanmoins prendre plus d'une heure.

Certains skippers se sont vus demander d'acquitter une taxe de phares et balises (*Taxa de Farolagem e Balizagem*) d'un montant de 2 €, valable six mois, qu'on se procure à la capitainerie (*Capitão do Porto*) en haut de la colline, juste derrière le fort. Voir au début la rubrique « marinas » pour les tarifs.

### Equipements/services

- *Travel-lift* : bien que le bassin soit terminé, le travel-lift de 35 t prévu n'était pas en place à la fin de l'été 2009 et actuellement in n'y a qu'une grue de 6,3 t et grande zone de stockage à terre, en partie occupée par le bâtiment administratif.
- *Entretien général* : Paulo Chaves, *mobile* 963 149058, le directeur de Nautipescas (près du Clube Naval) peut faire réaliser la plupart des services sur un moteur à Santa Maria et vient travailler sur les bateaux dans la marina.
- *Eau et électricité* : à chaque emplacement.
- *Douches* : les seules critiques adressées à la marina en 2008 ou 2009 ont concerné les douches et les toilettes, situées au Clube Naval. D'une propreté douteuse, elles étaient fermées entre 20h00 et 08h00. Elles sont toujours au Clube Naval (c'-à-d pas dans le bâtiment administratif), mais sont gérées maintenant par la marina, avec un accès avec une clef.
- *Carburant* : toujours prévu au niveau de l'accueil. Livraison par mini-camion-citerne pour l'instant, voir avec la marina.
- *Clube Naval* : avec un bar, ouvert seulement l'après-midi, fermé le lundi.

## Page 107

### Communications

*E-mail* : wifi disponible dans et à proximité du *Clube Naval*, accès Internet gratuit à la librairie (située au coin de la rue après le supermarché Sol Mar) et au Youth Club (près du bar Arriba) dans la rue principale.

### Baia da Praia (Praia Formosa) Feu

2632.1 **Cable Formoso** 36°57'N 25°05,70'W

Fl(2)R.8s8m9M (portée de jour 1,7 M)

000° – vis – 055° Perche blanche, angles rouges 4 m Balise un câble sous-marin

### Généralités

La plage était encore étroite en 2008. La carte actuelle de l'Amirauté britannique indique maintenant la roche Pedrinha sous 5,5 m d'eau.

## Page 108

### Mouillage

Le meilleur mouillage se trouve dans la partie E de la baie. Les deux balises signalant des câbles sous-marins sont difficiles à identifier de jour.

## Mouillage de Ponta Castello (nouveau §)

On peut aussi mouiller juste à l'W du phare de Ponta do Castelo (36°55,70'N 25°01'W), dans la partie SE de l'île. Cependant il ne convient que pour la journée et par temps calme.

## CANARIES

### Page 150

#### Communications, réception de colis

En septembre 2008, un plaisancier relatait son expérience d'importation de divers articles pour son bateau à Gran Canaria et Tenerife. « Gan Canaria lève une taxe de 5 % (IGIC, taxe locale) et 5 % de droits de douane sur les importations, même si elles sont clairement destinées à un bateau en transit, en disant qu'on peut se faire rembourser en partant. Cependant, à Tenerife, le douanier Braulio Herrera Rodriguez, mobile 922 289 200, E-mail [braulioherrera@infonegocio.com](mailto:braulioherrera@infonegocio.com) m'a confirmé que ces charges n'étaient dues en aucun cas. J'ai effectivement reçu à Tenerife deux articles coûteux sans payer la moindre taxe, bien qu'un des colis ait été difficile à récupérer compte tenu du caractère mafieux des agences locales pour la livraison. »

Le meilleur moyen d'importer un article conséquent est de s'adresser à un transitaire et je peux recommander Europa-Worldwide (185 € contre 485 € via UPS pour le même devis). La marchandise doit être expédiée par avion uniquement et l'agent local organisera son dédouanement et sa livraison. Les coordonnées de l'agent doivent figurer sur le bordereau d'expédition et les marchandises doivent être adressées spécifiquement au bateau en transit, et pas à une autre personne, et ce sur tous les documents. Même si vous optez pour une livraison porte à porte avec l'une des compagnies connues internationalement, la marchandise n'ira pas plus loin que l'aéroport, où elle sera remise à l'agent local qui risque d'exercer un certain chantage avant de vous livrer la marchandise. En effet, aucune compagnie internationale n'a de bureau aux Canaries et toutes sous-traitent à des agents locaux qui ont tendance à avoir un comportement passablement mafieux.

Enfin, un résident de longue date aux Canaries nous confirme que « les marchandises destinées à un bateau en transit sont bien exemptées de taxes, à condition qu'on ait la preuve de leur sortie avec le bateau. Dans la plupart des cas, surtout en cas de fret aérien, une demande spécifique doit être complétée par un agent des douanes ou le représentant du transitaire avant que la douane de l'aéroport dédouane la marchandise avec ce document. Malheureusement, les agents des transitaires sont rarement au courant de cette procédure spécifique – ou simplement ne souhaitent pas s'occuper de ces paperasseries, et trouvent plus simple de payer les taxes et de les répercuter à leur client. » En fin de compte, il pourra parfois s'avérer beaucoup plus rapide et moins coûteux, si vous le pouvez, de demander à quelqu'un de vous apporter votre matériel !

Un dernier point, si un bateau en transit doit expédier à l'étranger un équipement coûteux pour y être réparé et le récupérer ensuite au même endroit, il est bon de s'assurer les services d'un agent qui s'assurera que tous les papiers sont en règle, que le transport sera aussi rapide que possible et qu'on ne vous réclamera pas des taxes d'exportation/importation.

#### Communications, téléphone

Si vous prévoyez de séjourner un certain temps, le mieux est d'acheter une carte SIM locale ou une télécarte.

### Page 152

#### Informations complémentaires

**Internet** [www.maps.google.com](http://www.maps.google.com) : cartes et images satellite du monde entier, avec une très bonne couverture des Canaries. Bien que les images soient étiquetées "2008", elles datent manifestement de début 2007.  
[www.palmaport.es](http://www.palmaport.es) : site officiel de Las Palmas de Gran Canaria qui inclut aussi des informations sur d'autres ports de commerce dans les 3 îles de l'est. Version française.

[www.puertosedetenerife.org](http://www.puertosedetenerife.org) : site bien construit, en espagnol uniquement, qui couvre la plupart des grands ports des 4 îles de l'ouest. Voir la rubrique *Red de Faros y balizamiento* pour des photos des ports et l'état exhaustif des feux et du balisage. Certaines photos datent d'un an ou deux, mais les caractéristiques des feux sont à jour.

## Page 153

### Navigation

#### Formalités

En janvier 2008, on signalait que la marina de San Sebastián de la Gomera avait ses propres documents pour les formalités de la plaisance. Ils sont décrits comme "absolument magnifiques" – à l'en-tête de la marina, accompagnés de la liste d'équipage, de tampons, enrichis de signatures et, bien entendu, entièrement en espagnol. Bien que ce ne soit pas un document émis par le gouvernement, mes informateurs me disent qu'il a été accepté sans problème en Gambie et le sera, selon eux, ailleurs également.

Le même mois, un autre skipper m'a informé que "nous sommes allés à Santa Cruz de la Palma pour demander un document de sortie, qui me fut obligeamment remis par la capitainerie du port".

#### Immigration clandestine

Les clandestins arrivant d'Afrique en bateau sont un problème depuis longtemps aux Canaries, mais heureusement les autorités ne l'ont jamais traité en étant plus sévères envers les bateaux de croisière. Auparavant, les *cayucos* chargés d'immigrants, souvent près de couler, arrivaient généralement à Fuerteventura, mais ces derniers temps Gran Canaria et Tenerife ont pris la relève, voyant arriver jusqu'à 300 personnes par jour dans chaque île.

La station NAVTEX de La Palma signale souvent des *cayucos* à la dérive, qui, avec leurs 15 m de long, constituent un vrai danger de nuit, tout comme d'ailleurs ceux qui sont encore habités mais n'ont pas de feux. Essentiellement en bois, les épaves flottent souvent longtemps avant de sombrer.

Début septembre 2008, la presse locale faisait état de 88 *cayucos* arrivés depuis le début de l'année. La plupart proviennent de Mauritanie, qui vient de lever un moratoire sur la pêche, ce qui permet aux *cayucos* de se dissimuler parmi la flottille de pêche au moment de partir. Malgré des patrouilles aériennes au large des côtes du Sénégal et des patrouilles des gardécôtes entre l'Afrique et les Canaries, la plupart réussissent à passer. Environ la moitié est détectée en cours de route et interceptée lors du débarquement par le *Salvamento Marítimo*. La traversée dure en moyenne quatre jours, mais certaines ont duré jusqu'à 15 jours, avec souvent des conséquences fatales. La plupart atterrissent sur les côtes sud de Tenerife, Gran Canaria ou La Gomera, mais on en a signalé sur Lanzarote (y compris Graciosa).

#### Taxe espagnole sur la richesse

Il y a eu des exemples récents d'application de cette taxe sur la côte méditerranéenne espagnole ainsi qu'aux Baléares, mais à cette date pas encore aux Canaries. La période prise en compte pour son application est 180 jours (et non 183). Enfin, précision importante, si le bateau fait plus de 9 m de long, il faudra en fait acquitter une taxe d'importation de 13 % de la valeur du bateau, puis une taxe de 11 % pour son immatriculation.

#### Taxe de phares et balises espagnole (Taza de Señalización Marítima)

(ancien § "Taxe de port espagnole")

En théorie, tous les navires pénétrant dans les eaux espagnoles (y compris les Canaries) doivent acquitter une taxe annuelle de 4 € / m<sup>2</sup> (longueur x bau) soit 192 € par exemple pour le bateau de croisière type de 12 m x 4 m. En théorie, 20 % de ce montant (38,40 € dans cet exemple) est payable à l'entrée dans le premier port, puis encore 20 % tous les dix jours, de telle manière qu'après 50 jours la totalité de la taxe ait été payée. Il est essentiel de garder tous les reçus.

Après beaucoup de confusion, la plupart des marinas gérées par le gouvernement des Canaries, dont celles de Gran Canaria et Tenerife, appliquent cette taxe en 2010. Cependant on signale qu'elle a diminué, un 12 m payant environ 60 € pour 14 jours ou un peu plus de 100 € pour une année, et que l'on doit la payer à la capitainerie plutôt qu'à la marina. Des informations complémentaires seraient les bienvenues.

### **Taxe sur les navires de plaisance (nouveau §)**

Depuis le 1<sup>er</sup> août 2008, les marinas espagnoles et les ports de plaisance sous la juridiction de l'autorité portuaire de l'Etat, *Puertos de la Autoridad Portuaria*, ce qui pour les Canaries inclut les marinas situées dans les ports de commerce, telles le Muelle Deportivo de Las Palmas (Gran Canaria), Marina Santa Cruz (Santa Cruz de Tenerife), Marina La Gomera (San Sebastian de la Gomera) et Marina La Palma (Santa Cruz de La Palma), doivent appliquer aux bateaux de plaisance une taxe de 0,0612 € par m<sup>2</sup> (longueur x bau) soit 2,94 € par exemple pour le bateau de croisière type de 12 m x 4 m.

Deux ans plus tard, on comprenait (mais ce n'est pas confirmé) que la loi allait être modifiée pour que les bateaux de moins de 12 m en soient exemptés. On signale également que de façon générale la taxe est appliquée.

### **Hivernage**

Supprimer le dernier § et le remplacer par :

Les bateaux non-UE ne peuvent rester que six mois sur une période totale de 12 mois. Si un propriétaire désire laisser plus longtemps son navire sans être à bord, il peut demander à un agent des douanes de mettre son bateau sous scellés volontairement (*precinto voluntario*), ce qui arrêtera le compteur. Le bateau « sous scellés » ne peut plus être utilisé – un document en ce sens doit être apposé sur le bateau en évidence – mais l'accès reste possible pour des opérations de maintenance ou pour vivre à bord pendant de courtes périodes par le propriétaire. Le coût de cette procédure, mise sous scellés et levée de ces derniers, est d'environ 140 €.

### **Page 153**

### **Fournitures – Bouteilles de gaz**

Fin 2009, on commençait à recevoir des rapports selon lesquels on ne pouvait plus faire remplir les bouteilles de gaz dans les usines Disa, dans toutes les Canaries, celles de Camping Gaz pouvant toutefois toujours être échangées.

Il semble que le 1<sup>er</sup> août 2009, Disa ait introduit de sérieuses mesures de sécurité. Les bouteilles locales de 13 kg ont été remplacées par des 6 kg Nu-B de butane, que l'on trouve partout dans les îles. Elles s'achètent dans les stations-service contre un dépôt de 35 € et peuvent se rendre même dans une autre île. Un détendeur dans une quincaillerie vaut environ 8 €.

Un an plus tard, Disa prévoit en octobre 2010 d'avoir des jeux d'adaptateurs convenant à la plupart des grandes marques disponibles dans leurs usines de Lanzarote, Gran Canaria et Tenerife. Les autres îles seront équipées au fur et à mesure.

Enfin, non seulement il est important que les bouteilles soient en bon état, mais si elles sont du type qui porte un tampon d'inspection, il doit avoir moins de 10 ans. Les bouteilles repeintes peuvent poser problème, celles qui sont vernies semblent acceptées.

### **Mouillage et accostage**

En 2009, on signale que les tarifs de marinas privées sont souvent négociables, ce qui n'est pas le cas dans les marinas gouvernementales – dont Muelle Deportivo de Las Palmas (Gran Canaria) et Marina Santa Cruz (Sta Cruz de Tenerife). C'est particulièrement vrai pour les bateaux dont la longueur est "limite" autour de 10 m, 12 m et 15 m.

### **Page 154**

### **Zones de trafic sensibles / zones de séparation de trafic**

Le 1<sup>er</sup> décembre 2006 une grande partie des eaux côtières des Canaries ont été classées "Particularly Sensitive Sea Area – PSSA" par l'organisation maritime mondiale. Ceci s'ajoute aux zones déjà classées en réserves marines par le gouvernement espagnol. Des zones de séparation de trafic délimitant des "rails" ont été définies entre Fuerteventura et Tenerife ainsi qu'entre Gran Canaria et Tenerife. Les cartes de l'Amirauté 1869 et 1870 sont à

jour et indiquent ces rails. Voir sur le site de l'Amirauté. [www.nms.ukho.gov.uk](http://www.nms.ukho.gov.uk) la *Notice to Mariners, Week 35 of 2006*.

## Page 156

### Aides à la navigation

#### *Communications radio*

Début 2006, des modifications ont eu lieu concernant les fréquences en service.

Voir le détail sur le site de l'Amirauté [www.nms.ukho.gov.uk](http://www.nms.ukho.gov.uk) *Notices to Mariners, 2006, week 11, page 111*.

Les 3 ouvrages de l'Amirauté britannique concernant les communications radio, dont le NP 289 pour les Açores et Madère et le NP 290 couvrant Madère, les Canaries et le Cap Vert ne sont plus édités depuis mars 2009.

## Page 156

### Cartes

La nouvelle carte Imray Iolaire E2 éditée au printemps 2007 a été complètement mise à jour et comporte 9 plans de ports, incluant pratiquement toutes les plus importantes marinas de l'archipel. Depuis octobre 2006, toutes les cartes de l'Amirauté sont basées sur la norme WGS84. Les distributeurs officiels aux Canaries pour les cartes et ouvrages Imray sont :

Gran Canaria : Rolnautic & Nautica Salitre à Las Palmas et Sunshine Maritime à Puerto de Mogan ;

Tenerife : Blancomar Nautica & Nautica Nordest-Radar Canarias Sa à Santa Cruz.

Le site du service hydrographique portugais a été remanié en 2008 et c'est devenu beaucoup plus difficile pour ceux ne parlant pas la langue de localiser les *Avisos aos Navegantes*. Le plus simple est d'aller sur le lien suivant qui liste les avis mensuels en format pdf :

<http://websig.hidrografico.pt/idamar/anavnet/gruposmensais.aspx> Si le lien ne s'ouvre pas, allez sur la page d'accueil : <http://websig.hidrografico.pt/hidrografico/> et cliquez sur Produtos sur la liste à gauche, puis sur Avisos Navegantes et enfin ANAVNet. Une page s'affiche alors avec trois listes, sur celle de gauche sélectionnez Grupos Mensais sous la rubrique Grupos de Avisos., vous devriez accéder ainsi à la page décrite ci-dessus.

Pour les stations Navtex au Portugal et aux Açores (la station prévue à Madère n'est toujours pas en service), revenir à la page ANAVNet et faites le choix approprié.

Pour accéder aux avis espagnols *Avisos a los Navegantes* (qui parfois comprennent des avis concernant les Açores) allez sur le site de la marine espagnole : [www.armada.mde.es](http://www.armada.mde.es) et sélectionnez votre langue (version française disponible). Sous la rubrique *Ciencia/Cultura*, sélectionnez *Instituto Hicrografico de la Marina* puis *Avisos a los Navegantes* sur la liste à gauche, vous serez alors sur une page bilingue et de là c'est assez évident.

Pour les *Notices to Mariners*, allez sur [www.nms.ukho.gov.uk/amd/weeklyNms.asp](http://www.nms.ukho.gov.uk/amd/weeklyNms.asp)

### LANZAROTE

## Page 157

### Introduction

Plusieurs plaisanciers signalent que cela vaut la peine (en louant une voiture) de visiter les sept attractions gérées par le *Centros de Arte, Cultura e Turismo*, qui sont réparties sur l'île. Un billet multi-entrées est disponible, plus d'informations au centre touristique de Puerto del Carmen ou sur leur site [www.centrosturisticos.com](http://www.centrosturisticos.com) (en français notamment).

## Page 159

## Feux

2773.6 **Punta Fariones** 29°14,50'N 13°28,20'W Q.14m4M Tour cardinale N 8 m

2773.8 **Punta de Mujeres** 29°08,50'N 13°26,70'W

Fl(2+1)R.8,5s9m5M Tour blanche, bandes bleues 6 m 2774 **Arrieta** 29°07,60'N 13°27,40'W

Fl.R.2s9m5M Tour blanche, bandes bleues 7 m

2780 **Puerto de Arrecife Extrémité du môle** 28°57,20'N 13°33,00'W

Q(6)+LFl.15s10m3M Tour cardinale S 6 m

2781.5 **Marina Rubicón** 28°51,40'N 13°49,10'W Fl(4)G.15s3m5M Poteau vert 3 m

## Station de radio côtière

*Avis aux navigateurs* VHF canal 25 à 08h33, 20h33 (en anglais, puis en espagnol, pour les Canaries).

## Page 161

### Isla Graciosa Généralités

Un récif continu le long de la côte de Bahía del Salado rend le débarquement en annexe difficile si ce n'est à marée haute de vive-eau.

Les restrictions à l'intérieur de la Réserve Marine (fin du 1<sup>er</sup> § de la page 162 du guide) sont maintenant plus sévères. Il n'est plus permis de mouiller dans Bahía Cocina (la plus à l'W des 3 baies de la côte S de Graciosa) et l'on ne peut mouiller que devant Playa Francesa après en avoir demandé l'autorisation soit au *Cabildo de Lanzarote*, soit à un petit bureau à côté de la police à Caleta del Sebo. Cela doit être fait UN MINIMUM DE 10 JOURS OUVRES AVANT VOTRE DATE PREVUE D'ARRIVEE. Le formulaire (reproduit ci-dessous) mentionne également El Veril sur Isla Alegranza (des informations seraient les bienvenues) mais Bahía del Salado, juste à l'W du port, n'est pas mentionnée.

Les formulaires remplis, accompagnés de photocopies d'une pièce d'identité et des papiers du bateau, doivent être adressés au *Servicio de Medio Ambiente* au *Cabildo de Lanzarote* par mail à [medioambiente3@cabildodelanzarote.com](mailto:medioambiente3@cabildodelanzarote.com) ou par Fax 928 805877. Davantage d'informations (en espagnol) au ☎ 928 810100, poste 2283. Gratuit.

En juillet 2010, toutes les demandes ont été acceptées, même si un yacht qui avait été déplacé de Bahía Cocina à Playa Francesa en août s'est vu demander quel "travail" il voulait faire dans la Réserve.

## Page 162

### Caleta del Sebo

2773.6 **Punta Fariones** 29°14,50'N 13°28,20'W Q.14m4M Tour cardinale N 8 m

*Insérer le formulaire de la page 37 des mât anglaises*

## Page 162

### Généralités

Caleta del Sebo s'est considérablement agrandie, surtout en appartements de vacances. En septembre 2009, des ferries faisaient la navette toutes les heures avec Orzola et l'après-midi, deux d'entre eux faisaient le tour de l'île, allant à Bahía Francesa vers 13h00 pour débarquer les passagers sur la plage et les reprenant vers 18h00 pour les ramener à Caleta del Sebo.

### Plan du port

Les profondeurs sont signalées un peu supérieures à celles indiquées sur les plans, avec 3 m minimum à l'extrémité du ponton W.

## Entrée

Il est maintenant possible d'entrer de nuit, mais prenez garde au coffre de mouillage pour le ferry de réserve après l'entrée du port. Si vous ne pouvez pas prendre une place sur les pontons à l'W, mettez-vous à l'extrémité du nouveau ponton d'attente à l'intérieur du briselames E. Les "flotteurs de pêcheurs à demi-submergés" semblent avoir disparu.



En regardant vers le sud-est depuis les hauteurs de Isla Graciosa. Au premier plan, Caleta del Salado et le Estrecho del Rio. Henry Buchanan 09/10/07.

## Page 163

### Accostage

Un long ponton a été installé sur le côté intérieur du brise-lames E, où les ferries et les bateaux de tourisme débarquent leurs passagers et qui sert aussi de ponton d'attente pour les plaisanciers.

Les dommages causés à Caleta del Sebo par le cyclone *Delta* en novembre 2005 sont maintenant réparés. La plus grande partie de l'espace restant est occupée par des bateaux locaux, des gens vivant à l'année sur leur bateau ou encore par des bateaux étrangers stationnés là pour une longue période. Il reste donc très peu de places pour des bateaux de passage. Cela est sans doute lié à la faiblesse des droits, seulement 0,135 € / m<sup>2</sup> en 2006, et au tarif dégressif accordé pour les séjours prolongés.

### Forma lités

Il n'y a pas de service d'immigration sur l'île, et si un équipier non-UE doit y rester plus de quelques jours, il serait préférable de prendre un ferry pour Lanzarote et se rendre à Arrecife pour y effectuer les formalités.

Fin 2007, des équipes de sécurité patrouillaient tout le port – y compris les pontons – 24h/24. Il n'y avait pas de portails de sécurité.

### Equipements/services

- *Shipchandler* : bonne quincaillerie au village avec de la peinture et un peu d'accastillage.
- *Eau et électricité* : toujours pas installées sur les pontons en mars 2008.
- *Carburant* : signalé ouvert de 11h00 à 13h00 et de 16h00 à 18h00, uniquement en semaine, mais l'on peut souvent se faire servir en dehors de ces horaires en demandant au restaurant La Caletilla.
- *Banque* : un second distributeur de billets sur le mur du restaurant italien, mais fin 2009 il semblait désaffecté. Le seul distributeur de l'île est A L'INTERIEUR de la banque (11h00-13h00, en semaine seulement).
- *Services médicaux* : en mars 2008 un médecin parlant anglais travaillait dans des locaux quelque peu improbables dans le Terrero de Lucha.

## Communications

- *E-mail* : un cybercafé avec 6 terminaux à l'arrière du restaurant El Varadero, ouvert 10h00-14h00 et 17h00-22h00. Pas de Wifi mais on peut se connecter à un réseau local rapide. Tarif 3 €/h en 2007.

## Page 164

### Orzola Généralités

On signalait en mars 2008 que les travaux avaient enfin commencé sur un long brise-lames qui suivra la ligne de récifs qui font une courbe vers le NW, se terminant par une section droite orientée W-NW vers l'avancée des rochers du continent. Six mois plus tard ils étaient terminés, on peut le voir nettement sur Google. Cela améliore beaucoup la protection à l'intérieur du port actuel, mais ne créera pas beaucoup de places. Apparemment, des pontons pour les yachts ne sont pas au programme.

### Punta de Mujeres

29°08,00'N 13°26,00'W

### Feux

2773.8 **Punta de Mujeres** 29°08,50'N, 13°26,70'W

Fl(2+1)R.8,5s9m5M Tour blanche, bandes bleues 6 m

### Généralités

Punta de Mujeres devient une zone touristique, mais sans excès. C'est le mouillage possible le plus proche de Jameos del Agua et de Cueva de los Verdes, bien que ce soit encore assez loin à pied lorsqu'il fait chaud. Complètement ouvert au S et à l'E, il offre cependant l'opportunité de visiter ces attractions par conditions d'W bien établies, aussi rares soient-elles. Le mouillage est maintenant presque relié à Arrieta par un cordon ininterrompu d'immeubles le long de la côte.

### Mouillage

La majeure partie du village occupe une péninsule carrée avec un quai et une grue, au SE de laquelle se trouvent de grandes zones de sable dont l'une était en 2008 encore largement libre de corps-morts. La petite baie au NE présente une plus forte densité de corps-morts pour petites embarcations – peut-être parce qu'elle est mieux abritée – et un fond rocheux.

## Page 165

### Arrieta

### Feux

2774 **Arrieta** 29°07,60'N, 13°27,40'W

Fl.R.2s9m5M Tour blanche, bandes bleues 7 m

### Généralités

Ne pas confondre Arrieta avec Punta de Mujeres, 1 M plus au N.

### Mouillage

En entrant dans la baie, on peut voir la ville au N. Un petit quai en pierre avec une grue se trouve vers l'extrémité N de la ville et une maison originale rouge et bleue au toit à double pente (caractéristique d'Arrieta) sur sa propre péninsule est visible juste au NE. Au S de la ville se trouve une jetée en bois se terminant en un étrange quai curieusement coupé – apparemment un ponton de plongée – avec des avancées sous l'eau, au S de laquelle on

voit une plage de sable et cailloux. Mouillez soit juste au S du quai (si les petites embarcations vous laissent de la place), ou devant la plage au S par 5 m environ, fond de sable et pierres.

## Page 167

### Puerto de los Marmoles, Naos et Arrecife Approche

La rénovation du Gran Hotel d'Arrecife est terminée et les non-résidents peuvent maintenant se rendre au restaurant et au bar au dernier étage pour profiter de la vue magnifique – l'endroit est parfait pour prendre des photos. Malheureusement le restaurant, qui donne sur le port, n'est ouvert qu'à 13h00-15h30 et après 20h00.

### Equipements/services

- *Travel-lift* : 100 t, au chantier sur Isla de las Cruces, vers le milieu du brise-lames de Puerto de Naos.
- *Shipchangers* : il convient d'ajouter aux deux signalés InoxNaval, ☎ 928 814 620, ainsi que la *Cofradia de Pescadores*, coopérative maritime qui vient de faire peau neuve et se situe un peu plus loin sur le quai des pêcheurs.
- *Réparations radio et électroniques* : Sol-lar ne fait plus de réparations. Essayez Electronica Naval sur la même route. MAST (à Puerto Calero) a fermé et est remplacé par Navaelectric Lanzarote – voir page suivante.
- *Carburant* : en décembre 2009, le garage le plus proche de Puerto de Naos refusait de remplir les jerrycans avec du gazole lorsqu'ils étaient apportés en chariot, mais l'acceptait quelques jours plus tard alors qu'ils étaient apportés en voiture.
- *Gaz* : à l'usine Disa, ☎ 928 590 800, ouvert 07h30-15h00 en semaine. Voir aussi "Bouteilles de gaz" ci-dessus (sous "page 153")

### Communications

*E-mail* : accès Wifi gratuit au Gran Hotel à Arrecife.

## Page 168

### Puerto de los Marmoles,

#### Feux

Une carte comportant les feux modifiés est incluse dans les *Avisos a los Navegantes* semaine 28 de 2009. Une autre carte indiquant une zone remblayée à l'E du brise-lames de Puerto de Naos est incluse dans la semaine 24 de 2010 de ces *Avisos*.

- **Brise-lames, angle SW** 28°57,90'N 13°31,70'W Fl(2)G.7s5m1M Poteau vert 3 m
- 2776.2 **Quai des conteneurs, angle SW** 28°58,10'N 13°31,80'W Fl(3)G.9s5m3M Poteau vert 3 m

#### Généralités

Le quai de commerce E a été élargi en 2005 et cela restreint la possibilité de mouiller comme précédemment indiqué.

## Page 169

### Puerto de Naos Feux

2777 **Brise-lames de Puerto de Naos** 28°58,10'N 13°32'W Fl.R.5 s11m3M Tour rouge 4 m Bouée **Bouée bâbord** 28°57,90'N 13°32,00'W Q.R.3M Bouée rouge, voyant carré.

Note : cette bouée signale l'extrémité SE de la zone remblayée – voir la carte dans les *Avisos*, ci-dessus.

### Chenal d'entrée

**Bouée N° 2** Fl(2)R.7s1M Bouée charpente rouge, voyant carré 3 m signale l'extrémité SE de la zone remblayée – voir la carte dans les *Avisos*, ci-dessus.

**Bouée N° 4 (ex N°2)** Fl(3)R.9s1M Bouée charpente rouge 4 m

**Bouée N° 1** Fl(4)G.11s1M Bouée charpente verte 4 m

**Bouée N° 3** Fl.G.5s1M Bouée charpente verte 4 m

**Bouée N° 6 (ex N°4)** Fl(4)R.11s1M Bouée charpente rouge 4 m

**Bouée N° 8 (ex N°6)** Fl.R.5s1M Bouée charpente rouge 4 m

**Bouée** Fl(2)R.7s1M Bouée rouge, voyant carré 3 m  
(signale un haut-fond devant l'extrémité du chantier)

2778 **Quai des pêcheurs, angle NE** 28°58,10'N 13°31,20'W Fl(2)G.7 s8m1M Tour verte 4 m

2778.2 **Quai des pêcheurs, angle** 28°58,10'N 13°31,20'W Fl(3)G.9 s8m1M Tour verte 4 m

2778.4 **Quai des pêcheurs, angle S** 28°57,90'N 13°32,40'W Fl(4)G.11s8m1M Tour verte 4 m

2778.6 **Quai des réparations, angle N** 28°57,80'N 13°32,30'W Fl(3)R.9s8m1M Tour rouge 4 m

Note : voir Feux à Puerto de los Marmoles, ci-dessus, pour télécharger une carte à jour de ces feux sur les *Avisos*.

### Généralités

Il existe un projet de réaménagement du port, raison de plus pour ne pas y entrer de nuit à moins d'être un familier des lieux. Il n'y avait pas de signes de démarrage de travaux en mars 2008.

### Mouillage

Il est possible de mouiller sur un fond de bonne tenue au N des Islas de las Cruces , mais les corps-morts limitent l'espace à une petite zone à l'intérieur de la ligne de bouées bâbord. Le chenal au-delà des bouées sert aux gros chalutiers pour manœuvrer et aller s'amarrer le long de la digue du port en face.

### Puerto de Arrecife

#### Feux

2780 **Brise-lames** 28°57,20'N 13°33'W

Q(6)+LFl.15s10m3M Tourelle cardinale S 6 m

**Bouée La Lagarta Bank** 28°56,90'N 13°32,40'W

Fl(3)10s3M Bouée cardinale E 4 m

### Page 170

#### Entrée et mouillage

En mars 2008, on ne voyait que 3 bouées, chacune avec un bidon de 5 L en plastique en guise de bouée à prendre. La restauration du château est terminée depuis quelque temps et le brise-lames est de nouveau ouvert. Il est possible d'entrer en annexe (ou en multicoque) par le passage signalé par une unique perche penchée (à laisser juste à tribord) dans le bassin intérieur peu profond, mais c'est une expérience parfois très humide.

### Page 171

### Puerto del Carmen

#### Généralités

Il y aurait des plans pour étendre le brise-lames vers le S et l'W puis vers le N, en installant davantage de pontons à l'intérieur, mais on ne sait pas s'il y aura des places visiteurs. Début 2008, les seuls travaux en cours étaient au début du brise-lames actuel.

Une ferme marine, balisée par 4 bouées charpente jaunes avec un voyant X, toutes avec des feux Fl.Y.5s5M est en place au SW de Puerto del Carmen, centrée sur 28°55,00'N 13°41,50'W.

## Puerto Calero



*Puerto Calero vu du nord nord-est, avec son entrée modifiée.*

### Feux

2781 **Brise-lames sud** 28°54,90'N 13°42,40'W

Fl(3)G.14s13m8M Tour octogonale en inox 4 m

Bouée **Bouée d'entrée** 28°55'N 13°42,40'W

Fl(2)R.8s3M bouée cylindrique rouge

**Môle intérieur** 28°55'N 13°42,40'W

Fl.R.5s5m3M Feu rouge sur le quai

*Note* : masqué du large si on approche sur un relèvement inférieur à 40°.

### Communications du port

**Marina** ☎ 928 511285 Fax 928 511 462 (heures de bureau 08h00-20h00 lundi-samedi, 09h00-20h00 dimanche, 1 heure plus tard en été) E-mail [reservas@puertocalero.com](mailto:reservas@puertocalero.com) Site

[www.puertocalero.com](http://www.puertocalero.com)

VHF canal 09, 16 (24h/24)

### Plan du port

Des places additionnelles, protégées par un court môle, ont été créées du côté nord de l'entrée.

### Généralités

Il y a maintenant 438 places sur pontons pour des bateaux jusqu'à 50 m de long, l'extension a assuré 18 places supplémentaires pour des bateaux entre 25 et 50 m. Le centre d'information sur la place centrale est maintenant fermé, mais ceux qui veulent éviter une longue marche jusqu'à la tour doivent se rendre aux bureaux de Puerto Calero en haut du bâtiment principal qui fait face à la place, tandis que des prévisions météo et les horaires des marées sont affichés au rez-de-chaussée dans la Galeria Nautica.

Puerto Calero se voit décerner un drapeau bleu tous les ans depuis plus de 10 ans.

## Approche et entrée

Une ferme marine, balisée par 4 bouées charpente jaunes avec un voyant X, toutes avec des feux Fl.Y.5s5M, est en place au SW de Puerto Calero, centrée sur 28°53,50'N 13°44,20'W Un nouveau ponton de 120 m de long sous la tour de contrôle augmente l'espace disponible pour les nouveaux arrivants.



*L'entrée de Puerto Calero par temps bien agité, mais une fois à l'intérieur c'était tout à fait calme. Steve Burrows 18/12/07*

## Formalités

En 2009, le tarif pour une nuit était de 23,25 € pour un bateau entre 10 et 12 m, 30,14 € entre 13 et 14 m, Ce tarif inclut une taxe de 5 % pour la collecte des ordures, l'eau et l'électricité.

Un multicoque de 10/12 m a aussi payé 30,14 € tandis qu'un de 13 m payait 41,33 €. Des rabais importants sont consentis pour des séjours de 30, 60 ou 180 jours.

## Page 172

## Equipements/services

- *Electronique* : MAST a fermé, à sa place s'est installé Navaelectric Lanzarote, *mobile* 659 822118, *e-mail* [yottitek@yahoo.com](mailto:yottitek@yahoo.com), dirigé par un ingénieur anglais, Jan Hayward. Il représente Raymarine, Simrad et Watermakers et propose un large choix d'installations électroniques et électriques et les réparations.
- *Réparations de voiles* : il y a maintenant deux voiliers basés au chantier. La boutique North Sails sur le Paseo de la Moda ne vend que des vêtements !
- *Shipchandlers* : il faut ajouter Nautica Chinijo, avec une bonne gamme de produits, qui a ouvert en juin 2009 et est situé dans la Galeria Nautica.
- *Gréement* : Lanzarote Yacht Services, dirigé par Clive Systems, à contacter via le bureau de la marina.
- *Laverie* : en libre-service, située derrière le bâtiment principal du front de mer, ouverte tous les jours. Sinon, pour un service complet, Smartie Pants Launderette & Dry Cleaners, ☎ 928 512440.
- *Banque* : fermée maintenant, mais un distributeur automatique reste en service. Un deuxième distributeur à l'hôtel Costa Calero, dont l'entrée est proche de la station de taxi.
- *Magasins/approvisionnement* : le supermarché Hiperdino, sur la route principale menant à Arrecife est recommandé pour un approvisionnement complet. On trouvera aussi de nombreux surgelés et de la viande (emballée sous vide sur demande) ainsi qu'une bonne sélection de fruits et légumes à Congelados Roper, à proximité.

## Communications

- *Bureau de poste* : timbres au supermarché, avec une boîte aux lettres à l'extérieur.
- *E-mail* : Wifi gratuit dans la marina. Un compte de 30 heures est inclus dans le tarif de la marina et on peut le renouveler gratuitement.

## Page 174

### De Punta Papagayo à Punta del Aguila

#### Généralités

Si vous restez au mouillage la nuit, placez-vous à au moins 200 m de la côte au cas où la houle arriverait.

#### Marina Rubicon

##### Feux

2781.5 **Extrémité du brise-lames** 28°51,40'N 13°49,10'W Fl(4)G.15s4m5M Poteau vert 3 m

2781.55 **Môle Nord, extérieur** 28°51,40'N 13°49,10'W Fl(4)R.15s1m3M Poteau rouge 2 m

2781.6 **Eperon du brise-lames** 28°51,40'N 13°49,10'W

Fl.G.5s1M Fanal vert sur le quai du brise-lames 1 m *Note* : masqué depuis le large par le brise-lames.

2781.65 **Môle Nord, intérieur** 28°51,40'N 13°49,00'W Fl.R.5s1m1M Poteau gris, fanal rouge 2 m

#### Communications du port

*E-mail* de la marina : [mail@marinarubicon.com](mailto:mail@marinarubicon.com) et [info@marinarubicin.com](mailto:info@marinarubicin.com). La marina est ouverte 09h00-18h00 en hiver, 09h00-20h00 en été, tous les jours. *VHF* canal 09 (24h/24).

#### Généralités

Environ 280 places sont réservées aux visiteurs, jusqu'à 60 m de long et 7 m de tirant d'eau. Il y a une aire d'atterrissage pour hélicoptère à l'extrémité du brise-lames principal – restez bien à l'écart.

#### Approche et entrée

Début 2008, la plupart des bouées dans la baie au N de l'entrée ont disparu, mais ne mouillez pas à cet endroit car la zone est utilisée par une école de voile.

## Pages 175 et 176

#### Equipements/services

- *Chantier* : géré maintenant par la marina en entité séparée et dirigé par Álvaro Jiménez *mobile* 650 476543. Il peut entreprendre réparations sur la fibre de verre, traitement de l'osmose, etc. On peut vivre à bord lorsque le bateau est à terre.
- *Travel-lift* : 90 t et une remorque hydraulique de 40 t. Fonctionne de 09h00 à 13h30 et de 14h30 à 18h00, en semaine. En cas d'urgence, on peut aussi se faire mettre à terre en dehors de ces heures.
- *Réparations mécaniques, électroniques/radio et gréement* : voir au chantier.
- *Voilerie* : il y aurait un voilier sur site.
- *Shiphandler* : Tienda Nautica est maintenant installé près du chantier. Les articles qui ne sont pas en stock peuvent en général être obtenus depuis Arrecife. Ouvert tous les jours 09h00-17h00.
- *Laverie* : toujours la même, avec 2 machines à laver et deux sèche-linges.
- *Carburant* : gazole et essence au quai d'accueil, ouvert chaque jour 07h00-19h00.
- *Banques* : distributeurs de billets à la Banca March près de l'entrée du complexe de la marina, et d'autres dans le centre commercial.
- *Services médicaux* : au moins deux dentistes à Playa Blanca, l'un d'eux au 3, Calle La Galana.

## Communications

- *E-mail* : Wifi dans toute la marina, et aussi – souvent gratuit – dans de nombreux bars, restaurants, etc. à Playa Blanca.
- *Location de voitures* : deux agences, Cabrera Medina et Plus Car, ont un bureau dans le complexe de la marina.

## Page 176

### Puerto de Playa Blanca

#### Feux

Les quatre ducs d'Albe protégeant les pontons portent chacun un feu à éclat bleu. **Généralités**

Les cinq petits pontons au N du port sont complètement occupés par les bateaux locaux et les bateaux de passage sont généralement dirigés par la capitainerie sur Marina Rubicón.

Une ferme marine, balisée par 4 bouées charpente jaunes avec un voyant X, portant toutes des feux Fl.Y.5s3M, est en place à l'W de Puerto de Playa Blanca, centrée sur 28°51,20'N 13°51,10'W.

## FUERTEVENTURA

## Page 179

### Approche et navigation

La ferme marine, installée il y a quelques années sur la côte W par 27°25,20'N 14°10'W a été retirée.

### Corralejo

#### Communications du port

Marina – comme la capitainerie mais VHF canal 09.

## Page 180

### Entrée et amarrage

En avril 2008, on parlait de 110 places, mais peut-être était-ce es places supplémentaires ... Une mise à jour de l'ouvrage de l'Amirauté *Maritime Communications – Caribbean (NP 290)* pour Corralejo Marina, datée du 03/04/08, comporte les termes "Accueil des visiteurs". Toute confirmation serait la bienvenue [ilnw@imray.com](mailto:ilnw@imray.com) avec copie à [atlantic.islands@virgin.net](mailto:atlantic.islands@virgin.net)). Un ponton a été ajouté, partant du terminal du ferry et perpendiculaire aux pontons existants. Cela ne donne pas pour autant des places supplémentaires aux visiteurs et en mai 2010 seules 2 places étaient disponibles.

#### Equipements/services

- *Chantier* : géré par la *Confradia de Pescadores*, avec un travel-lift de 20 t.
- *Laverie* : près du bureau de la marina, ouverte jusqu'à 15h00.

## Page 181

## Communications

- *E-mail* : au moins un cybercafé en ville.

## Isla de Lobos

## Généralités

En octobre 2007, on signalait que par vent de N ou NNW de Force 4, le mouillage à l'extérieur du lagon est tout à fait tenable, avec juste un peu de houle et une bonne tenue. Des travaux étaient en cours sur la jetée ou à proximité.

Len Hiley, sur *Scallywag*, nous signale :

"Notez que la barre de 1,2 m à l'entrée de la lagune sur la côte S de Isla dos Lobos assèche en fait à 1,2 m, même si certaines cartes la portent comme n'asséchant pas. Je l'ai découvert de l'intérieur et suis resté une semaine avant qu'il y ait assez d'eau et pas trop de houle pour pouvoir sortir. Heureusement mon bateau ne cale que 0,90 m et a 3 quilles pour se poser en toute sécurité. C'est un endroit idéal pour cela. La lagune fait partie du *Parque Natural de las Dunas* et toute navigation y est interdite, le seul accès à l'île autorisé étant à la jetée en pierre " Une ferme marine, balisée par 4 bouées charpente jaunes avec un voyant X, portant toutes des feux Fl.Y.4s3M, est en place à 1,5 M au SW de Isla de Lobos, centrée sur 28°44,50'N 13°48'W.

## Page 182

### Puerto del Rosario

#### Feux

Les travaux d'agrandissement du port sont maintenant achevés, mais rien de spécifique n'a été prévu pour les bateaux de passage.

**Brise-lames, partie SE** 28°29,50'N 13°51,20'W

Fl(3)10s12m3M Bouée charpente cardinale E avec voyant E 2 m

2794 **Extrémité du brise-lames** 28°29,40'N 13°51,30'W

Fl.G.5s12m5M Tour verte 11 m

Note : réinstallé en novembre 2008, les deux bouées étant retirées.

**Extension du môle W, extrémité S** 28°29,60'N 13°51,50'W

Fl(2+1)R.10s6m5M Pilier rouge, bande verte 3 m

**Rampe S du car-ferry** 28°29,70'N 13°51,40'W

Fl(2)G.7s5m1M Colonne verte 3 m

**Rampe N du car-ferry** 28°29,90'N 13°51,40'W

Fl(3)G.9s5m1M Colonne verte 3 m

**Môle de protection de la plage** 28°29,60'N 13°51,70'W

Fl.R.5s5m3M Colonne rouge 3 m

#### Accostage et mouillage

Le môle E a été prolongé vers le S (voir la carte dans les *Avisos* mentionnés ci-dessus) pour accueillir un autre poste pour paquebots et procurer une meilleure protection aux yachts mouillés au S du port. Il n'y a pas d'objection au fait de mouiller, pas plus qu'à laisser l'annexe sur la plage (artificielle), mais il est évidemment essentiel de laisser libre le grand passage entre l'extrémité du môle et un autre petit môle plus à l'W.

#### Equipements/services

- *Travel-lift* : 30 t près du quai des pêcheurs, mais espace de stockage à terre restreint.
- *Mécaniciens, réparations électroniques et radio* : tous les services nécessaires à la flotte de pêche, mais la plupart des ateliers sont situés en dehors de la zone portuaire. Renseignez-vous au bureau du port.
- *Shiphandler* : Deportes Chacon Nautica, ☎ 928 859 429, en dehors de la ville, a de l'accastillage ainsi que des annexes gonflables et des moteurs hors-bord.
- *Eau* : sur le quai des pêcheurs.
- *Carburant* : pompes situées à proximité du quai des pêcheurs.

#### Communications

- *E-mail* : au moins un cybercafé en ville.

## Page 183

### **Puerto del Castillo (Caleta de Fustes) Feux**

En mars 2007 les trois bouées d'approche figurant sur les documents officiels étaient répertoriées comme étant des bouées charpente.

Mais en fait, et déjà depuis plusieurs années, les bouées métalliques rouillées sont devenues inutilisables et ont été remplacées par de petites bouées en plastique et de l'avis général cette situation a toutes les chances de perdurer. Les feux ne sont pas fiables et leur portée est très limitée, dans ces circonstances l'entrée de nuit avec les bouées dans cet état est potentiellement dangereuse.

### **Amarrage**

En décembre 2007, le port était animé, mais un ketch de 12 m a pu trouver de la place.

### **Formalités**

En décembre 2007, l'accès aux pontons se faisait via un bureau qui semblait indépendant de l'autorité dont dépend la plupart des places d'amarrage. A l'arrivée de Steve vers 17h00, on lui demanda de faire les formalités d'entrée le lendemain matin. Comme il désirait partir tôt le lendemain, avant l'ouverture du bureau, un employé lui fit payer 25 € pour la nuit sans prendre aucun renseignement ou voir ses papiers. Un autre skipper auquel il a parlé a eu la même expérience.

### **Communications**

- *E-mail* : à la réception de l'hôtel proche.

## Page 186

### **Gran Tarajal**

#### **Feux**

2796 **Brise-lames sud-est** 28°12,30'N 14°01,40'W Fl(3)G.7s8m5M Tour verte 7 m

2796.1 **Brise-lames ouest** 28°12,40'N 14°01,50'W Fl(3)R.7s8m5M Tour métallique rouge 7 m

**Môle intérieur (chantier)** 28°12,50'N 14°01,50'W

Fl(3)G.10m5M Poteau métallique 3 m

*Note* : les deux feux tribord ont les mêmes caractéristiques, ce qui est inhabituel.

#### **Communications portuaires**

Marina, *VHF* canal 09 (08h00-14h00 en semaine uniquement).

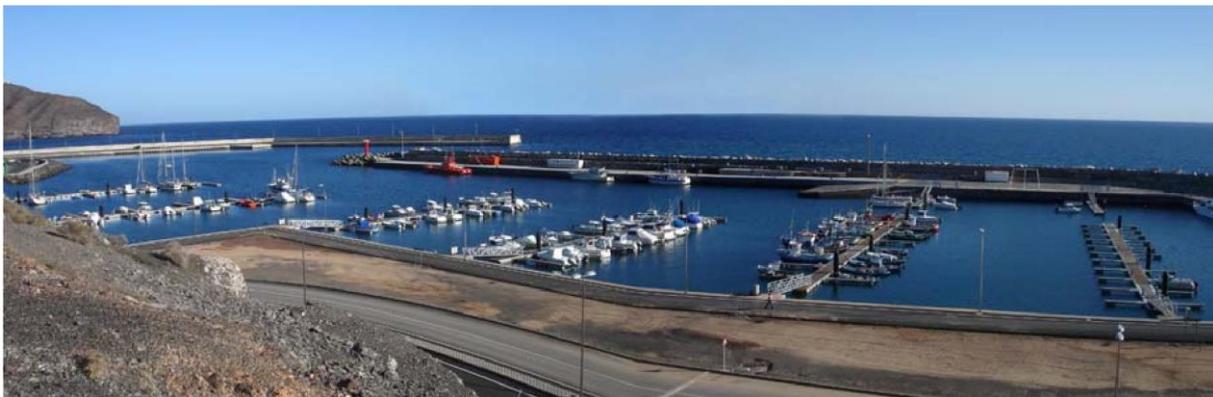
#### **Généralités**

De gros travaux ont été réalisés ces dernières années, en particulier l'extension du brise-lames E – voir le plan ci-dessus. Elle améliore la protection et permet l'amarrage de bateaux sur son côté intérieur.

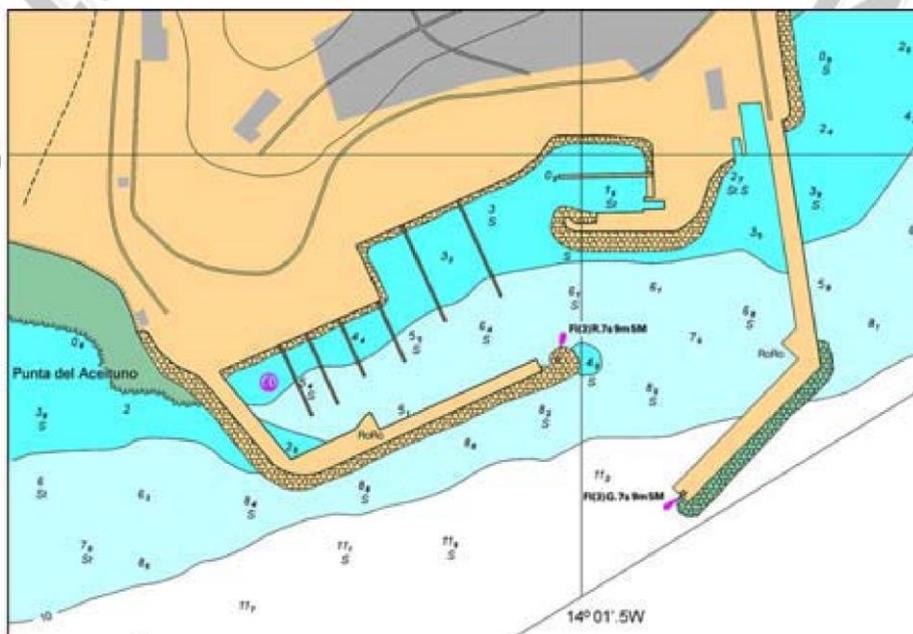
Une ferme marine, balisée par 4 bouées charpente jaunes avec un voyant X, portant toutes des feux Fl.Y.3M, est en place à 2 M à l'E de Gran Tarajal, centrée sur 28°12,50'N 13°59,20'W.

#### **Approche**

En décembre 2007, plusieurs "corps-morts" aux bouées constituées de bouteilles en plastique se trouvaient près du môle intérieur incurvé, pouvant causer des problèmes lors d'une entrée de nuit.



La nouvelle disposition du port de Gran Tarajal. Notez cependant que le quai au premier plan n'a pas de coude, celle-ci provenant du fait que ce panoramique a été obtenu à partir de deux photos qui ne se sont pas bien raccordées. Steve Burrows 29/12/07



Avis espagnols aux navigateurs. Semaine 37/07.

### Amarrage et mouillage

Supprimer le texte jusqu'au dernier paragraphe non compris et le remplacer par :

Les 6 pontons indiqués sur le plan sont maintenant en place, deux d'entre eux convenant au bateau de croisière moyen et tous ayant l'eau et l'électricité. Ils sont équipés de grands catways largement espacés sur un côté et de plus petits mais bien espacés également sur l'autre côté. Les vieux pontons au fond du port sont occupés par des yachts locaux et de petits bateaux. Nous n'avons pas de description des places visiteurs mais il est tout à fait probable que l'on puisse trouver une place convenable pour une brève visite. En octobre 2008, il y avait beaucoup de place pour les bateaux de passage. Bonne sécurité.

Il est maintenant interdit de mouiller dans le port, et la majeure partie de la baie à l'E est réservée pour une zone de baignade (délimitée par une ligne de petites bouées jaunes).

### Page 187

### Formalités

Le bureau de la marina est situé à l'extrémité W du port, ouvert de 08h00-14h00 en semaine uniquement. Les formalités sont décontractées et un skipper arrivé le week-end a même eu les documents nécessaires remplis par un garde de la sécurité.

Le tarif n'est pas connu, mais ne serait pas cher. En 2008, un catamaran de 11,80 m a payé, malgré une surtaxe de 150 % par rapport à un monocoque, 16 € pour une nuit.

### Equipements/services

- *Réparations de voiles* : Fuerte Velas, ☎ 928 161 027, est basé à Tarajalejo, à environ 10 km au sud-ouest.
- *Shipchandler* : Comercial Langenbacher SL (qui a aussi une boutique à Morro Jable) est situé Calle Matias Lopez, N°36, près du port. Un peu d'accastillage et quincaillerie.
- *Eau et électricité* : sur les nouveaux pontons. Attention, on signale une polarité inversée pour certains branchements.
- *Douches* : bien qu'un bloc de douches ait été construit en même temps que la marina, il est rarement ouvert.
- *Carburant* : pas dans la marina.
- *Magasins/approvisionnement* : boulangerie juste à la sortie du port.

### Communications

- *E-mail* : accès Internet en ville.
- *Ferries* : service régulier pour Las Palmas, Gran Canaria.

### Page 188

### Morro Jable

#### Feux

La présence d'un feu opérationnel sur le môle NW a été confirmée en décembre 2007, mais ses caractéristiques n'ont pas été notées.

#### Légende de la photo au bas de la seconde colonne

Lire "à l'est de Puerto de Morro Jable" (et non "à l'ouest").

#### Approche et entrée

Deux fermes marines sont en place au NE de Morro Jable. La première balisée par 2 bouées charpente et deux bouées sphériques, toutes jaunes avec un voyant X, portant toutes des feux Fl(5)Y.20s3M est centrée sur 28°06,60'N 14°27,50'W. La seconde, balisée par 2 bouées charpente et deux bouées sphériques, toutes jaunes avec un voyant X, portant toutes des feux Fl(4)Y.15s3M, est centrée sur 28°03,80'N 14°29,30'W.

La partie intérieure du môle NW a été prolongée, elle se termine maintenant près du symbole de mouillage (une ancre) figurant sur le plan page 189.



*Morro Rable, en regardant presque plein sud. On voit les pontons et le ketch mentionné dans le texte. Ian Wallace 03/03/08*

### Accostage

En décembre 2007, les 3 pontons étaient toujours en place, les deux les plus au S étant reliés à la rive mais pas le troisième. Aucun n'avait électricité, eau ou sécurité, mais il y avait des taquets inégalement répartis. Mon correspondant, qui n'est resté que quelques jours, n'a rien payé.

### Page 189

### Mouillage

La prolongation du môle NW améliore sensiblement la protection du mouillage à l'E des trois pontons. Un feu de mouillage est recommandé.

En janvier 2008, un catamaran allemand s'est fait voler une grande annexe avec son hors-bord au mouillage devant Morro Jable, l'amarre ayant été coupée, alors que l'équipage dormait à bord.

### Equipements/services

- *Travel-lift* : capacité portée à 70 t depuis l'automne 2008.
- *Shiphandler* : de l'autre côté de la rue à l'extrémité E du port, avec un stock convenable. Comercial Langenbacher SL (qui a aussi une boutique à Gran Tarajal) est situé Calle Senador Velasquez, N°36, en centre-ville. Un peu d'accastillage et quincaillerie.
- *Eau* : sur les pontons et sur le quai à l'extrémité E du port, mais pas sur les pontons situés dans la partie NW.
- *Magasins/approvisionnement* : bons commerces dans la partie touristique de la ville.
- 

### GRAN CANARIA

### Page 193

### Navtex (en ajout au § actuel)

Lettre d'identification "A". Transmissions en espagnol sur 490 Khz, avis de coup de vent à 00h00, 04h00, 08h00, 12h00, 16h00. Bulletins météo à 08h00, 12h00, 16h00.

### Las Palmas de Gran Canaria

#### Feux

Les travaux d'extension du port et des brise-lames de Las Palmas ont été achevés en juillet 2007. En particulier le brise-lames principal, la Digue de Reina Sofia a été prolongé vers le sud jusqu'à 28°07,30'N 15°24,30'W et des travaux de remblaiement ont démarré au début de ce dernier. Une fois ces derniers achevés, ils s'étendront depuis le rivage jusqu'à 28°09,90'N 15°23,90'W, au sud jusqu'à 28°08,80'N 15°23,90'W et à l'ouest jusqu'à la Digue de Reina Sofia.

En 2009, un nouveau brise-lames était en construction à environ 0,5 M au S de l'entrée du port. Toute information à ce sujet est la bienvenue.

Plusieurs cartes mises à jour sont disponibles sur les *Notices to Mariners* de l'Amirauté britannique, semaine 29 de 2010. Elles comportent les nouveaux feux de la marina et la nouvelle marina *Real Club Náutico* au N de la marina et du mouillage.

2799.2 **Roque del Palo** 28°09,90'N 15°24,00'W Q(3)10s11m6M

Bouées **Bouées d'épave 28°09,10'N 15°24,50'W**

Q.G.3M Deux bouées charpente vertes 2 m Placées au N et au S d'une épave dangereuse.

2799.4 **Digue Reina Sofia - extrémité** 28°07,25'N 15°24,30'W

Fl.G.5s19m10M (Feu de secours 5M)

Tour verte, bandes blanches 8m

Balise radar 360° 12 M

*Note* : les travaux d'extension du Dique Reina Sofia étant achevés, la bouée a été retirée.

2800 **Dique de Léon y Castillo, extrémité sud-est** Supprimé en février 2009

2800.2 **Dique de Léon y Castillo, côté est**

28°07,70'N 15°24,70'W Fl.R.5s7m5M

Tour ronde rouge 4 m

*Note* : les 2 bouées spéciales signalées ont été retirées fin 2006.

Bouée **Brise-lames S, partie S** 28°06,70'N 15°24,80'W Fl(3)5s7M Bouée charpente cardinale E 4 m

2799.42 **Brise-lames S, partie N** 28°06,90'N 15°24,80'W Q.R.5M Tour carrée rouge 3 m

2807.37 **Marina, Extrémité du môle E** 28°07,70'N 15°25,40'W

Fl(2)R.7s7m3M Perche rouge 5 m

2807.34 **Marina, Coude du môle E** 28°07,80'N 15°25,50'W

Retiré en mars 2010

2807.345 **Ponton 18** 28°07,70'N 15°25,50'W

Retiré en mars 2010

*Note* : le pontoon 18 (maintenant Ponton T) est le plus à l'E des 6 pontons qui partent du môle N vers le S. Voir le plan page 196.

Bouée **Bouée orange** 28°07,90'N 15°25,40'W Fl.Y.1M Retirée en mai 2010.

**Real Club Nautico, extrémité du môle** 28°08'N 15°25'W

Fl(4)R.10s7m3M Pyramide rouge 3 m

**Real Club Nautico, coude du môle** 28°08'N 15°24,50'W

Fl(3)5s7m1M Tourelle cardinale E avec voyant 4 m

2802 **Muelle del Arsenal, angle SE** 28°08,10'N 15°25,50'W

Fl(2+1)G.14,5s5m1M Tour verte, bande rouge 3 m

Bouée **Bouée charpente rouge** 28°07'N 15°24,80'W Supprimée en février 2009

Bouée **Bouée cardinale E** 28°06,80'N 15°24,80'W

Retiré en février 2009

*Note* : une perche métallique haute de 3 m et 3 bouées signalant "des émissions sousmarines" se trouvent entre Las Palmas de Gran Canaria et Punta Melenara. La perche et une bouée sont à proximité de 28°06,00'N 15°24,60'W et les deux autres bouées sont proches de 28°05,80'N 15°23,60'W. Toutes sont Fl.Y.5s3M et sont jaunes avec des voyants X. En janvier 2008, une 4<sup>e</sup> bouée complétait ce dispositif.

## Page 194

### Communications du port

*Autorité portuaire* : ☎ 922 416 274/922 412 536, [www.palmasport.es](http://www.palmasport.es) (en français aussi)

*Muelle Deportivo de Las Palmas* : ☎ 928 234960, Fax 928 232 378, e-mail : [marina@palmasport.es](mailto:marina@palmasport.es)

*Club Marítimo Varadero de Gran Canaria* : ☎ 928 249 919, e-mail : [cmaritimo@terra.es](mailto:cmaritimo@terra.es)

### Généralités

Un bateau ayant signalé en 2007 avoir trouvé un rat à bord, ce serait une sage précaution de prévoir un dispositif sur les amarres pour empêcher les rats de monter à bord, car les pontons en seraient infestés. De la poudre anti-cafard sur les amarres ferait l'affaire. Un autre bateau a confirmé la situation à la fin de l'année.

Ces dernières années, le niveau médiocre de la sécurité de la marina, plus exactement du *Muelle Deportivo de Las Palmas*, avait été signalé, et en janvier 2008 elle était carrément qualifiée « d'inexistante ». Les pontons abritaient toute une faune se nourrissant dans les poubelles... La plupart des portes d'accès étaient cassées ou ne fonctionnaient plus, mais malgré cela aucun vol n'était à déplorer, même pendant la période du carnaval. Malheureusement ce n'est plus le cas depuis l'automne 2009 et un certain nombre de vols ont eu lieu, certains étant opérés alors même que l'équipage dormait à bord. Les autorités n'ont pas l'air de prendre les choses au sérieux.

Vers mi-2010, on signale que la sécurité s'est bien améliorée, avec une présence visible de la police dans la zone de la marina. Un poste de contrôle de police – voir photo ci-après – a été placé au début du môle N qui donne accès aux pontons 14 à 18 (maintenant P à T), ce qui a entraîné une baisse significative des vols et des intrusions sur les bateaux. On espère qu'il restera au moins jusqu'à l'installation des caméras de surveillance sur les pontons, attendues pour l'ARC 2010. Les portes d'accès au ponton principal ont été déplacées à mi-chemin des rampes, ce qui rend une intrusion beaucoup plus difficile. De plus des pointes ont été ajoutées au-dessus des portes.



*L'agréable nouveau bâtiment de réception de la marina de Las Palmas de Gran Canaria. Ian Wallace 08/03/08.*

### **Approche et entrée**

Comme indiqué plus haut, un nouveau brise-lames au S, qui améliorera sensiblement la protection contre la houle de secteur S est en construction à environ 0,5 M au S de l'entrée du port. Bien le contourner.

Si on entre de nuit dans la marina, on passe entre deux feux *rouges* – voir le plan page 196. Il est signalé que les fonds ont diminué par suite d'envasement près de l'extrémité du môle E, passez plus près du môle N si vous avez un grand tirant d'eau.

### **Page 196**

### **Accostage**

Un nouveau ponton de réception se trouve au N du poste à carburant Texaco, et le bureau de la marina se trouve maintenant à proximité. Les profondeurs à ce nouveau ponton ne sont pas connues. La marina déclare pouvoir accueillir des bateaux jusqu'à 45 m de long et 12 m de tirant d'eau !

Attention aux manœuvres dans le port si vous vous faites aider par un employé de la marina, leur compétence est souvent mise en question, il vaut mieux utiliser tous les pare-battages pour protéger les pièces vulnérables comme les régulateurs d'allure.

Si la marina est complète, on pourra peut-être s'amarrer sur le ponton 12, administré par le Club Marítimo Varadero, en particulier pour un long séjour. Fin 2007, un yacht de 13 m a payé 430 € – beaucoup moins que dans les marinas des côtes S et W. Les services comprennent des douches, une piscine extérieure, un salon avec la TV par satellite et le wifi, et l'atmosphère y est qualifiée de chaleureuse.

### **Page 197**

### **Mouillage**

Le mouillage peut accueillir jusqu'à 60 bateaux et la plage qui le borde, Playa de Las Alcaravaneras est très agréable et est très fréquentée.

Un certain nombre de viviers constitués par des cages en béton sont mouillés dans la partie sud du mouillage, près du môle nord de la marina. En théorie, ils sont signalés par de petites lumières jaunes disposées à chaque angle, mais en pratique les feux sont signalés peu fiables et les structures constituent un danger évident si on manœuvre de nuit.

Le mouillage est à présent bordé au N par la marina privée du Real Club Náutico de Gran Canaria. Il faut laisser un passage au S du quai de la nouvelle marina pour permettre l'accès à la plage – Playa de las Alcaravaneras – signalée comme étant à la fois plaisante et très fréquentée.



Poste de contrôle pour accéder aux pontons P to T (auparavant pontons 14 to 18) au Muelle Deportivo de Las Palmas sur Gran Canaria

John & Kate Crouch May 2010

### Formalités

Voir "Communications du port", ci-dessus, la mise à jour des numéros de téléphone et de fax. Le bureau de la marina se trouve maintenant juste au N du poste à carburant Texaco, sur le brise-lames E.

La tarification est maintenant au m<sup>2</sup>, en 2010 un yacht de 12 m au bau de 4 m doit payer 12,57 € par nuit, comprenant l'eau, l'électricité et une taxe de 5 %. Pour de longs séjours, les rabais peuvent aller jusqu'à 30 % pour un séjour de 6 mois payé à l'avance. Un rabais supplémentaire de 10 % est possible si on ouvre un compte bancaire auprès d'une banque espagnole et que l'on en donne les coordonnées à la marina.

### Pages 198 et 199

### Equipements/services

- *Travel-lift, chantier* : il est préférable d'obtenir un devis écrit avant de sortir le bateau ou de démarrer des travaux.
- *Mécaniciens* : Potencia Marina et leur mécanicien « Orlando » sont chaudement recommandés, ainsi que John Crouch, ex-mécanicien de l'armée qui vit sur son bateau, *mobile* 609 388 365 (problèmes mécaniques, électriques et sur les systèmes de chargeurs).
- *Voiles* : John Crouch a une machine à coudre et peut effectuer tauds et de petites réparations. Charlie Linton, de Velas Linton, ☎/Fax 928 291934 *Mobile* 606 555928 (voir page 198 du guide) est recommandé pour des travaux plus importants.
- *Shipchandler* : nouvelles adresses e-mail pour Náutica Saltire et Rolnautic : [nauticasalitre@hotmail.com](mailto:nauticasalitre@hotmail.com) et [rolnautic@rolnautic.com](mailto:rolnautic@rolnautic.com). Début 2007, un troisième ship a ouvert dans le complexe de la marina, ainsi qu'un quatrième en 2010, sur la route qui mène à la marina.

De plus, Francisco Martin, ☎ 928 461 771, *mobile* 649 739 896, propose des bidons de 20 L de peinture antifouling avec un choix de diverses marques. Le prix moyen en 2006 était de 200 € par bidon, livré sur le ponton. Attention à certaines ruptures de stock, notamment sur les équipements relatifs à la sécurité au moment du rallye de l'ARC.

- *Gaz* : on peut faire remplir ses bouteilles à la station-service CEPSA qui est aussi un dépôt DISA. Les bouteilles déposées le matin peuvent normalement être récupérées après 14h00 le lendemain. La station CEPSA est située sur l'Avenida Juan XXIII, à 8 pâtés de maison du front de mer, juste après le point où la route tourne à droite. Voir aussi le § Bouteilles de gaz sous "page 153" de cette mise à jour.  
Le ponton de carburant Texaco sur le côté E de la marina assure toujours des échanges de Camping Gaz (un peu plus cher qu'en ville).
- *Real Club Nautico de Gran Canaria* : ☎ 928 243 581. Les services disponibles pour les membres temporaires consistent en une grande piscine extérieure, une salle de gym, une librairie, une salle avec ordinateurs et wifi.
- *Approvisionnement* : mi-2010, une supérette a ouvert sur la route menant à la marina, épargnant aux occupants des pontons P à T la demi-heure de marche à pied pour se rendre à celle située derrière le poste de carburant. Une boutique de matériel de pêche a ouvert sur cette même route l'année précédente.
- *Cafés/restaurants* : le moins cher de la marina est le *Club Marítimo Varadero*. Le *Sailor's Bar*, en face du slipway, offre wifi et un grand choix de plats mais est plus cher. *Nomiyo* est un restaurant coréen / japonais, tenu par une famille, calle Alemania, derrière la marina.

## Communications

- *E-mail* : fin 2008, toujours pas de wifi dans la marina. Toutefois en 2010 il était promis à temps pour le rallye de l'ARC, qui doit quitter le port fin novembre. Le tarif n'est pas encore connu, mais il faut s'attendre à une petite somme.

## Page 199

### Taliarte

#### Casiers à poissons

Maintenant centrés par 27°58,75'N 15°22,35'W et s'étendant sur environ 550 m nord/sud et 400 m est/ouest. Toujours balisés par 4 bouées jaunes avec feux Fl.Y.3M.

## Page 200

### La Salineta Feux

2808 **Extrémité du môle** 27°58,50'N 15°22,60'W Supprimé en août 2008

Note : les deux feux directionnels menant à l'intérieur du port ont été retirés en mars 2010.

### Généralités

Une ferme marine marquée par 4 bouées charpente jaunes avec des voyants X, toutes Fl.Y.5s3M, a été installée entre la Salineta et la Bahia de Gando, centrée par 27°57,70'N 15°22,50'W.

### Baia de Gando Généralités

Une ferme marine marquée par 4 bouées charpente jaunes avec des voyants X, toutes Fl.Y.5s3M, a été installée entre la Bahia de Gando et Bahia de Arinaga, centrée par 27°53,90'N 15°22,70'W.

### Baia de Arinaga

#### Feux

2812 **Punta Arinaga** 27°51,80'N 15°23,00'W

Fl(3)WR.10s16m10/7M

012°-R-052°-W-172°-R-212°-W-012°

Tour ronde blanche avec bandes rouges 13 m

Note : 8 feux Oc.R.5s signalent une obstruction à 0,5 M au NW.

- **Brise-lames** 27°50,50'N 15°24,00'W Fl.G5s5M Colonne verte 8 m

- **Brise-lames, coude** 27°50,70'N 15°23,80'W Fl(3)5s3M Poteau cardinal E, voyant E, 3 m Bouée **Bouée charpente noire et jaune** : supprimée.

### Généralités *(annule et remplace le texte existant)*

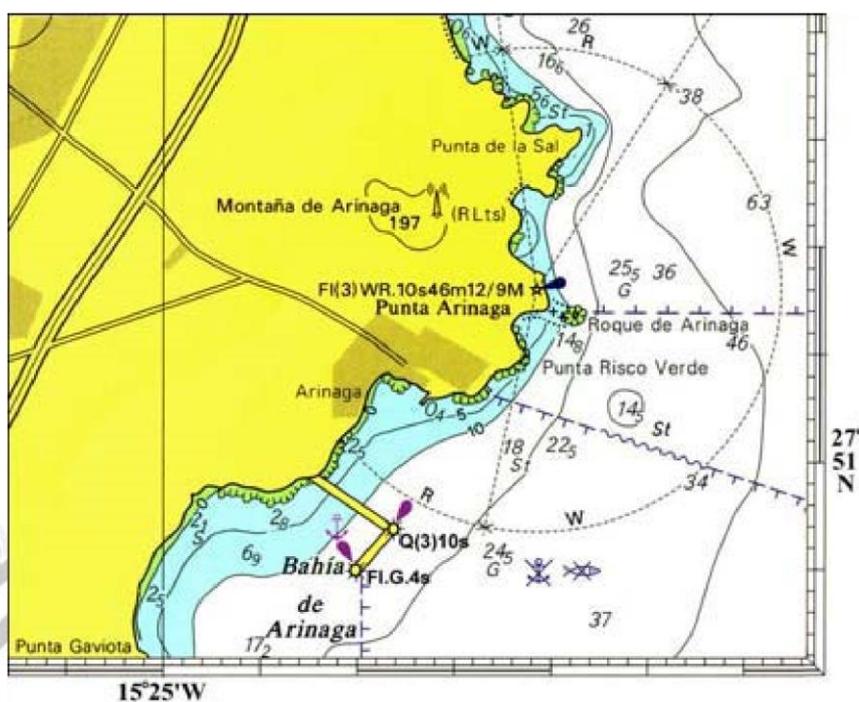
Un nouveau grand port de commerce a été construit à environ 0,5 M au S d'Arinaga. Fin 2006, il semblait achevé et consistait en un brise-lames de 800 m de long prolongé par un tronçon de 400 m partant à angle droit, le quai intérieur et le poste du car-ferry étant protégés par des quais de 10 m en béton. Il est ouvert au S, bien que la pointe Gaviota procure un certain abri. A l'intérieur il y aurait 15 m de fond dans la plus grande partie du port. Il n'est plus possible de mouiller dans la zone protégée située derrière le court môle à Arinaga même. Le port semblait toujours inoccupé en août 2007.

Une ferme marine marquée par 4 bouées charpente jaunes avec des voyants X, toutes Fl.Y.5s3M, a été installée entre la Salineta et la Bahia de Gando, centrée par 27°57,70'N 15°22,50'W.

### Mouillage

Stephen Green, qui nous a transmis ces informations, ajoute : "J'ai mouillé là la nuit du 19 octobre 2006, par temps calme, ayant contourné la côte S de Gran Canaria pour pouvoir traverser de jour vers Morro Jable, sur Fuerteventura. L'endroit était complètement désert, à part quelques pêcheurs sur le quai."

On ne peut garantir que cette situation relax perdurera, et les bateaux doivent veiller à mouiller sans gêner le trafic commercial ou les ferries. Toute information sera la bienvenue et peut être envoyée directement : [ilnw@imray.com](mailto:ilnw@imray.com) avec copie à [atlantic.islands@virgin.net](mailto:atlantic.islands@virgin.net)



*Le nouveau brise-lames d'Arinaga vu du sud-ouest, avec Montaña de Arinaga à l'arrière-plan. Photo Stephen Green 15/10/06*

### **Barranco Tirajana (Punta Tenefe) Feux**

Bouée **Bouée cardinale sud** 27°47,80'N 15°25,90'W

Fl(6)+LFl.15s3M

Bouée jaune et noire, voyant sud

### **Castillo del Romeral Généralités**

Une ferme marine, balisée par 4 bouées charpente jaunes avec un voyant X, toutes Fl(4)Y.10s3M, est en place entre Castillo del Romeral et Playa de las Meloneras. Elle est centrée sur 27°46,40'N 15°28,40'W mais les bouées ceinturent une zone de 27°46,10'N à 27°46,60'N et 15°28,10'W à 15°28,60'W.

Une seconde ferme marine, balisée par 4 bouées charpente jaunes avec un voyant X, toutes Fl(5)Y.15s3M, a été installée au SW de celle-ci, centrée par 27°46,00'N 15°30,00'W

## **Page 201**

### **Puerto de Pasito Blanco**

#### **Communications du port**

Marina E-mail [info@pasitoblanco.com](mailto:info@pasitoblanco.com) [www.pasitoblanco.com](http://www.pasitoblanco.com) (en espagnol, anglais et allemand). **Généralités**  
Le site de la marina offre une intéressante série de photos aériennes retraçant son développement depuis 1974. La marina est recommandée par de nombreux plaisanciers, la sécurité est très bonne, avec un accès sécurisé et des patrouilles de nuit. C'est pourquoi elle souvent choisie pour un hivernage. Pour un long séjour, une voiture s'impose. Bureaux ouverts 09h00-13h00 et 15h00-17h00 en semaine, 09h-13h00 le samedi.

## **Page 202**

#### **Formalités**

Contrairement à de nombreuses marinas des Canaries, Pasito Blanco accepte les réservations. En janvier 2008, un propriétaire qui avait réservé un séjour de 3 mois pour son Tradewind 35 a payé 1250 € en avance. Des rabais de 10, 20 et 30 % sont consentis pour des séjours d'un, trois et six mois respectivement.

#### **Equipements/services**

- *Travel-lift* : capacité portée à 70 t.
- *Mécaniciens* : deux ateliers dans l'enceinte du chantier. En octobre 2008, Rep. Navales Cazorla, constitué par deux frères associés, ☎/fax 928 721 175, mobile 660 403 512, email [rep.navales.cazorla@hotmail.com](mailto:rep.navales.cazorla@hotmail.com) était très recommandé, pour sa compétence et sa ponctualité.
- *Réparations de voiles* : un atelier est mentionné sur le site Internet de la marina, mais en fait les voiles à réparer sont expédiées dans divers ateliers de l'île.
- *Shipchandler* : plus d'accastillage disponible au bureau de la marina, on peut en faire venir de Las Palmas.
- *Carburant* : ouvert 08h00-18h00 tous les jours.
- *Gaz* : la marina peut se charger d'expédier les bouteilles à l'usine Disa située sur la côte E pour remplissage. Voir le § Bouteilles de gaz sous "page 153" de cette mise à jour.
- *Bulletins météo* : affichés tous les jours au bureau de la marina.
- *Banques* : pas de banque ni de distributeur automatique à la marina, la plus proche est située dans le complexe touristique, à quelques km à l'E.
- *Magasins/approvisionnement* : un petit supermarché a ouvert près de la marina, suffisant pour les besoins quotidiens, mais inadapté pour un gros approvisionnement.

## Communications

- *E-mail* : wifi dans toute la marina.

## Pages 204

### Puerto Anfi del Mar Feux

Les 3 feux du port apparaissent enfin sur les *Avisos a los Navegantes* espagnols, plus de 10 ans après avoir été mis en place.

- **Brise-lames SW** 27°46,20'N 15°41,80'W  
LFl.R.8s5M Poteau en bois 4 m
- **Môle intérieur SW** 27°46,20'N 15°41,80'W  
F.R.3M Poteau en bois 4 m
- **Ile artificielle** 27°46,30'N 15°41,80'W  
Iso.G.2s3M Poteau vert

## Pages 205 et 206

### Puerto Rico

#### Communications du port

*Marina E-mail* : [pricomarina@puertoricosa.com](mailto:pricomarina@puertoricosa.com)

La marina a une page sur le site de l'hôtel [www.puertoricosa.com](http://www.puertoricosa.com) (espagnol, anglais et allemand).

#### Entrée et accostage

Il y a maintenant 534 places, rien que dans le port E.

#### Equipements/services

- *Chantier* : maintenant géré par Talleres Gran Canaria ☎ 928 151 160
- *Carburant* : ouvert 08h00-17h00 tous les jours.

## Page 208

### Puerto de Mogan Feux

Bouée **Emissaire sous-marin** 27°48,40'N 15°45,60'W Fl(4)Y.1M

#### Communications du port

*Marina* 928 565 668 *E-mail* : [pmogan@canaldirecto.com](mailto:pmogan@canaldirecto.com), VHF canal 06, 12 (le 12 est veillé en permanence, le 06 est le canal de travail), ouvert de 08h00 à 15h00 en semaine, de 09h00 à 13h00 le samedi.

#### Entrée et accostage

Le ponton bordant le brise-lames S est réservé aux visiteurs, bien que certains bateaux y soient amarrés depuis des années...Il est nécessaire de réserver à l'avance (et de verser un acompte) si l'on prévoit d'y être en hiver (entre octobre et février).

## Page 210

#### Equipements/services

- *Chantier* : en octobre 2006, le chantier ☎ 928 565 128, *Fax* 928 565 483, était signalé efficace et Manuel (le responsable, qui parle anglais) particulièrement serviable. Un bateau de passage de 12 m a été levé sous 48h

et le coût, incluant 4 jours de séjour et la remise à l'eau, a été de 235 €. Attention, il n'y a pas beaucoup de points d'eau à terre et les étais pour le calage sont plutôt rudimentaires.

- *Réparations électroniques et radio* : Electricidad Nautica Santana, ☎/Fax 928 756 641, portable 639 330 237 et Columbus Navigation, portable 607 182 530 ainsi que Sunshine Marine.
- *Shiphandler* : un peu d'accastillage disponible au bureau de la marina.
- *Carburant* : ouvert de 08h00 à 18h00 tous les jours.
- *Gaz* : la marina peut se charger d'expédier les bouteilles à l'usine Disa située sur la côte E pour remplissage.
- *Prévisions météo* : affichées chaque jour au bureau de la marina.
- *Banques* : pas de banque ni de distributeur automatique à la marina, la plus proche est située dans le complexe touristique, à 3 km à l'E.
- *Cafés/restaurants* : on recommande le Restaurant de Orillas, affaire familiale, avec une animation maison.

### Communications

- *E-mail* : la marina est maintenant équipée de Wifi (payant et pas toujours en service).

### Page 211

#### Puerto de la Aldea Feux

- **Brise-lames** 28°00,30'N 15°42,50'W  
Fl.R.5s5M Tour ronde rouge 4 m

#### Puerto de las Nieves

#### Feux - Bouée Roque Partido (Baja de la Marina)

28°05,80'N 15°42,50'W

Fl(3)G.5M Bouée verte, voyant ⇄

*Note* : la perche signalant ce haut-fond a été remplacée par une bouée. Les caractéristiques du feu sont inchangées.

### Généralités

Malheureusement, le "Doigt de Dieu", bien visible sur la droite de la photo page 211 est tombé lors d'une tempête en 2006.



*En regardant vers le sud-ouest depuis le Puerto de las Nieves, après la chute du célèbre "Doigt de Dieu".*

## Entrée et accostage

Les autorités autorisent les bateaux à se mettre à couple jusqu'à 3 le long du quai pendant la nuit. De bonnes défenses sont nécessaires si l'on se trouve être contre le quai rugueux.

## Page 212

### Equipements/services

- *Shiphandler* : un petit ship a ouvert près du port.

## TENERIFE

## Page 214

### MRCC

Les avis à la navigation sont toujours émis en VHF canal 74 en espagnol et en anglais dès réception, mais ils ne sont plus répétés toutes les 4 heures. Les avis de tempête et les bulletins météo restent inchangés.

## Page 215

### Approche et navigation

Trois fermes marines, toutes balisées par 4 bouées charpente jaunes avec un voyant X, portant des feux Fl.Y.5s3M ou Fl(4)Y.11s3M, sont en place au NE de la côte de Tenerife, centrées sur 28°30,80'N 16°09,50'W ; 28°30,70'N 16°09,80'W et 28°22,80'N 16°21,10'W.

### Playa de las Teresitas (San Andrés)

#### Feux

Bouée **Bouée Port de pêche de San Andrés, partie NW** 28°30,20'N 16°11,30'W Fl(3)10s3M Bouée cardinale E, voyant E, 3 m

Bouée **Bouée Port de pêche de San Andrés, partie SE** 28°30'N 16°11,10'W Fl(3)10s3M Bouée cardinale E, voyant E, 3 m

*Note* : cette bouée doit signaler des travaux sur un petit port qui ne sera sans doute pas accessible aux yachts.

#### Généralités

Contrairement à ma description de San Andres comme "une extension au nord de Santa Cruz", un plaisancier le décrit comme un charmant village plein de caractère, séparé de Santa Cruz par de hautes falaises et la zone industrielle. La plage est belle, il recommande de mouiller devant et d'aller à terre en annexe à travers l'ouverture sud du brise-lames.

#### Santa Cruz de Tenerife Feux

2827.49 **Palmetum** 28°27,10'N 16°15,20'W Q(6)+LFl.15s14m3M

Perche cardinale S, voyant S, 4 m

#### Généralités

La Marina del Atlantico est parfois appelée la Marina Santa Cruz.

## Page 217

## Equipements/services

Plusieurs entreprises basées autour de Dársena Pesquera partagent un site :

[www.nauticaydeportes.com](http://www.nauticaydeportes.com)

- *Chantier* : le chantier Varderos Anaga, E-mail [varaderosanaga@nauticaydeportes.com](mailto:varaderosanaga@nauticaydeportes.com), est toujours très recommandé. En janvier 2008, un plaisancier satisfait nous rapporte que "son bateau de 13 m a été levé avec soin et compétence. Le prix pour le levage, un lavage, un calage et la remise à l'eau, plus 3 jours sur le terre-plein, a été de 337 €". D'autres confirment que le terre-plein est maintenant bondé, malgré le fait que les prix augmentent plus les bateaux restent longtemps à terre. Il est essentiel de réserver à l'avance et il peut même y avoir une liste d'attente.
- *Chantier de la coopérative* : le chantier de la coopérative des pêcheurs, situé après Varderos Anaga est amical, serviable et fait du bon travail, bien que le côté fonctionnel l'emporte un peu sur le côté esthétique.
- *Mécaniciens, voiliers, shipchandler et bouteilles de gaz* : chez Sucesores Tomás Fernández Blanco, connu maintenant sous le nom de Blancomar Nautica, Calle Santiago 109, ☎ 922 275 014 Fax 922 279 769 E-mail : [blancomar@infonegocio.com](mailto:blancomar@infonegocio.com), [www.blancomarnautica.com](http://www.blancomarnautica.com) (espagnol et anglais).  
Voir aussi Nordest Roberto Origgi / Radar Canarias SL dans *Shipchandler*, ci-dessous. Rafael Delgado, de Nautic Motors, mobile 619 566 054, a une excellente réputation et intervient également en tant qu'expert pour les problèmes hydrauliques pour d'autres mécaniciens.
- *Réparations de voiles* : Luis Gonzales, ☎ 922 219 105.
- *Shipchandler* : Sucesores Tomás Fernández Blanco, est connu maintenant sous le nom de Blancomar Nautica, Calle Santiago 109, ☎ 922 275 014 Fax 922 279 769 E-mail : [blancomar@infonegocio.com](mailto:blancomar@infonegocio.com), [www.blancomarnautica.com](http://www.blancomarnautica.com), journée continue et fermeture à 16h30. Nordest Roberto Origgi / Radar Canarias SL ☎ 922 577322 fax 922 577031, Email [nordest@nordest-canarias.com](mailto:nordest@nordest-canarias.com), [www.nordest-canarias.com](http://www.nordest-canarias.com) (anglais et espagnol) sont grossistes et distributeurs pour près de 20 marques internationales telles que Furlex, Lofrans, Aqua-Signa, Whale et Goiot.  
Fin 2008, « la Marina », située en ville était réputée pour sa gamme complète, ce qui n'était pas le cas des shipchandlers situés au début de la Darsena Pesquera.  
Fin 2009, on signalait qu'il y avait 4 bons shipchandlers au N de la ville, à l'W de Darsena Sur (ce sont peut-être ceux mentionnés ci-dessus), chacun ayant un assortiment un peu différent, l'un plus spécialisé sur la pêche et la plongée, etc. Il y également une grande quincaillerie au très grand choix de l'autre côté de la rue en face du marché (voir cidessous).
- *Cartes* : Blancomar Nautica (voir ci-dessus) et Nordest Roberto Origgi / Radar Canarias SL sont tous deux distributeurs pour les Canaries des cartes et publications Imray.
- *Douches* : l'ancien bloc de douches de Marina del Atlantico a enfin été remplacé et les installations sont maintenant qualifiées de "première classe". En 2010, on mentionne cependant de fréquentes coupures d'eau chaude.
- *Laverie* : bien améliorée, comme les douches et sanitaires. En 2009, il n'y avait cependant que 2 lave-linge et une séchante, ce qui est insuffisant pour le nombre de bateaux de passage.
- *Bouteilles de gaz* : voir sous "page 153" dans cette mise à jour.
- *Approvisionnement* : il y a un beau marché au-dessus du musée des sciences et un supermarché dans le même bâtiment.
- *Cafés, restaurants et hôtels*: un café est prévu dans le nouveau bloc de services de Marina del Atlantico, mais rien n'était en place en juin 2008.

## Communications

- *Internet* : toujours pas de Wifi dans la marina Santa Cruz, ni dans le port en général. On en signale vers le kiosque d'information près du port, ainsi que dans les principaux endroits où il y a des cafés en ville.

**Page 218**

**Marina de Tenerife, Dársena Pesquera**

## Feux

2826.6 **Zone remblayée** 28°29,80'N 16°12,10'W

Q(6)+LFl.15s8m2M Perche cardinale S avec voyant S

Bouée **Zone remblayée** 28°30,10'N 16°11,40'W

Fl.Y.5s3M Bouée sphérique jaune avec voyant X

*Note* : les autres bouées mentionnées précédemment ont été retirées.

## Communications du port

**Marina** *E-mail* [nautica@dragonet.es](mailto:nautica@dragonet.es) et [marinatenerife@nauticaydeports.com](mailto:marinatenerife@nauticaydeports.com) (09h00-13h00, 15h00-19h00 en semaine, 10h00-14h00 le week-end).

## Généralités

Cette petite marina est maintenant pleine de bateaux locaux et il est très peu probable qu'il y ait de la place pour un bateau de passage, même en basse saison. Mi-2010, la marina disposait de 282 places.

## Page 219

### Puerto Chico Généralités

*Mobile* 696 920631.

## Page 219

### Marina Santa Cruz (anciennement Marina del Atlantico) Dársena de los Llanos Feux

Bouée **Bouée de mesure de la houle** 28°28,10'N 16°14,30'W Retirée Bouée **Bouée sphérique jaune** 28°27,10'N 16°14,90'W Retirée

2826.68 **Entrée de la marina, côté E** 28°27,90'N 16°14,60'W Q.G.5m1M Perche verte avec renfort blanc 2 m

2826.67 **Entrée de la marina, côté W, angle nord** 28°27,90'N 16°14,60'W Q.R.5m1M Perche rouge avec renfort blanc 2 m

2826.675 **Entrée de la marina, côté W, angle sud** 28°27,80'N 16°14,70'W

Q.R.5m1M Perche rouge avec renfort blanc 2 m

*Note* : les 2 feux ci-dessus, qui sont très proches l'un de l'autre, ont les mêmes caractéristiques. Si un seul fonctionne et si les conditions ne permettent pas de voir le môle lui-même, serrez le brise-lames principal pour ne pas courir de risque.

## Communications du port

**Marina** ☎ 922 292 184, *Fax* 922 247 933 *E-mail* [marinasantacruz@terra.es](mailto:marinasantacruz@terra.es) et [marinadelatlantico@infocanarias.com](mailto:marinadelatlantico@infocanarias.com) Bureaux ouverts de 09h00 à 15h00 tous les jours, VHF canal 09 (24h/24)

## Page 220

## Généralités

Le nouveau bloc de services a été terminé en 2007, abritant le bureau de la marina ainsi que les douches, la laverie, etc.

L'eau du port peut devenir très sale, en particulier par vents de secteur sud qui peuvent amener de la houle affectant la marina.



Il peut aussi être envahi par des débris après de fortes pluies – provenant sans doute des drainages. Ils flottent ainsi plusieurs jours. Si l'eau est marron au lieu du vert foncé habituel, soyez prudent en manœuvrant. Mi-2010, la Marina Santa Cruz disposait d'environ 400 places pour des bateaux jusqu'à 100 m.

### Approche et entrée

La procédure d'entrée pour la Dársena de los Llanos, menant à Marina Santa Cruz, a été changée. Il est maintenant nécessaire d'appeler le Santa Cruz Harbour Control en VHF canal 12 avant d'entrer dans le long bassin étroit. Lorsqu'ils vous donneront leur accord, appelez Marina del Atlantico sur le canal 09 pour demander une place. Vous serez le plus souvent accueilli par une annexe à l'entrée de la marina.

### Accostage

En 2008, on signalait que le ponton de réception n'était plus utilisé. Même lorsque le bureau était fermé, les gardes de la sécurité répondaient en VHF et allouaient une place.

Certains pontons et catways sont signalés en mauvais état. En arrivant il est sage de vérifier, à la fois visuellement et avec les employés, que le catway contre lequel on va accoster est bien relié en toute sécurité au ponton principal. On signale que la protection en caoutchouc qui les entoure "laisse des traces noires sur tout ce qu'elle touche". Enfin, prenez garde aux amarres placées entre des pontons proches – en février 2008, il y en avait entre les pontons 1 et 2, danger évident sur le passage.

### Formalités

Le bureau du port est maintenant situé dans le nouveau bloc de services, près du début du ponton 2. La tarification se fait au m<sup>2</sup>, un yacht de 12,7 m au bau de 3,6 m (46 m<sup>2</sup>) payant 17 € / nuit + taxe de 5 %, soit un total de 17,85

€. Eau et électricité incluses dans le tarif. En juin 2008, il fallait contacter Tenerife Port Control en VHF canal 12 pour être autorisé à quitter le port – ce qui est étonnant au vu du trafic de ce port.

## Page 221

### Puerto Radazul

#### Feux

2827.92 **Môle Nord** 28°24,10'N 16°19,40'W Fl(2)R.7s3m3M Perche rouge 3 m

- **Brise-lames de Club do Mar** 28°23,90'N 16°19,10'W Fl(6)+LF1.15s8m3M Perche cardinale S, voyant S, 4 m

#### Communications du port

**Marina** 922 680 550, *Fax* 922 680 933

## Page 222

#### Approche et entrée

Une zone de baignade délimitée par une ligne de petites bouées jaunes protège la plage juste à l'W de l'entrée. La ferme marine mentionnée précédemment aurait été déplacée.

#### Equipements/services

- *Mécaniciens* : d'autres sociétés ont rejoint Cris Motors SL dans la zone du chantier.
- *Carburant* : ouvert 09h00-19h00 tous les jours.

#### Communications

- *E-mail* : au bureau de la marina.

### La Galera

**Feux Extrémité du brise-lames** 28°21,60'N 16°21,90'W

Fl(3)G.9s5m5M Perche verte 2 m

**Môle intérieur** 28°21,60'N 16°21,90'W

Fl(3)R.4m3M Perche rouge 1 m

#### Généralités

La zone du port a été multipliée par six ces dernières années par la construction d'un nouveau brise-lames extérieur et d'un court môle qui lui fait face. L'entrée se fait par le S, mais à ce jour nous n'avons pas plus d'information. Toute information sera la bienvenue [ilnw@imray.com](mailto:ilnw@imray.com) avec copie à [atlantic.islands@virgin.net](mailto:atlantic.islands@virgin.net)

## Page 223

### Puerto de Guimar Feux

2828 **Extrémité de la jetée en T** 28°17,6'N 16°22,3'W Fl.G.5s6m5M Perche verte 3 m

2828.1 **Début de la jetée en T** 28°17,6'N 16°22,4'W Fl.G.5s4m3M Colonne verte 3 m

2828.2 **Brise-lames de la marina** 28°17,2'N 16°22,8'W Fl(2)G.7s10m5M Perche verte 6 m

2828.3 **Môle intérieur de la marina** 28°17,2'N 16°22,8'W Fl(2)R.7s7m3M Perche rouge 4 m

### Puerto de San Miguel de Tarao

2829.05 **Brise-lames** 28°06,5'N 16°28,2'W Fl(3)G.9s11m5M Perche verte 6 m

## Centrale thermique de Granadilla

### Feux

2829.3 **Brise-lames** 28°05,10'N 16°29,40'W

Fl(3)10s8m3M Perche cardinale E, voyant E, 4 m

## Mouillages dans les environs de Punta Montaña Roja

### Généralités

Trois des quatre bouées mentionnées dans le texte ont maintenant des feux aux caractéristiques diverses et la dernière des bouées "nord-ouest" est également lumineuse (Iso.R.3s3M). Il faut leur donner à toutes un large tour. Il a été souligné que, bien que la protection de la mer dans Bahia del Médano soit bonne, la topologie fait que tout vent du S ou de l'W la rend extrêmement ventée – ce qui se voit au nombre de kite surfers. Par vent de ces secteurs, il peut y avoir 20 à 30 nœuds de vent dans la baie alors que c'est tout calme à 5 M de la côte.

Le quai à Los Abrigos porte désormais un feu, Fl(2)G.7s10m5M Tour pyramidale verte 3 m.

## Marina San Miguel (Puerto Amarilla)

*Remplacer le texte existant par le suivant :*

### Feux

**Coude du brise-lames** 28°01,30'N 16°36,60'W

Fl(3)10s10m3M Perche cardinale E, voyant E, 6 m

**Extrémité du brise-lames** 28°01,10'N 16°36,90'W

Fl(3)G.9s11m5M Colonne verte 6 m

**Môle ouest** 28°01,20'N 16°36,90'W

Fl(3)R.9s6m3M Colonne rouge 6 m

### Communications du port

**Marina** 922 730 319, **Fax** 922 785 557 **E-mail** [info@marinasanmiguel.com](mailto:info@marinasanmiguel.com) [www.marinasanmiguel.com](http://www.marinasanmiguel.com) (anglais, espagnol et allemand).

### Plan

Le plan n'est pas correctement orienté : le brise-lames est en fait orienté approximativement 060°/240°. On peut voir une image à peu près actuelle sur Google Maps mais il n'existe pas encore de carte à grande échelle.

### Généralités

La marina San Miguel n'a finalement ouvert que fin août 2006, avec seulement trois pontons sur les huit projetés. Tous ont des catways sur un côté seulement, ils offrent près de 40 places. D'après le site de la marina, il est prévu 344 places pour des bateaux jusqu'à 20 m de long. Un nouveau ponton (qui ne figure pas sur la photo de Google Maps) a été installé tout le long du brise-lames principal en avril 2007, offrant 20 places supplémentaires. Il accueille également un "sous-marin jaune", dont on dit qu'il a des protubérances sous l'eau pouvant être dangereuses lorsqu'on manœuvre à proximité. Le brise-lames lui-même est très conséquent et est parcouru par une route assez large pour des voitures et des bus.

La marina se remplit rapidement et en haute saison il est prudent de réserver à l'avance – au moins jusqu'à ce que d'autres pontons soient installés.

En septembre 2007, une drague retirait de grosses quantités de rochers entre les deux pontons extérieurs. Elle travaillait l'année suivante 6 jours par semaine et en avait encore pour 1 an ou 2.

### Approche et entrée

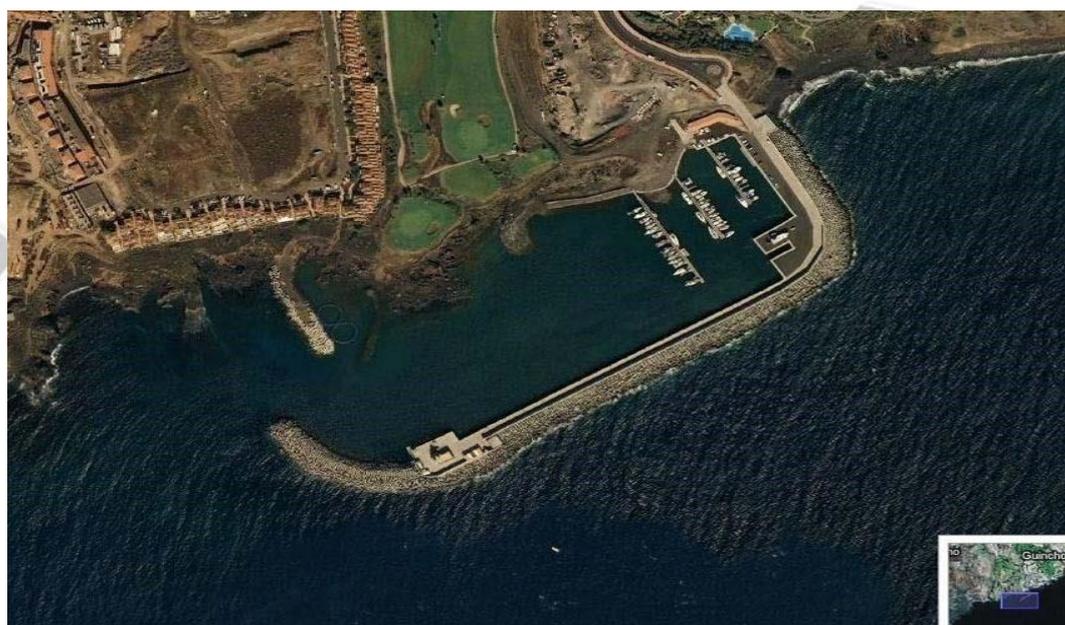
L'entrée de la marina peut être difficile à repérer depuis le large, mais la construction à son extrémité d'une grande tour circulaire bleue – le bureau de la marina – pourra aider. Une avancée rocheuse estimée à moins de 5 m, se trouve juste à l'extérieur de l'entrée et pourrait bien briser en cas de forte houle. Des rapports non confirmés mentionnent que les vagues déferlent dans l'entrée par vent fort de secteur S.

En 2006 plusieurs bouées jaunes balisaient l'approche de la marina avec un autre cordon de petites bouées rouges menant à l'entrée. Des roches débordent sur une certaine distance l'extrémité du brise-lames, il est donc essentiel, que ces bouées soient en place ou non, de faire un large virage et de ne pas serrer l'angle.

Un récif, à fleur d'eau à marée haute, débordé l'extrémité intérieure du môle W, mais le chenal menant à la partie SW de la marina a une profondeur minimum de 2 m à basse mer de viveau, balisé par trois bouées rouges avec feu (Q.Fl.R). La première bouée est devant l'extrémité du môle W, la seconde devant le poste de carburant et la troisième à mi-chemin du port. La ferme marine mentionnée dans le texte a été retirée.



*La marina San Miguel vue du sud-est, plusieurs années avant que les travaux ne soient terminés.*



## Accostage

Les plaisanciers qui ont prévenu de leur arrivée sont souvent dirigés directement vers leur place, sans avoir à s'arrêter au ponton d'accueil situé sur le côté intérieur du brise-lames principal. (Un skipper a été très impressionné d'avoir été transporté dans une petite voiture de golf jusqu'au bureau de la marina – et retour – lui évitant une longue marche).

En été 2009, les catways avaient été retirés sur les deux côtés du ponton le plus à l'W (n°3) et sur le côté W du ponton n°2 et remplacés par des bouées avec pendilles. Si vous vous amarrez sur le n°3, prenez garde aux grands tubes en acier auxquels le ponton est attaché, qui ont des triangles métalliques à hauteur de ponton dangereux pour les coques.

Les grandes unités vont généralement sur le ponton du brise-lames, muni de gros taquets.



*La Marina San Miguel, en regardant vers l'est. On voit bien l'avancée rocheuse le long du côté intérieur du môle ouest. Avec une bonne vue, on pourra peut-être voir les trois bouées rouges. Henry Buchanan 22/10/07*



*La Marina San Miguel, vue de l'extrémité du brise-lames. Simon Fraser 18/09/07*

## Formalités

Fin 2007 le bureau de la marina s'est installé dans le bâtiment bleu près de l'extrémité du brise-lames. Le personnel est signalé comme étant aimable et serviable, et parle un peu anglais. Sécurité 24h/24.

En 2008, le tarif était de 0,43 € / m<sup>2</sup> + 5 % de taxe, incluant eau, électricité et douches.

## Equipements/services

- *Travel-lift* : la fosse est achevée mais en juin 2008 il n'y avait pas encore de travel-lift ni de grue permanente. Il n'y a pas beaucoup d'espace à terre. Il est possible que le travel-lift soit déplacé tout au S de la marina.
- *Grément, entretien et accastillage* : Club Sail s'est déplacé à 5 km sur la côte, à marina del Sur (voir page suivante), mais ils ont un atelier mobile et d'autres services et se déplacent à la demande.
- *Eau* : à toutes les places, y compris sur le ponton situé le long du brise-lames.
- *Douches et sanitaires* : dans le groupe de petits bâtiments au fond du port, signalées en septembre 2007 "élégantes et propres". D'autres douches derrière le bureau de la marina sur le brise-lames.
- *Laverie* : au fond du port.
- *Electricité* : à toutes les places, y compris sur le ponton situé le long du brise-lames.

- *Carburant* : gazole et essence 24h/24 au ponton d'accueil de la marina, sur tribord à l'entrée. Attention aux ferrailles qui dépassent du ponton.
- *Banques* : avec distributeurs automatiques dans le complexe touristique proche.
- *Magasins, approvisionnement* : supermarché et magasins dans le complexe touristique proche, tous accessibles à pied.
- *Café, restaurants et hôtels* : un petit bar de plage donne sur la marina, plusieurs restaurants et hôtels à proximité. Petit bar au dernier étage de la tour du bureau de la marina.
- *Soins médicaux* : dans le complexe touristique proche.

## Communications

- *Bureau de poste, téléphone et E-mail* : dans le complexe touristique proche.
- *Location de voitures, taxis* : plusieurs compagnies ont des bureaux dans le complexe touristique proche.
- *Transports aériens* : l'aéroport Reina Sofia est à moins de 10 km au nord-est.

## Page 227

### Marina del Sur, Las Galletas

*(Je remercie particulièrement tous ceux qui ont répondu à ma demande de renseignements sur cette nouvelle marina)*

### Feux

2829.5 **Extrémité du brise-lames** 28°00,40'N 16°39,70'W Fl(4)G.11s4m3M. Perche verte 2 m

### Communications du port

**Marina** ☎ 922 783620 Fax 922 783621 E-mail [info@puertosdeportivoscanarios.com](mailto:info@puertosdeportivoscanarios.com)

(indiquer : à l'att. de la Marina del Sur, Las Galletas)

VHF canal 09, 16

### Généralités

*Remplacez le 1<sup>er</sup> paragraphe par :*

Jusqu'ici port de pêche plutôt bondé avec peu de places pour la plaisance, Las Galletas s'est, comme par miracle, transformé en marina de taille moyenne. La marina del Sur a ouvert en août 2007, bien que des pontons aient encore été installés les mois suivants. En mai 2008, on signalait 5 pontons en place, pouvant accueillir 153 yachts jusqu'à 20 m. On peut voir la disposition des pontons sur Google.

### Approche et entrée

La marina se trouve à l'intérieur du vieux port, il n'y a pas de modification majeure dans l'approche par rapport au guide. Par contre, une fois à l'intérieur, il y a relativement peu d'espace entre les extrémités des pontons – sur lesquelles sont amarrés de petits bateaux à moteur, par l'arrière ou par l'avant – et les corps-morts pour petits bateaux au N.

Trois fermes marines se trouvent entre Las Galletas et Los Cristianos, centrées sur 28°01,10'N 16°42,40'W ; 28°01,80'N 16°42,60'W ; 28°01,90'N 16°42,70'W. Les 2 premières sont balisées par 4 bouées charpente jaunes et la dernière par 6 bouées charpente jaunes, toutes avec des feux Fl.Y.5s.

### Amarrage

Il y a maintenant 5 pontons dans la marina. La numérotation part de l'extrémité E, le premier à l'entrée est ainsi le n° 5. Il n'y a pas de ponton d'accueil. Appelez en VHF canal 09 avant d'entrer et si vous n'obtenez pas de réponse, prenez une place libre sur le ponton n° 4 et attendez qu'on vous en indique une autre – ou pas. Les profondeurs seraient largement suffisantes, au moins 5 m autour des pontons. On s'amarré partout arrière au ponton en prenant une pendille attachée à une bouée. Le ponton N° 4 a des catways sur les deux côtés.

## Mouillage

Il est maintenant interdit de mouiller dans le port, tous les corps-morts sont privés.



*Marina del Sur, Las Galletas, en regardant vers le sud-ouest en direction du bureau de la marina, juste après son ouverture. La pointe basse et aride en arrière-plan abrite du sudouest et de l'ouest.*



*Marina de Sur, Las Galletas en regardant vers le nord-est, vue du bureau de la marina situé au bout du brise-lames.*

## Formalités

Le bureau de la marina est situé dans l'élégant bâtiment bleu censé ressembler à un phare. Ouvert 09h00-14h00 et 16h00-19h00 en semaine, 09h00-14h00 le samedi, avec des gardes de la sécurité qui patrouillent 24h/24. En 2010, un yacht de 12 m payait 22,18 € pour la nuit, et 31,19 € pour un 12-15 m, taxe incluse. Rabais pour les longs séjours. Eau et électricité au compteur, à 2,45 € / 1000 L et 0,41 € / kW.

## Equipements/services

- *Chantier* : petit chantier au début du brise-lames.

- *Travel-lift* : il existe une fosse qui sert à mettre à l'eau de petites embarcations à l'aide d'un chariot à fourche, mais il n'y avait pas de travel-lift en juillet 2009.
- *Gréement, entretien et accastillage* : ClubSail ☎ 922 783770, *mobile* 639 787269, *E-mail* [info@clubsail.com](mailto:info@clubsail.com), basé auparavant 5 km plus loin à Marina San Miguel, est maintenant installé sur le ponton n° 2. Ils ont un atelier mobile et s'occupent aussi du gréement (et remplacement du mât), des réparations sur le gel-coat et d'entretien général. Ce qui n'est pas en stock peut généralement être commandé et livré en 24 h aux bateaux amarrés dans la Marina del Sur ou à d'autres au SW de Tenerife. Tout cela s'ajoute à l'activité principale de l'entreprise, école de voile et location de bateaux (un correspondant ayant loué chez Clubsail en 2008 s'est déclaré très satisfait). Ils parlent français, anglais et espagnol.
- *Eau et électricité* : sur les pontons, payante, voir plus haut.
- *Douches* : très propres, eau chaude abondante, dans la tour à côté du bureau de la marina.

Demandez la clef au bureau.

- *Carburant* : pompes sur le quai à tribord en entrant.
- *Laverie* : en ville, à peu de distance à pied.
- *Banques* : dans la ville voisine, avec des distributeurs.
- *Approvisionnement* : supermarchés et autres commerces en ville, pas loin à pied.
- *Cafés/restaurants* : deux restaurants dans la marina – celui au début du ponton n° 2 a un très bon menu de plats locaux pour 10 €. L'autre a une bonne cuisine familiale. Tous deux ont du Wifi gratuit. Nombreux autres en ville, dont beaucoup sont spécialisés dans les poissons locaux.
- *Services médicaux* : en ville.

### Communications

- *Internet* : pas de Wifi dans la marina, voir plus haut "Restaurants".

### Page 228

### Los Cristianos

#### Généralités

Récemment des vols ont été commis sur des bateaux, qu'ils soient au mouillage ou au chantier. Les annexes doivent être attachées avec une chaîne ou un câble muni d'un cadenas.

#### Mouillage

La zone de mouillage autorisé est maintenant délimitée par des bouées jaunes.

En février 2008, on signalait "des difficultés" entre les propriétaires de bateaux locaux et les autorités municipales qui souhaitaient retirer environ 150 bateaux amarrés sur les corps-morts de l'avant-port. Cela ne concerne pas les bateaux de passage, mais si la municipalité obtient gain de cause, cela créera un espace vide où il ne sera pas vraiment avisé de mouiller !

### Page 229

#### Equipements/services

- *Chantier* : horaire d'hiver 08h00-15h00 en semaine, 08h00-13h00 le samedi, fermeture une heure plus tôt en été.
- *Travel-lift* : il y a maintenant un travel-lift de 100 t. Le chantier est très actif, surtout à l'automne, il est préférable de réserver à l'avance.
- *Douches*: un peu basiques au chantier, sinon il y en a sur la plage pour les baigneurs.

### Page 231

## **Puerto Colón Feux**

2831.2 **Extrémité du brise-lames** 28°04,8'N 16°44,3'W Fl(2)G.7s10m5M Perche verte 3 m

2831.32 **Môle Est, extrémité** 28°04,7'N 16°44,2'W Fl(2)R.7s7m3M Perche rouge 2 m

2831.34 **Môle Est, intérieur** 28°04,7'N 16°44,2'W Fl(3)R.9s5m1M Perche rouge 2 m

## **Approche, entrée et accostage**

Quatre fermes marines se trouvent maintenant entre Puerto Colon et Puerto de San Juan, toutes signalées par des bouées charpente jaunes avec voyants X. Une est centrée sur 28°04,7'N 16°45,3'W, balisée par 4 bouées, toutes avec des feux Fl.Y.11s ; une centrée sur 28°05'N 16°45,6'W, balisée par 4 bouées, toutes avec des feux Fl(5)Y.13s3M ; une centrée sur 28°07,2'N 16°47,25'W, balisée par 6 bouées, toutes avec des feux Fl.Y.5s3M ; la dernière centrée sur 28°09'N 16°48,3'W, balisée par 4 bouées, toutes avec des feux Fl(4)Y.11s3M.

## **Formalités**

Les horaires de bureau sont maintenant 09h00-14h00 et 16h00-18h00 tous les jours. La marina est toujours aussi pleine et insiste pour que les visiteurs n'entrent pas s'ils ne sont pas sûrs d'avoir une place.

## **Communications**

• *Internet* : plusieurs cybercafés au centre commercial proche.

## **Page 232**

## **Puerto de San Juan**

### **Approche et entrée**

Deux autres fermes marines, centrées sur 28°04,70'N 16°45,30'W et 28°05,00'N 16°45,60'W ont été ajoutées à celles déjà en place. La première est balisée par 4 bouées charpente jaunes avec un voyant X, toutes avec des feux Fl.Y.11s3M et la seconde par 4 bouées charpente jaunes avec un voyant X, toutes avec des feux Fl(5)Y.13s3M.

## **Page 233**

## **Puerto de los Gigantes**

### **Feux**

2831.5 **Extrémité du brise-lames** 28°14,9'N 16°50,5'W Fl.G.6s10m3M Colonne ronde verte 3 m

2831.6 **Môle Est** 28°14,9'N 16°50,5'W

Fl.R.5s10m3M Tour à diagonales rouges et blanches et tripode rouge 5 m

*Note* : indiqué dans la Liste des Feux des *Avisos a los Navegantes* du 14 mars 2009 comme Fl.G.5s, ce qui est sûrement une erreur.

2831.65 **Môle Est, éperon** 28°14,8'N 16°50,6'W

Fl(2)R.7s5m1M Tripode rouge sur base à bandes rouge et blanches 2 m

2831.55 **Eperon du brise-lames** 28°14,8'N 16°50,6'W Fl(2)G.7s5m1M Perche verte 2 m.

– **Eperon du brise-lames, angle** 28°14,9'N 16°50,5'W Fl(3)G.9s5m1M Perche verte 2 m.

## **Puerto de la Cruz Feux**

2834 **Môle W (extérieur)** 28°25,1'N 16°33'W Fl(2)G.9s7m4M Colonne verte 3m

2835 **Môle E (intérieur)** 28°25,1'N 16°33'W Fl(3)R.9s6m3M Colonne rouge 3m

2836

## **LA GOMERA**

### San Sebastián de la Gomera

**Feux – Roque la Hila** 25°05,3'N 17°06,4'W

Fl(3)10s3M Pyramide cardinale E avec voyant

*Note* : la bouée cardinale Est qui balisait précédemment la roche a été retirée.

- **Brise-lames Angle Est** 28°05,10'N 17°06,50'W

V.Q(3)5s11M Tour cardinale E 3 m

Bouée **Bouée tribord** 28°04,09'N 17°06,60'W

Fl.G.3s5M Bouée verte

### Généralités

La marina devient très bondée en juin, où elle accueille le championnat de pêche sportive avec plus de 30 vedettes à moteur. Il est conseillé aux visiteurs potentiels de vérifier s'il y a de la place par téléphone ou mail avant d'arriver. La marina ne prend pas de réservations. Le remblaiement d'une zone de 100 m par 200 m juste au S de Roque la Hila (l'épi sur le côté E du port sur le plan de la page 239) est maintenant terminé. Cela ne doit pas affecter les allées et venues vers la marina, si ce n'est qu'il est visiblement fait pour faciliter le trafic commercial du port.

### Approche et entrée

Un chenal d'approche de la marina bien balisé a été installé en 2007 – voir la photo – mais beaucoup de plaisanciers l'ignoraient parce qu'il s'incurve bien à l'W. (Au moins un plaisancier a pris les bouées jaunes pour un balisage de zone de baignade). Son but est d'écarter les bateaux de loisirs de la zone de manœuvre des ferries. Le chenal commence à l'intérieur du port, au N de la bouée bâbord n° 1 (charpente rouge), entre une petite bouée verte à tribord et des bouées jaunes encore plus petites à bâbord.



*San Sebastian de la Gomera, vu du promontoire au nord. Une vedette passe près de l'alignement de bouées jaunes qui mènent à l'entrée de la marina.*

Il mène vers le N le long de la zone de baignade, entre les flotteurs jaunes de la baignade ainsi que la bouée bâbord n° 2 (cylindrique rouge) et des bouées jaunes plus grosses à tribord, jusqu'à la bouée tribord verte finale près de l'entrée de la marina. La bouée verte située la plus à l'extérieur est lumineuse, mais les caractéristiques du feu ne sont pas connues. Il faut beaucoup de prudence et un bon projecteur si l'on veut approcher de nuit.

## Page 240

### Accostage

Les emplacements réservés aux bateaux de passage situés dans la partie E de la marina sont affectés par la houle en cas de vents de secteur sud. Si l'on vous indique une place à l'extrémité N du quai E, prenez garde à la rampe en pente douce dans l'angle NE. Les emplacements à couple près du poste de carburant ont été remplacés par des catways.

### Formalités

En janvier 2008, on signalait que la marina avait ses propres documents pour les formalités de la plaisance, qui peuvent être difficiles à obtenir aux Canaries. On dit qu'ils sont "superbes" : à l'en-tête de la marina, accompagnés de la liste d'équipage, de tampons, enrichis de signatures et, bien entendu, entièrement en espagnol. Bien que ce ne soit pas un document émis par le gouvernement, mes informateurs me disent qu'il a été accepté sans problème en Gambie et le sera, selon eux, ailleurs également.

## Page 240

### Equipements/services

- *Réparations de voiles* : on signalait en novembre 2008 un voilier allemand installé en ville, qui parle également espagnol et anglais. Il a une boutique à 5 min à pied de la marina, qu'il a l'intention d'agrandir pour proposer de l'accastillage. Des informations complémentaires seraient les bienvenues.
- *Shipchandler* : on peut commander auprès de Blanco Mar à Tenerife, en passant par le directeur de la marina. La livraison est normalement faite au bureau de la marina sous 48h (on peut laisser le paiement correspondant), sans coût additionnel.
- *Laverie* : le service proposé par la marina serait devenu beaucoup plus cher. Il y a une laverie dans la calle Real, juste après le bureau de poste.

### Communications

- *E-mail* : au cybercafé El @mbigu, sur le côté E de la place principale derrière l'hôtel de ville et ailleurs. Egalement divers terminaux à pièces à Planet Fun sur la place principale. Il y a du Wifi gratuit dans toute la marina, mais signalé "vraiment aléatoire" en automne 2008. Début 2009, on signalait que le signal était plus fort près du bureau de la marina, où l'on pouvait demander le code.
- *Bus* : dans toute l'île. Une excursion bon marché consiste à traverser l'île en bus jusqu'à Puerto de Vueltas (Valle Gran Rey) et de revenir en prenant le ferry.

## Page 242

### Puerto de Santiago Feux

2844,9 **Môle Nord (extérieur)** 28°01,60N 17°11,60'W Fl(2)G.7s8m5M Colonne ronde verte 3 m.

2845.2 **Môle NW (intérieur)** 28°01,70N 17°11,80'W

Fl(2)G.7s1M colonne verte 1 m

## Page 243

### Puerto de Vueltas (Valle Gran Rey)

#### Feux

2845.6 **Extrémité du brise-lames extérieur** 28°04,70'N 17°19,90'W Fl(3)R.9s1m5M Colonne rouge 1 m

- **Coude du brise-lames extérieur** 28°04,80'N 17°20,00'W Q(9)15s3M Perche cardinale W avec voyant W

2845.5 **Brise-lames intérieur** 28°04,80'N 17°19,90'W  
Fl(2+1)G.21s15m3M Colonne verte avec bande rouge 2 m  
Bouée **Bouée cardinale ouest** 28°04,70'N 17°20,00'W Retirée

### Généralités

Les travaux ont été achevés fin 2005, avec peu de changements par rapport au plan indiqué page 244. A cette date l'espace ainsi créé était encore vide, et l'on ne savait pas vraiment si un yacht qui aurait mouillé serait enlevé ou bien accueilli. En décembre 2007, on apprenait qu'il était en fait interdit de mouiller.

En août 2009, il n'y avait toujours aucun signe de marina ou d'autre travaux dans le port, il y avait 3 yachts dans la baie au S. Toute information serait la bienvenue.

### Page 245

### Equipements/services

- **Carburant** : maintenant sur le quai, à une pompe gérée par la *Confradia de Pescadores*. Ouverte de 09h00-13h00 et 15h00-19h00, fermée le dimanche.

### LA PALMA

### Pages 248 et 249

### Marina La Palma, Santa Cruz de la Palma

#### Feux

2849.35 **Entrée de la marina, côté bâbord** 28°40,70'N 17°46,10'W Fl(2)R.7s4m3M Pyramide rouge 5 m

2849.3 **Entrée de la marina, côté tribord** 28°40,70'N 17°46,10'W Fl(2)G.7s4m3M Pyramide verte 4 m 2849.2

**Rampe du car-ferry** : supprimé.

Bouée **Bouée rouge cylindrique** : supprimée.

#### Communications du port

*Real Club Náutico de Santa Cruz de la Palma* ☎ 922 411 346, *mobile* 667 774 350, *Fax* 922 411 346

*E-mail* [vela@rcnlapalma.com](mailto:vela@rcnlapalma.com), [www.rcnlapalma.com](http://www.rcnlapalma.com)

VHF canal 09, 16

Marina ☎ 922 410 289, *mobile* 608 223345 *E-mail* [info@marinalapalma.es](mailto:info@marinalapalma.es), VHF canal 09, 16 (08h00-14h00 et 17h00-20h00 en semaine, 08h00-13h00 le samedi).

#### Règlements dans le port

Les *Avisos a los Navegantes españoles*, semaine 29 de 2010, contiennent des instructions spécifiques pour tous les navires utilisant le port, y compris les yachts, résumés ci-après :

- **Communications** : toutes les communications avec le Traffic Control Centre se font en VHF canal 06, et tous les bateaux se déplaçant dans le port doivent rester en veille.
- **Autorisation préalable** : aucun navire, quelle que soit sa taille, n'est autorisé à entrer, à quitter ou à se déplacer dans le port sans avoir reçu l'autorisation du Traffic Control Centre – et en premier lieu à au moins 2 M de l'extrémité du brise-lames principal.
- **Vitesse maximum** : 4 nœuds.
- **Bateaux de plaisance** : les yachts ne doivent pas entrer ou quitter la marina sans l'autorisation du Traffic Control Centre, et ne doivent jamais gêner le trafic commercial ou les bateaux de pêche.
- **Interdictions** : sauf en cas d'urgence, il est interdit de mouiller dans le port ou de pratiquer des sports comme nager, plonger, faire du ski nautique et pêcher.
- **Entrée et sortie des yachts et petites embarcations** : une fois passé l'extrémité du briselames, les yachts et petites embarcations doivent traverser le port et ne pas tourner vers l'entrée de la marina avant d'être proche

de la bouée C (voir le plan ci-dessous). En quittant la marina, ils doivent se diriger sur la bouée B et ne pas tourner à l'E pour traverser le port avant d'être entre les bouées B et A.

### **Généralités**

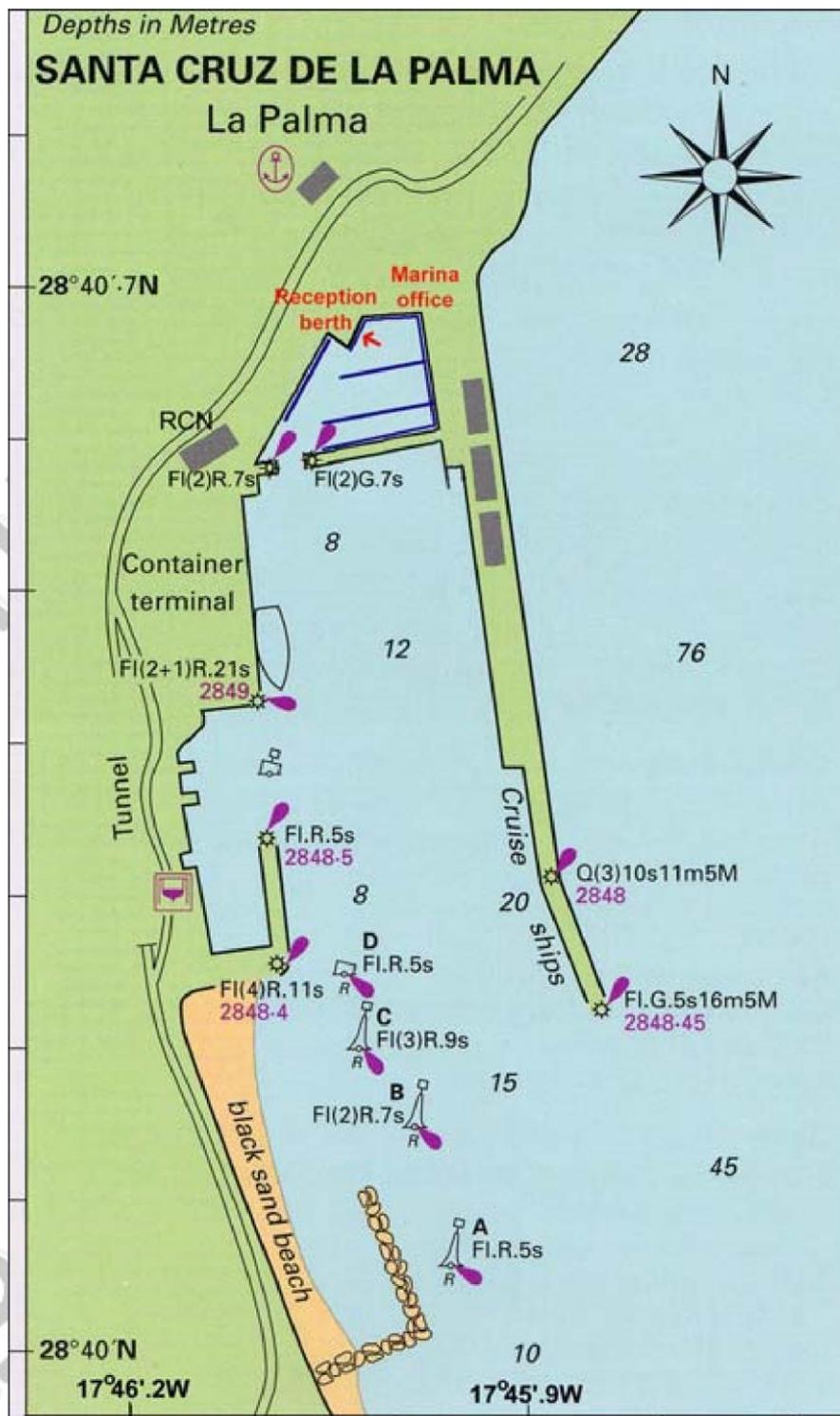
Les travaux de construction de la marina ont amené comme prévu d'importants changements. Le plus important est que l'entrée se trouve maintenant du côté W du port principal et non sur le côté E, apparemment pour des raisons de sécurité concernant les paquebots. Des hydroglisseurs utilisent le côté extérieur du môle de la marina pour s'y amarrer durant la nuit. En juillet 2007, il a été annoncé que les travaux de construction, la maintenance et la gestion de la marina – officiellement renommée Marina La Palma – venaient d'être attribués à un consortium formé entre Puerto Calero SA (Lanzarote) et le Real Club Náutico de la Palma. En novembre de l'année suivante, la marina était en majeure partie ouverte, mais pas tout à fait terminée.

Fin 2009, la marina avait accepté des yachts pour plus de 3 ans, mais les travaux continuaient sur un nouveau bâtiment pour abriter le bureau de la marina, les douches et les toilettes. Il a ouvert en juillet 2010, accueillant aussi un shipchandler, Nautica El Chopo et divers commerces de vêtements et de loisirs. Le bâtiment, en courbe au début du port, doit devenir une nouvelle zone de loisirs pour Santa Cruz, avec des cafés, des restaurants et un petit supermarché.



Librairie maritime

www.nautic-way.com



### Approche et entrée

Une fois à l'intérieur du port de commerce, l'approche de la marina est franche et l'entrée de la marina a des feux de chaque côté.

Il va sans dire qu'il est nécessaire d'exercer une veille attentive à cause du trafic commercial, car l'avant-port est étroit. Les ferries accostent dans le port – 2 sur le brise-lames principal et le Fred Olsen sur le quai de la marina – avec parfois un ou deux paquebots pour faire bonne mesure. Voir aussi "Règlements du port", ci-dessus.

### Accostage

Comme indiqué plus haut, la marina offre 180 places, longueur max. 18 m, et un poste pour bateau de 20 m. La plupart des places conviennent à des yachts de 12 m ou +, toutes sur catways. Au moins 25 % des places seront réservées aux visiteurs. En plus des deux nouveaux pontons partant du côté E, l'ancien ponton W a été déplacé le

long du quai dans l'angle NW. La houle et le ressac qui en résulte étaient un problème majeur, dû semble-t-il aux ouvertures sous-marines laissées dans le môle qui protège la marina. Même lorsque la houle était faible et venait du NE, elle arrivait dans la marina après avoir traversé tout le port, contraignant les plaisanciers à régler quotidiennement leurs amarres pour éviter le ragage, ce qui ne militait pas en faveur de laisser ici son bateau pour une longue période.



*La Marina la Palma, modifiée, avant la construction du nouveau bâtiment de services, en regardant vers le sud.*  
Jaap Eelman Novembre 2008

Cependant en été 2009, de gros travaux ont été effectués pour résoudre ce problème, prolongeant le brise-lames intérieur et ajoutant des blocs pour amortir le mouvement des vagues dans la marina. Mais la situation ne s'est pas beaucoup améliorée si l'on en juge par le rapport d'un bateau de 11 m qui y a passé 2 semaines en novembre 2009, subissant un ressac dangereux. Il semble que les conditions soient mauvaises dès qu'il y a plus de 2 m de houle à l'extérieur, ce qui est fréquent, et s'aggravent lorsqu'elle vient du NE, de l'E ou du S, c'est à dire la plupart du temps.

D'autres travaux devaient avoir lieu en 2010, avec l'assurance que lorsqu'ils seraient terminés en automne, la houle ne serait plus un problème. Des informations seraient les bienvenues.

## **Page 250**

### **Formalités**

Le bureau de la marina est maintenant situé dans le bâtiment décrit plus haut. Horaires 09h00-13h00 et 17h00-19h00 en semaine, 09h00-13h00 le samedi, fermé le dimanche. Le directeur de la marina et l'équipe du Real Club Náutico sont très serviables.

En 2009, le tarif pour un monocoque de 10-12 m était de 18,04 €/nuît, et de 24,85 € pour 1314 m, taxe comprise mais pas la taxe concernant les bateaux de plaisance (voir au début de cette mise à jour), qui tient compte également du bau. Le tarif pour les multicoques est de 0,35 €/m<sup>2</sup>, ce qui n'inclut aucune taxe, ou 0,43 € tout compris. Tarifs dégressifs pour 90, 180 et 365 jours.

En janvier 2008, les formalités de sortie se faisaient apparemment auprès de la capitainerie du port dans le bâtiment de l'autorité portuaire, pas auprès de la *Ayudantantia de Marina*.

### **Equipements/services**

- *Chantier* : ni travel-lift ni chantier. Un chantier doit s'installer mais en juillet 2009 on ne voyait pas de travaux.

- *Shiphandler* : Nautica El Chopo, qui a aussi une boutique à Los Llanos, en a ouvert une dans le nouveau bloc de services.
- *Eau et électricité* : sur les pontons.
- *Douches* : dans le bloc de services au début du port. Sinon, belles douches au RCN, 08h00-21h00, ainsi qu'une piscine (couverte et découverte), un jacuzzi, etc.
- *Carburant* : gazole et essence au poste de carburant près de la réception.
- *Prévisions météo* : au RCN, mis à jour quotidiennement.
- *Club Náutico* : le RCN est signalé comme très accueillant pour les bateaux de passage utilisant la marina, mais une tenue ad hoc est de mise. La piscine découverte est gratuite, celle à l'intérieur, la salle de sports, le jacuzzi et le sauna coûtent 5 € par jour.
- *Cafés, restaurants et hôtels* : bar et restaurant (un peu guindé) au RCN.



*Ressac dû à la houle dans la marina La Palma. Les deux photos ont été prises à quelques secondes d'intervalle par un jour où la mer à l'extérieur était calme. Heureusement, les travaux cités dans le texte viendront à bout de ce problème. Photo Jaap Eelman novembre 2008*

### **Communications**

- *Téléphone* : au RCN.
- *E-mail* : Wifi gratuit au RCN, 08h00-21h00. En novembre 2009, on signale qu'il y a du Wifi gratuit dans toute la marina.
- *Location de voitures* : demander au RCN.

### **Puerto de Espindola Feux**

– **Brise-lames** 38°48,7'N 17°45,8'W Fl(3)R.9s7m3M Colonne rouge 2 m

### **Généralités**

Petit port en T, le bras W procurant quelque protection du N, où les petites embarcations sur une large rampe. Il doit être possible d'approcher et de mouiller par temps exceptionnellement calme mais il y a plusieurs rochers dans l'approche et les profondeurs ne sont pas connues.

### **Puerto de Tzacorte**

#### **Communications du port**

Puerto Tzacorte ☎/Fax 922 480386

E-mail [informacion@puertotzacorte.com](mailto:informacion@puertotzacorte.com)

VHF canal 09 (anglais pendant les heures de bureau).

### **Généralités**

Fin novembre 2009, la première phase de la nouvelle marina avançait vite. Les 4 pontons pour petits bateaux sur le côté E du port ont été retirés et leur remplacement par 9 pontons plus longs partant du brise-lames était bien avancé. Prévus pour être terminés fin 2009, ils devaient offrir 337 places pour des bateaux de 14 m, sur catways. Un parking couvert pour les voitures et un nouveau bureau de la marina étaient promis pour mars 2010.

La seconde phase, l'agrandissement du port lui-même, avec des places pour les yachts de 28 m, est prévue pour les 3 ou 4 années suivantes.

### **Approche et entrée**

La ferme marine mentionnée dans le texte a été retirée et remplacée par trois autres, chacune balisée par 4 bouées charpente jaunes avec voyants X. L'une, balisée par 2 bouées Fl(3)Y.9s3M et deux Fl(4)Y.11s3M, se trouve à peu de distance au NW de Puerto de Tzacorte, centrée sur 28°39,5'N 17°57,2'W. Les deux autres sont situées un peu plus au N, l'une par 28°39,2'N 17°58,9'W, balisée par 4 bouées toutes Fl(4)Y.11s3M, la seconde par 28°39,4'N 17°58'W, balisée par 4 bouées toutes Fl(5)Y.11s3M.

Une 4<sup>e</sup> ferme marine a été ajoutée début 2010, par 28°39,2'N 17°57,6'W, balisée par 3 bouées charpentes jaunes avec voyants X, celle à l'E avec un feu Fl(3)Y.9s3M et les deux autres à l'W avec un feu Fl(4)Y.11s3M.

Le petit éperon à l'entrée du bassin intérieur sur le côté bâbord a été prolongé, rendant l'entrée beaucoup plus étroite mais améliorant beaucoup la protection une fois à l'intérieur.

### **Accostage et mouillage**

Le ponton d'accueil / carburant est situé sur le côté W de l'entrée intérieure – le côté de l'épi cité plus haut – devant le bureau de la marina. Par houle de NW de 4 m, les mouvements à l'intérieur du port étaient décrits comme "gérables" mais le ponton d'accueil lui-même peut être intenable par houle de S, quelle que soit sa taille. Les 9 pontons déjà en place peuvent accueillir 34 bateaux de 12 m et 35 jusqu'à 14 m, tous sur catways.



Avancée des travaux à Puerto Tazacorte. Susanne Ernst 28/11/09

Rien ne s'oppose actuellement à ce qu'on mouille sous la protection du brise-lames extérieur si les conditions le permettent, mais cela changera certainement lorsque les travaux d'agrandissement du port débiteront – peut-être en construisant un nouvel épi vers l'E à partir de l'extrémité du brise-lames extérieur.

### Formalités

Au bureau de la marina (07h00-21h00 en semaine) avec les papiers habituels et les passeports. En 2010, le tarif pour une nuit était 0,351 €/m<sup>2</sup> + une taxe de 5 %, soit environ 17,50 € pour un bateau de 12 m. Un rabais de 10 % est consenti pour un séjour de 30 jours payé d'avance, 20 % pour 3 mois et 30 % pour 6 mois.

### Equipements/services

Une "zone de services" est annoncée avec une sécurité 24h/24. Elle comprendra ateliers de mécanique, voilier, shipchandler, restaurant, supermarché, location de voitures et de vélos, poste de premier secours et conteneurs à ordures/recyclage.

- *Chantier* : fin 2009, pour un bateau de 12 m le coût de la mise au sec / remise à l'eau était de 8 €/m, 8,6 €/m jusqu'à 17 m et 9,4 €/m pour les plus de 17 m, non compris la taxe de 5 %. Il y a beaucoup de place à terre, à 0,38 €/m<sup>2</sup>, plus taxe 5 %. Il est permis de travailler sur son bateau et les mêmes rabais s'appliquent que pour la marina.
- *Travel-lift* : 60 t.
- *Eau et électricité* : sur tous les pontons, eau au chantier.
- *Shipchandler* : Desportes Atlantis, ☎ 922 461 592, à Los Llanos, à 8 km de là par la route, le seul ship de La Palma. Géré par un plaisancier local signalé très serviable, qui commandera si nécessaire à Tenerife ou Gran Canaria.

Deux autres shipchandlers à Los Llanos :

Nautica El Chopo ☎/Fax 922 401033 E-mail [elchopolapalma@hotmail.com](mailto:elchopolapalma@hotmail.com) et Nautic-Pesca Castillo ☎/Fax 922 464217 E-mail [nautical.castillo@telefonica.net](mailto:nautical.castillo@telefonica.net).

On ne sait pas bien s'ils viennent s'ajouter à Desportes Atlantis ou s'ils le remplacent.

- *Laverie* : à côté du bureau.
- *Carburant* : au ponton d'accueil, sur le côté W de l'entrée intérieure du port, devant le bureau de la marina.
- *Bouteilles de gaz* : usine Disa près de l'aéroport, voir aussi sous "page 153" de cette mise-à jour.
- *Bulletins météo* : au bureau de la marina.
- *Banques* : à Tazacorte et Los Llanos. Le bureau de la marina aura un distributeur.
- *Approvisionnement* : un supermarché est prévu pour la zone du port. En attendant, certains à Tazacorte et Los Llanos livrent à la marina.
- *Cafés/restaurants* : un café est prévu au-dessus du bureau de la marina.

- *Services médicaux* : pharmacie à Tazacorte.

### Communications

- *Bureau de poste* : à Tazacorte, bien caché derrière l'hôtel de ville.
- *Téléphone/fax* : au bureau de la marina.
- *E-mail* : Wifi au bureau de la marina et au moins un cybercafé à Tazacorte, et d'autres à Llanos.
- *Location de voitures et taxis* : sans difficulté.
- *Bus* : arrêt près du port.
- *Ferries* : pas encore, et peut-être jamais si l'avant-port permet d'agrandir la marina.

## EL HIERRO

### Page 253

#### Feux

2838 **Puerto de la Estaca** 27°46,80'N 17°54,00'W Fl.G.5s13m5M Colonne "rétrécie" verte 7 m

2837 **Puerto de la Restinga** 27°38,4'N 17°58,8'W Fl(2)G.7s14m1M Colonne verte 1 m.

#### Approche et navigation

Une zone d'accélération du vent est signalée sur la côte E entre Punta de la Bonanza et Punta Restinga.

### Page 254

#### Puerto de la Estaca

#### Feux

2838 **Puerto de la Estaca** 27°46,80'N 17°54,10'W

Fl.G.5s13m5M Colonne "rétrécie" verte 7 m

Bouée **Bouée bâbord "A"** 27°46,70'N 17°54,20'W Fl.R.5s2M Bouée charpente rouge avec voyant ■

- **Entrée intérieure du port, côté tribord** 27°47,00'N 17°54,00'W Fl(2)G.7s4m3M Pyramide verte 3 m

- **Entrée intérieure du port, côté bâbord** 27°47,00'N 17°54,00'W Fl(2)R.7s4m3M Pyramide rouge 3 m  
Bouée

**Bouée bâbord "B"** : supprimée

**Bouée bâbord "C"** : supprimée

#### Généralités

Les travaux se sont déroulés comme prévu sur le plan de la page 254. En plus de l'extension du brise-lames principal, procurant des emplacements pour les ferries et paquebots, ce brise-lames délimite un nouvel avant-port. Le dessin des môles intérieurs enveloppant tient sans doute compte de l'expérience de San Sebastian de la Gomera, mais quelques mouvements sont encore inévitables par vent de S. Le coût total avoisinerait les 75 millions d'€.

#### Entrée et accostage

L'approche et l'entrée dans l'avant-port sont franches, avec de bonnes profondeurs partout.

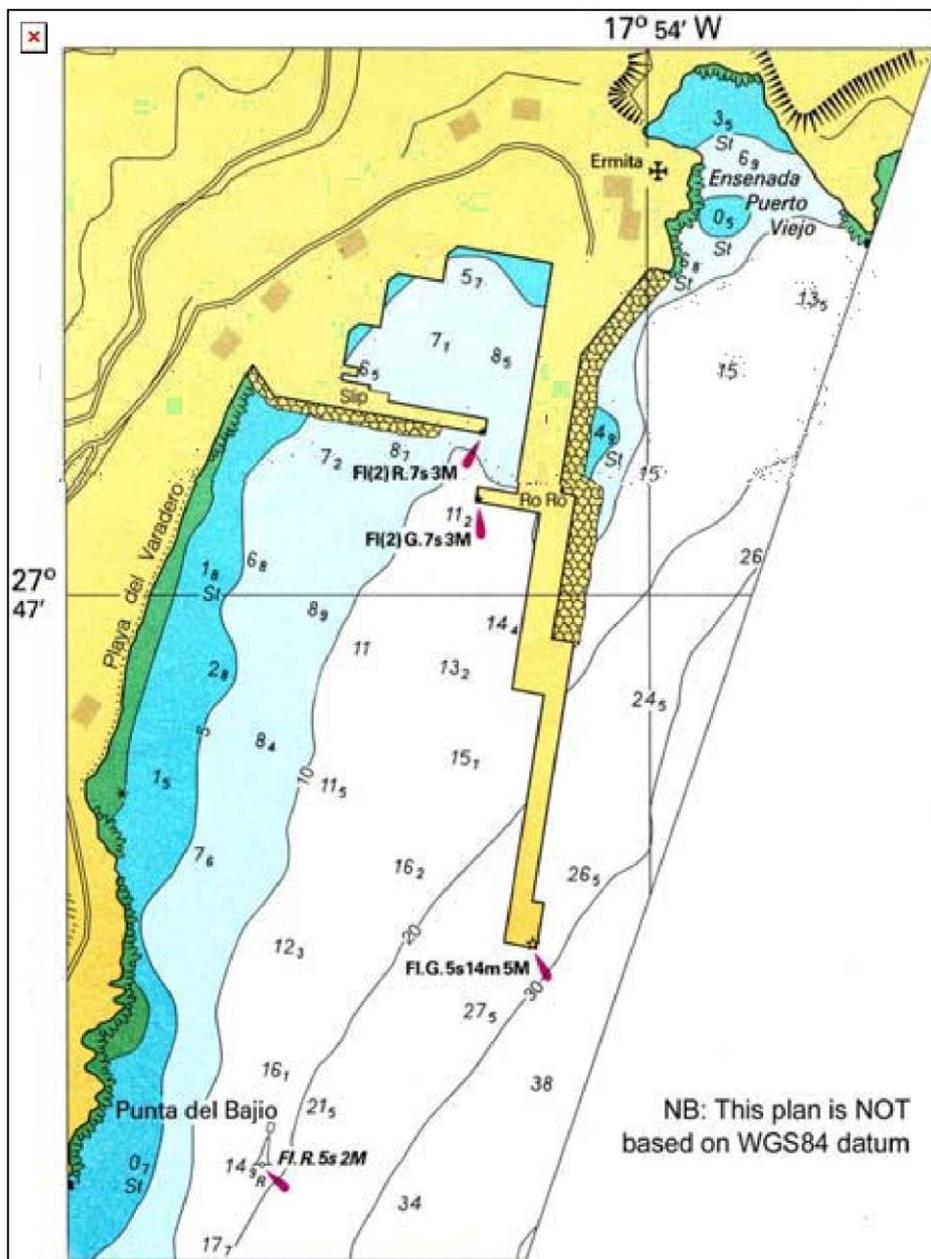
En mars 2007, les deux pontons prévus, qui doivent partir de la rive W dans la partie protégée au fond par le brise-lames secondaire et procurer 120 à 130 places, n'étaient toujours pas installés. Cependant seule une trentaine de places conviendra en fait pour des bateaux de passage. Actuellement il est possible d'accoster du côté intérieur du brise-lames, mais les échelles et les bittes d'amarrage sont rares.

Mi-2009, il n'y avait toujours pas de ponton dans le port, qui était plein de petits bateaux sur corps-morts. Un étroit chenal est cependant maintenu le long du côté intérieur du brise-lames, où se mettent normalement les

visiteurs. Le quai est du béton lisse, mais avec un rebord qui surplombe en haut. De grosses défenses et une planche sont clairement nécessaires.

### Formalités

En 2007 les autorités étaient ravies d'accueillir des yachts de passage. L'amarrage dans le port intérieur était gratuit et les formalités étaient vite expédiées. On signale cependant que le tarif est élevé – le même qu'à San Sebastián de la Gomera – sans que l'on ait les mêmes services.



Avis aux navigateurs espagnols. Semaine 12/06.

### Equipements/services

- *Travel-lift* : prévu, la fosse est construite au début de la jetée de la marina. Le tonnage reste inconnu. Il y a plein de place à terre.
- *Eau* : divers robinets dans la zone de la marina.
- *Electricité* : pas encore disponible.
- *Sanitaires* : pas de douches et les seules toilettes sont dans le terminal de ferry qui peut être fermé en dehors des heures de travail.

- *Carburant* : pas encore disponible.
- *Gaz* : l'usine Disa peut recharger la plupart des bouteilles. Voir sous "page 153" de cette mise-à jour.
- *Café, restaurants, hôtels* : café/restaurant prévu à terme dans l'enceinte de la marina. Il y en aura sans doute un également dans le terminal du ferry.



*Puerto de la Estaca, vu depuis les collines au sud-est. Photo Marc Labaume 30/03/07*

### Communications

- *E-mail* : un cybercafé à Valverde, rien au port.
- *Bus* : en correspondance avec le ferry, pour Valverde à environ 8 km.

### Page 256

### Puerto de la Restinga

#### Feux

2837 **Puerto de la Restinga** 27°38,4'N 17°58,8'W Fl(2)G.7s14m1M Colonne verte 1 m  
 – **Môle W** 27°38,3'N 17°59'W Fl(2)R.7s3M Colonne rouge

#### Généralités

Le môle W a été achevé fin 2006 et a bien amélioré la protection, bien qu'il puisse y avoir encore un peu de ressac. Il y a plusieurs écoles de plongée en ville, et les rochers et récifs voisins sont réputés.

### Page 257

#### Entrée et accostage

La nouvelle entrée est large et franche. Deux pontons étaient en place pour de petites embarcations au NE du port, mais les bateaux de passage accostent en général sur l'intérieur du brise-lames. Bien qu'une protection en caoutchouc ait été mise en place, vos défenses ne seront pas superflues et il vous faudra de longues amarres. En août 2009, les pontons étaient complètement occupés par les petits bateaux locaux, qui ne laissaient que peu d'espace de manœuvre pour un yacht. Le quai rugueux sur le côté intérieur du brise-lames a été amélioré, avec des zones lisses aux alentours des bollards pour réduire le ragage. Par ailleurs le boudin de caoutchouc mentionné plus haut est signalé comme très dur et pas adapté aux voiliers. Mettre une planche. Par vents forts de secteur N, un yacht a mis deux ancres pour s'écarter du brise-lames, apparemment avec succès.



Les pontons et le nouveau môle ouest de Puerto de la Restinga, le port le plus sud des Canaries, et jusqu'à peu encore le plus exposé. Marc Labaume 30/03/07

Page 257

### Equipements/services

- *Chantier* : ceux qui ne parlent pas espagnol peuvent demander Geoff, le responsable du travel-lift.
- *Shipchandler* : petit ship proposant surtout des articles de pêche au-delà du chantier.
- *Marché* : beau marchand ambulant de fruits et légumes le vendredi matin, qui arrête sa camionnette à côté du quai en pierre dans la partie N du port. Poisson à la coopérative au début du brise-lames, le meilleur moment pour une fois étant en fin d'après-midi.

### Communications

- *E-mail* : Wifi gratuit dans l'ensemble du port.
- *Bus* : le seul bus quotidien pour Valverde part à 07h00 et revient à 14h30, mais l'auto-stop marche bien et on n'aura pas de mal à trouver quelqu'un.

### Mouillages sur les côtes sud et ouest de El Hierro

#### Généralités

Les eaux côtières à l'W de la Restinga font maintenant partie d'une réserve marine et le mouillage ainsi que la plongée et la pêche y sont interdits.

Une jetée (avec un robinet à proximité), située à 1 M au SE de Punta Orchilla, est munie d'une échelle qui permet un débarquement (sportif) en annexe. La tenue sur fond rocheux est médiocre.

### ARCHIPEL DU CAP VERT

## L'archipel

L'archipel devient une destination de vacances de plus en plus populaire et même comme lieu de résidence secondaire. Il est encore trop tôt pour dire quel effet cela va avoir sur la vie des populations locales, et si les choses sont correctement gérées, un afflux d'étrangers riches peut procurer une source d'emplois dans le bâtiment et le tourisme, apportant ainsi un facteur significatif de développement à l'économie du pays.

En juin 2009, on trouvait sur le site de Sambala Developments Ltd le paragraphe suivant concernant l'économie capverdienne :

"D'après le FMI (Fonds Monétaire International), la croissance a été de 10,8 % en 2007 et devrait être de 7,7 % en 2008. Elle a été continue depuis 1999, à un taux compris entre 5 et 10 %... Le pays a également bénéficié de 1,5 milliard d'€ d'investissements privés provenant de l'étranger... L'emploi s'établit actuellement à environ 80 % de la population."

Mi-2009, les programmes de construction liés au tourisme se développaient à Sal, Boavista, São Vicente et Santiago. Les ventes semblaient bonnes, avec des prix bas comparés aux mêmes prestations en Europe. Plusieurs programmes prévoient des marinas, comme le Murdeira Beach Resort, Porto Murdeira, Cotton Bay et Pedra de Lume Marina & Golf Resort sur Sal, et le programme Sambala – qui inclut le Porto Lobo Resort and Marina – sur Santiago. Mais à cette date, aucune de ces marinas n'avaient dépassé le stade de la vue d'artiste et début 2010 il était clair que la crise mondiale avait effectivement affecté le marché immobilier capverdien. Il reste à voir pour combien de temps.

## Page 263

### Monnaie

En juin 2009, l'escudo capverdien était à 110 \$ pour 1 €. Il n'est toujours pas possible d'en obtenir en dehors du pays.

### Approvisionnement

On signale diverses ruptures d'approvisionnement : ainsi fin 2007 on ne trouvait plus de viande fraîche dans tout l'archipel (mais seulement de la viande congelée) et mi-2008 il y avait une rupture de stock concernant le rhum importé (mais d'autres types d'alcool restaient disponibles).

En février 2010, on trouvait aussi bien des alcools importés et de la viande de toutes sortes, fraîche ou congelée, dans les grands supermarchés. Les fruits et légumes des marchés étaient généralement de bonne qualité, mais ceux que l'on trouvait dans les boutiques avaient souvent été réfrigérés, donc ne se conserveraient pas longtemps. On trouvait facilement du lait UHT ainsi que toutes sortes d'alcool (mais chers).

## Page 264

### Informations générales Communications

#### *Téléphones et Fax*

En juillet 2004, un chiffre supplémentaire a été ajouté à tous les numéros de téléphone et de fax, le 2 pour les n° fixes, le 9 pour les mobiles. Il s'intercale entre le préfixe du pays (si nécessaire) et le numéro proprement dit.

En décembre 2009, il était beaucoup moins onéreux de téléphoner des cabines dans les boutiques que du bureau de poste. On peut appeler et être appelé sur la plupart des téléphones portables mais pour certains les deux opérations étaient impossibles (y compris les texto)

Il y a peu de boîtes aux lettres, le courrier doit être déposé dans les bureaux de poste aux heures d'ouverture.

### Transports

En avril 2009, TACV s'est déclarée "insolvable" et a demandé l'aide du gouvernement, mais cela n'affecte pas les horaires des vols qui restent inchangés. [www.caboverde.com](http://www.caboverde.com). Le site officiel de la compagnie [www.flytacv.com](http://www.flytacv.com) ne contient actuellement que la page d'accueil.

### *Vols internationaux*

Une nouvelle compagnie Cape Verde Jetaway ([www.capeverdejetaway.com](http://www.capeverdejetaway.com)) assure des vols depuis Lisbonne. Elle assure aussi des vols directs depuis Londres (Gatwick) vers Ilha do Sal. A noter le site de TAP : [www.flytap.com](http://www.flytap.com) *Vols inter-îles*

Halcyonair Cape Verde Airways a été créée en 2005 pour offrir une alternative à TACV pour les vols inter-îles et peut-être aux vols internationaux par la suite. Basée à Sal, elle propose des vols directs pour Boavista, São Vicente, Santiago et Fogo. [www.flyhalcyonair.com](http://www.flyhalcyonair.com).

### **Page 266 Santé**

Les îles du S ont connu leurs premiers cas de dengue fin 2009, avec seulement quelques cas sur Ilha do Sal et aucun à São Vicente. Comme la malaria, la dengue est propagée par un moustique et ne se transmet pas de personne à personne. Tandis que les îles du N sont normalement sèches toute l'année, celles du S ont une saison "humide" de septembre à novembre, qui favorise l'épidémie. Près de 17 000 cas ont été rapportés mi-novembre, mais c'était terminé fin décembre.

### **Page 267**

#### **Informations complémentaires**

*Cape Verde Islands*, de Aisling Irwin et Colum Wilson, 4<sup>e</sup> édition, et *Traveller's Cape Verde*, de Sue Dobson, Thomas Cook Publishing éd., sont tous deux disponibles sur [www.amazon.com](http://www.amazon.com), ainsi que des cartes, des CD de musique capverdienne, etc. **Internet** [www.boatcv.com](http://www.boatcv.com) site (en anglais et en allemand) de BoatCV, basé à Mindelo, souhaite d'après sa page d'accueil "apporter son aide aux plaisanciers venant visiter le Cap Vert". La section "Navstuff" (navigation), traitant de la météo locale et des marées, sera utile dans tout l'archipel. Voir dans la section concernant Mindelo les informations sur l'entreprise elle-même. [www.caboverde.com](http://www.caboverde.com) : 9 ans après ma première visite, ce site privé se porte toujours bien. Les horaires d'avion ne sont pas mis à jour, mais beaucoup d'autres informations le sont. La section sur la musique est particulièrement intéressante.

[www.ecaboverde.com](http://www.ecaboverde.com) des milliers de photos des îles, avec légendes en français, portugais, anglais, allemand et italien. [www.capeverdeinfo.org.uk](http://www.capeverdeinfo.org.uk) nouveau site donnant des informations pour ceux qui envisagent de résider au Cap Vert.

[www.flyhalcyonair.com](http://www.flyhalcyonair.com) site de la compagnie inter-îles (voir ci-dessus). [www.google.co.uk/maps](http://www.google.co.uk/maps) bien que Google ne date jamais ses images satellite ("2009" ne se réfère qu'à l'enregistrement du copyright), les vues du Cap Vert datées de juin 2009 semblent bien récentes, environ mi-2008. [www.marinamindelo.com](http://www.marinamindelo.com) site de la marina de São Vicente qui a ouvert en 2007. Voir la section Mindelo [www.sambaladevelopments.com](http://www.sambaladevelopments.com) site Internet de Sambala Development, société construisant le complexe touristique de Porto Lobo Resort and Marina à Santiago. On y trouve diverses petites vidéos relatant l'histoire et la culture de l'île de Santiago.

[www.travelguide2capeverde.co.uk](http://www.travelguide2capeverde.co.uk) site de la société anglaise Cape Verde Adventure, qui outre les habituelles informations sur les vols, les hôtels et les investissements immobiliers vous renseignera aussi sur l'histoire, le shopping, les restaurants, les plages, les itinéraires de balades et les spots de plongée et de windsurfing. En anglais uniquement.

#### **Formalités**

Il est toujours nécessaire de faire des formalités d'entrée et de sortie à chaque port touché au Cap Vert. Diverses suggestions ont été émises pour visiter Fogo et Brava, et le facteur déterminant reste la destination suivante. Un skipper mentionne « notre stratégie fut de faire notre entrée à Praia, en déclarant un projet de croisière pour Praia, Fogo, Brava, Mindelo. Faisant les formalités à chaque port, nous restions ainsi tout à fait en conformité avec la législation pendant notre séjour au Cap Vert. A Brava nous avons obtenu notre « clearance » pour Mindelo mais avons mis le cap à l'ouest, donc sans le tampon de sortie ou toute autre forme de « clearance » internationale. Les officiels à Brava ont conservé les papiers du bateau pendant notre séjour au port, ce qui ne fut pas le cas à Fogo et Brava (où nous avons fait notre sortie en même temps que notre entrée). En arrivant à notre destination aux

Antilles avec une clearance pour São Vicente (qui sonne comme St Vincent), personne ne nous a fait la moindre remarque.

De nombreux pays n'émettent d'ailleurs pas de clearance de sortie formelle – il est d'ailleurs difficile d'en obtenir une à Madère ou aux Canaries – tandis que d'autres, et notamment le Brésil, vous poseront des problèmes si vous arrivez sans une telle clearance. Dans tous les cas il est essentiel d'être en règle tant que vous êtes dans les eaux du Cap Vert.

## Page 268

### Lever le bateau

*Remplacer le dernier paragraphe par :*

Le seul endroit de l'archipel où l'on puisse laisser le bateau à flot sans surveillance sans risque se situe dans la nouvelle marina de Mindelo, en le signalant au directeur de la marina – Kai Brossmann – et à son équipe.

### Bouteilles de Gaz

Les embouts de Camping Gaz sont les mêmes qu'en Europe et l'on peut échanger les bouteilles dans la plupart des villes (souvent dans les stations Shell). Les bouteilles des autres marques peuvent normalement être rechargées (avec du butane) à Porto da Palmeira, Mindelo et Porto da Praia. Il est conseillé d'emporter un choix d'adaptateurs ou peut-être aussi un bout de tuyau de quelques mètres avec l'embout convenant aux bouteilles du bateau, dans l'espoir que le dépôt aura l'embout correspondant.

### Vents et houle

En confirmation du texte principal, le skipper d'un bateau de 42 pieds de passage en décembre 2008 déclarait : « nous nous attendions à avoir des vents prédominants de NE et avions prévu de naviguer de São Vicente à Sal via les îles intermédiaires avant de continuer vers le Sénégal. Malheureusement le vent a soufflé en permanence à 30 nœuds pratiquement plein E la semaine précédent notre arrivée et durant toute la semaine de notre séjour et encore la semaine suivante, malgré des prévisions contraires. Nous avons donc dû tirer des bords pour gagner vers l'E, mais même dégagé des îles et des mers confuses environnantes, ce fut une traversée éprouvante, humide et longue. Je conseillerai donc de visiter en premier le Sénégal et de se rendre ensuite au Cap-Vert, en faisant son entrée à Sal.»

## Page 269

### Navigation

**Prévisions météo :** une station Navtex a débuté ses émissions en 2006 (voir São Vicente). Signalée fermée fin 2008, elle fonctionnait de nouveau l'été suivant.

Parmi les sites météo couvrant la région, Windguru ([www.windguru.cz](http://www.windguru.cz)), Passageweather ([www.passageweather.com](http://www.passageweather.com)), et Windfinder ([www.windfinder.com](http://www.windfinder.com)).

## Page 270

### Balisage et feux

La fiabilité des feux ne s'est pas améliorée depuis la 1<sup>e</sup> édition de ce guide en 1987. En novembre, un yacht atterrissant en venant du N signalait que ceux de Punta Leste (São Nicolau), Ilheu dos Passaros (São Vicente) et Punta da Tumba (Santo Antão) ne fonctionnaient pas. "Peut-être serait-il plus simple de dire que nous n'avons vu aucune lumière à part celles des villes en naviguant entre les îles. Il faut vraiment tout faire pour arriver de jour, y compris se mettre à la cape si nécessaire."

## Page 271 Cartes

Il est rare que les *Notices to Mariner (Avis aux Navigateurs)* émis par l'Amirauté britannique incluent des corrections de cartes concernant le Cap-Vert, il en est de même pour les services équivalents portugais et espagnols. Pour plus de détail sur les sites proposant ces corrections, se reporter aux corrections respectives concernant les Açores ou Madère et les Canaries.

## Guides

Le guide en allemand *Kapverdische Inseln*, d'André Mégroz et Kai Brossman a été mis à jour en 2008. Il décrit en 240 pages 44 ports et mouillage avec plans, photos et texte, nous n'avons pas pu vérifier son exactitude mais pour ceux comprenant l'allemand c'est un bon complément. On peut se le procurer de diverses manières, répertoriées sur le site : [www.segeln-kapverden.ch/nrf/nrf.htm](http://www.segeln-kapverden.ch/nrf/nrf.htm)

Depuis juin 2009, une version "abrégée" est disponible en français, allemand, anglais et italien (14,50 €).

## Ilha do Sal

### Page 272

#### Stations de radio côtières

**Ilha do Sal** 16°45,00'N 22°56,00'W (télécommandée depuis São Vicente)

☎ 231 21 58, Fax 231 18 82

VHF canal 16, 22, 79

ASN MMSI 006170000 – VHF canal 70

### Page 273

## Porto da Palmeira

### Feux

2921.3 **Brise-lames** 16°45,20'N 22°59,00'W

Retiré pendant les travaux d'extension du brise-lames

Bouée **Postes des pétroliers n° 1 et 2**

En avril 2009, les 2 bouées étaient signalées avec des feux Fl.W.5s mais on ne sait pas si c'est temporaire ou permanent.

### Page 274

## Porto da Palmeira,

### Approche

En janvier 2005, l'épave d'un bateau de pêche, son mât dépassant juste de la surface, se trouvait au milieu du mouillage. Fin 2007, on ne voyait plus rien mais on ne sait pas si l'épave a été retirée ou si elle est juste maintenant totalement submergée. On signalait également la nouvelle épave d'un caboteur, se trouvant parallèle et à peu de distance du côté intérieur du môle NW.

En automne 2009, des travaux d'agrandissement et de renforcement ont débuté sur le brise-lames (voir la carte dans les *Avisos aos Navegantes*, oct 2009). A la fin, il sera à peu près deux fois plus long et offrira une bien meilleure protection aux yachts mouillés dans la partie NE de la baie. Pendant les travaux, le feu du brise-lames ne fonctionne plus et les travaux sont signalés par 4 bouées charpente jaunes SANS FEU.

## Mouillage

Le quai dans la partie N du port est intensément utilisé par de petits bateaux de pêche. Les prises y sont débarquées et vidées, souvent sous l'œil des touristes qui sont amenés là par bus où qui embarquent sur un voilier de day-charter. Les locaux sont aimables, bien qu'un peu exaspérés par les nombreuses annexes qui gênent leur accès.

En avril 2009, le quai des pêcheurs était signalé comme très sûr. Il y avait toujours des pêcheurs à proximité et l'on pouvait laisser les annexes pour la journée sans problème. Cependant, une annexe peut être endommagée si elle est entourée de bateaux locaux plus lourds et qu'un coup de houle soulève le tout.

### Formalités

La *delegação marítima* et la *Capitão do Porto* se trouvent dans des pièces adjacentes dans un bâtiment juste à côté de la place, horaires 08h00-16h00 en semaine, fermé le week-end et à l'heure du déjeuner. Il n'y a pas de panneau à l'extérieur, mais si vous regardez la boutique bleue, le bâtiment est à votre droite, identifiable à ses belles portes en bois. Les bureaux sont sur la droite juste après la porte. Il faut remplir un formulaire pour le *Capitão do Porto*, qui garde les papiers du bateau jusqu'au départ.

En novembre 2009, les formalités coûtaient 700 \$ (environ 7 €) quelle que soit la durée du séjour. Il était permis de se rendre dans un autre mouillage sur Sal mais il fallait faire les formalités de sortie et de nouveau les formalités d'entrée si l'on voulait se rendre dans une autre île et revenir.

La *policia de fronteira* est maintenant fermée et les passeports doivent être apportés au bureau de la police locale – *Policia de Ordem Publica* – sur la route après la *delegação marítima*. Les passeports de l'équipage seront tamponnés contre 200 \$ (2 €) chacun, mais la police ne peut donner de visa et il faudra alors se rendre à la *policia de fronteira* à l'aéroport. La *Policia de Ordem Publica* n'est jamais fermée.

### Equipements/services

- *Eau* : le robinet mentionné est signalé fermé toute la journée le dimanche. En Novembre 2009, le *Capitão do Porto* assurait que l'eau de la *fontaneria* était potable.
- *Douches* : le bloc sanitaire était ouvert pendant les heures de travail.
- *Carburant* : le dépôt Shell ne peut pas faire payer et ne vous vendra du gazole que contre le reçu de votre règlement au bureau d'Espargos. Il est plus simple d'aller chercher du gazole en jerrycans avec un *aluguer* à la station-service à Espargos.
- *Gaz* : on peut se procurer du Camping Gaz auprès d'une maison privée au centre du village, qui est aussi la boulangerie (voir ci-dessous). Les bouteilles sont échangeables.
- *Banques* : une banque à Espargos, près de l'hôtel Atlantico, a un distributeur qui accepte la Visa.
- *Approvisionnement* : plusieurs petites épiceries à Palmeira et une minuscule boulangerie dans le centre, qui vend aussi du Camping Gaz.
- *Cafés, hôtels & restaurants* : en avril 2009, il n'y avait qu'un restaurant ouvert à Palmeira, mais il était bon.

### Communications

- *E-mail* : Suzy's Internet Café a ouvert en novembre 2007 près de la place principale à Espargos. En novembre 2009 on pouvait brancher son propre ordinateur, ce qui était impossible au Cyberspace.
- *Taxis (Aluguers)* : (voir page 265) – le point de rassemblement se situe en limite du village sur la route d'Espargos.

## Page 275

### Baia de Santa Maria

#### Mouillage

En janvier 2005, la jetée était en très mauvais état, attention où vous mettez les pieds

### Equipements/services

- *Magasins/approvisionnement* : le boulanger à l'extrémité Est de la rue principale est réputé pour ses pâtisseries et gâteaux au gingembre qui se conservent pendant des mois.

## Page 276

## Porto de Pedra de Lume

### Feux

2923.6 **Quai** 16°45,60'N, 22°53,80'W

Fl.R.4m1M colonne sur base ronde 7 m

### Généralités

Un plaisancier expérimenté a trouvé de bonnes conditions pour passer la nuit par mer plate devant Pedra de Lume en janvier 2005, après plusieurs jours de forts vents de secteur sud sud-est. On lui a rapporté que les conditions cette même nuit à Palmeira avaient été "épouvantables".

Des touristes de passage par la route à Pedra de Lume en novembre 2007 ont été très surpris de voir des panneaux annonçant des projets ambitieux de construction du Pedra de Lume Marina & Golf Resort – voir leur site [www.pedradelume.com/pedra\\_en.htm](http://www.pedradelume.com/pedra_en.htm)



*Pancarte annonçant le projet de golf et de marina à Pedra de Lume fin 2007.*

## Boavista

**Page 278**

## Porto de Sal Rei Feux

**Ilheu de Sal Rei, pointe nord** 16°10,60'N, 22°56,20'W (PA) Pas encore répertorié en juin 2009  
2917 **Ribeira de Rabil** 16°08,50'N, 22°54,00'W Fl(3)G.5s16m5M 010° - vis – 120°

## São Nicolau

**Page 282**

### Feux

2933.2 **Ponta Espechim** 16°40,60'N 24°20,50'W

Fl(3)5s43m8M Tourelle métallique 5 m

2933.1 **Ponta Vermelharía** 16°29,00'N, 24°18,80'W Fl(5)20s18m8M Tourelle métallique 5 m

## Porto do Tarrafal

### Approche et mouillage

Le dépôt Shell est fermé et a été remplacé par un embryon d'office de tourisme. Ni eau ni électricité. Il n'y avait que dix bateaux au mouillage en novembre 2007.

Prenez garde de ne pas mouiller trop près du quai intérieur. A l'arrivée du ferry, si votre bateau gêne sa manœuvre, il sera déplacé qu'il y ait quelqu'un à bord ou pas.

Quatre bateaux ont dérapé le même jour en novembre 2008. La tenue est normalement bonne, mais il peut exister des zones plus molles et les rafales de NE sont violentes. N'hésitez pas à mettre une deuxième ancre si vous laissez le bateau seul, même pour quelques heures.

### Page 283

#### Formalités

Le bureau de la *Delagação Maritima* a changé de place et se trouve maintenant situé sur un petit boulevard bordé d'arbres grimpant sur la colline depuis la ville. L'entrée se fait en montant une volée de marches située au niveau d'un bâtiment en forme de « L ».

### Page 284

#### Communications

- *E-mail* : toujours pas d'accès Internet public en novembre 2008 à Tarrafal, par contre au moins un cybercafé est signalé à Ribeira Brava, avec une connexion rapide et fiable.
- *Taxis* : le point de rassemblement se situe sur la place près du bureau de la *Delagação Maritima*.

#### Santa Luzia

### Page 285

#### Généralités

Henry Buchanan confirme (novembre 2007) que la description faite par Jill Schinas est très exacte et utile.

#### Feux

2939.5 **Ponta dos Tarrafes** 16°44,30'N 24°41,90'W Fl(2+1)15s8M Tourelle métallique 5 m

### Page 286

#### Praia do Palmo a Tostão

#### Généralités

Henry Buchanan confirme que « la baie est en effet exposée à de fortes rafales de vent, mais nous avons trouvé un endroit correct sous Ilhéu Zinho, juste au NW du rebord rocheux qui s'étend vers le SE. Le ressac sur la plage était moindre à ce niveau, on se trouve protégé par une colline située entre deux ravins profonds qui canalisent les rabattants de part et d'autre de cette dernière. »



*La plage de Palmo a Tostão sur l'île peu fréquentée de Santa Luzia, vue depuis le mouillage précédemment décrit. Henry Buchanan 15/11/07*

## São Vicente

### Page 287

#### Carte

Une carte de Mindelo (Porto Grande), encart pour la carte BA 367, a été publiée dans les *Notices to Mariners* de l'Amirauté britannique, semaine 21 de 2010. Mais on n'y voit pas beaucoup de détails de la marina.

#### Stations de radio côtières, remplacer par :

**São Vicente (24h)** 16°51,00'N 25°W

☎ 231 21 58, Fax 231 18 82

MF (BLU) émission 2 182 kHz, réception 2 049 kHz

VHF canal 16, 18, 19

ASN MMSI 006170000 – VHF canal 70

#### Navtex

Cette nouvelle station émet depuis 2006, lettre d'identification "U" (en anglais sur 518 kHz) et "P" (en portugais sur 490 kHz). Bulletins météo et avis aux navigateurs en anglais à 03h20, 07h20, 11h20, 15h20, 19h20, 23h20 UTC et en portugais à 02h30, 06h30, 10h30, 14h30, 18h30, 22h30 UTC. Signalée ne fonctionnant pas fin 2008 mais ouverte de nouveau l'été suivant.

#### Mindelo (Porto Grande)

### Page 288

#### Feux

**Marina, ponton extérieur** Iso.3s2m2M

**Marina, jetée d'accès** Iso.4s2m2M

*Note* : aucun des feux du port de pêche n'est officiellement répertorié, bien qu'ils soient en place depuis au moins 6 ans.

#### Communications du port

Remplacer par :

- *Autorité du port* ☎ 231 4492, 231 4144 Fax 231 4281, VHF canal 15

- *BoatCV (Kai Brossmann)* ☎ 232 6772 mobile 991 5878, Fax 230 0381, E-mail : [info@boatcv.com](mailto:info@boatcv.com) VHF canal 09 [www.boatcv.com](http://www.boatcv.com) (anglais et allemand)

- *Marina Mindelo* ☎ 230 0032, mobile 991 5878, Fax 997 2322, VHF canal 09

E-mail : [mail@marinamindelo.com](mailto:mail@marinamindelo.com) [reserve@marinamindelo.com](mailto:reserve@marinamindelo.com) [www.marinamindelo.com](http://www.marinamindelo.com) (anglais, français, allemand et portugais).

- *Cabnavé Shipyard* 314 12 22, 314389 Fax 312874. - *Lusonave* 232 7928, Fax 232 7927.

#### Généralités

La marina Mindelo, avec son directeur allemand, est opérationnelle depuis octobre 2007. – voir Accostage, plus bas – et reçoit de nombreuses louanges en dépit des problèmes de jeunesse inévitables. En novembre 2008 elle a été décrite comme "bien dirigée, sympathique, efficace, dont de nombreuses marinas européennes pourraient s'inspirer, en particulier leurs employés et leurs sempiternels "pas de problème !"

En 2005, les autorités faisaient des efforts notables pour lutter contre la petite délinquance, qui affectait les touristes comme les plaisanciers.

En 2007, la sécurité au mouillage s'était améliorée, mais les autorités demandaient qu'il y ait quelqu'un à bord la nuit.

Plusieurs plaisanciers ont rapporté que Mindelo semblait beaucoup plus sûr maintenant, avec une diminution du nombre de vols à bord des bateaux, bien qu'un yacht français ait été volé en janvier 2010. La *Policia Maritima* a été vue patrouillant le mouillage dans un pneumatique la nuit et la sécurité des yachts et des autres visiteurs est une priorité car c'est un élément de développement de l'île.

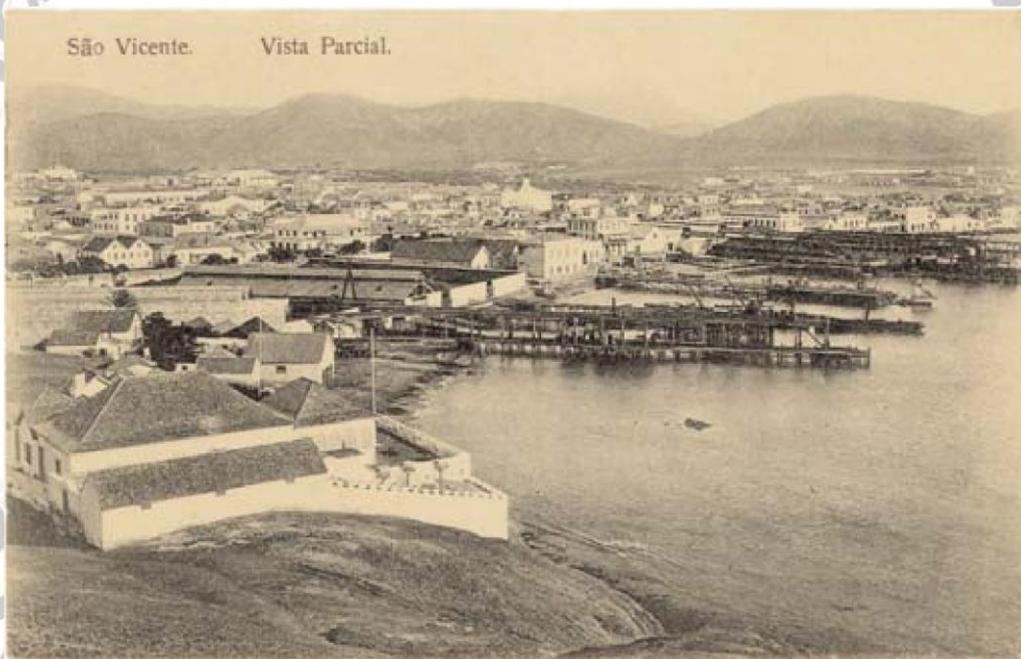
En 2010 on parlait d'un projet espagnol de construction d'une seconde marina et de redéveloppement du chantier Lusonave (Onave). Mais rien ne devrait débuter avant plusieurs années.

## Page 290

### Entrée

En 2008, un plaisancier déclarait : "De vieilles épaves sont actuellement retirées du port, mais il faut rester prudent, en particulier ne pas y entrer de nuit car il y a de nombreux cargos et des cages à poissons sans balisage lumineux.

Une vieille photo du port montre ce qui s'avère être une épave exactement là où "une grosse masse" est signalée.



*Vieille carte postale datant de 1910 lorsque le port était à son apogée en tant que station de ravitaillement de charbon, la photo a été prise du même endroit que la photo de la page 289.*

### Mouillage

La construction de la marina a inévitablement empiété sur la zone de mouillage, mais les rumeurs suivant lesquelles le mouillage serait interdit une fois la marina achevée se sont révélées infondées.

Mon estimation d'une visibilité d'1 m semble pessimiste, 2 à 4 m serait plus habituel, excepté après de fortes pluies lorsque toute la baie devient marron.

Les équipages au mouillage ne peuvent plus laisser leur annexe dans la marina. On les laisse sur la plage, apparemment sans souci, ni problème.

## Page 291

### Accostage

La nouvelle marina est entrée en service fin 2007. Elle accueille 120 bateaux sur six pontons, jusqu'à 30 m de long et 4,5 m de tirant d'eau. On se met l'étrave ou l'arrière au ponton en récupérant une amarre sur une bouée.

L'accès au rivage se fait par le vieux Cais d'Alfandega qui a été restauré et il y a des portes d'accès à l'extrémité côté mer. Demander une carte au bureau contre une caution de 10 €.

Le bâtiment de la marina et les douches se trouvent à l'extrémité du Cais, le ponton d'accueil et de carburant – où les bateaux au mouillage peuvent accoster pour faire le plein d'eau (compteur) – se trouve quant à lui à l'extrême W du complexe. Même si l'on n'a pas de réponse en appelant en VHF canal 09, si l'on arrive de jour on sera facilement remarqué et dirigé directement vers une place et même aidé pour l'amarrage. L'accostage sur le côté N des pontons implique de passer une amarre à l'avant dans l'anneau d'une bouée puis de faire marche arrière jusqu'au ponton, généralement aidé par le vent. Une fois amarré, attachez la bouée de façon à ne pas souffrir du ragage.

En 2008, un plaisancier rapportait qu'un fort ressac pouvait faire beaucoup bouger le plan d'eau, tandis que les "Conditions générales" parlent de "vents forts cisailants ... fréquents" ajoutant un peu d'inattendu aux manœuvres d'amarrage. L'année suivante un autre skipper le confirmait : "La houle ne pose pas de gros problème au mouillage, mais le peu qu'il y a arrive parallèlement aux pontons. Les bateaux se dandinent alors d'avant en arrière alors que les pontons bougent dans l'autre direction. Cela exerce de gros efforts sur les taquets et des amarres se sont rompues. Il faut absolument des amortisseurs, même pour un séjour court."



*Plan de la marina de Mindelo.*



*La Marina de Mindelo, bien occupée en novembre 2008, vue du vieux fort au nord-ouest. Photo Kai Brossman 20/11/2008*

Bien que les *Conditions générales* stipulent – voir le site de la marina – qu'ils "déclinent toute responsabilité en matière de soin ou de protection du bateau" ainsi que "pour les amarres qu'ils fournissent ou les déplacements des bateaux", en 2008, les propriétaires d'un bateau de passage de 43,5 pieds indiquaient qu'ils "y laisseraient leur bateau pendant un moment sans la moindre inquiétude." C'est sans aucun doute le seul endroit de l'archipel dont on pourrait le dire. Il y a également un peu de place à terre pour une mise à sec. Comme dans beaucoup de marinas, on vous demandera une attestation d'assurances.

### **Formalités**

En 2007, les formalités de départ coûtaient environ 600 \$ CVE, soit environ 6 €. On doit apporter les passeports à la *policia de fronteira* pour un tampon de sortie, et non à la *policia maritima* comme indiqué. Fin 2007 un skipper décrivait les formalités à Mindelo comme étant les plus pénibles de tout l'archipel. Peu après un autre signalait par contre « que les autorités faisaient un effort pour les simplifier au maximum. A l'arrivée, vous devez vous rendre à la capitainerie, puis à la *Policia de Fronteira*. En partant, il faut en plus voir la *Policia Maritima*. Cela vous fait faire un peu de marche, mais cela va assez vite. »

L'année suivante, un autre encore décrivait l'attitude des autorités comme "très bienveillante."

En 2010, le tarif en haute saison était toujours de 0,62 € / m<sup>2</sup>, soit pour un yacht de 12 m classique environ 27 €, ou 42 € pour un yacht de 15 m, taxes comprises mais pas l'eau ni l'électricité. Les prix sont très dégressifs pour une longue période, avec des discounts supplémentaires de 15 % et plus entre avril et septembre. On peut régler dans toutes les grandes devises, comme par cartes de crédit (dont Visa et Mastercard). On peut réserver sur le site de la marina [www.marinamindelo.com](http://www.marinamindelo.com).

### **Equipements/services**

BoatCV a ses bureaux près de celui de la marina. Ouvert 09h00-12h00 et 15h00-18h00 du jeudi au samedi. Cape Verde Sailing n'existe plus et Kai Brossman propose des locations avec skippers avec son nouveau partenaire Trend Travel Yachting.

- *Chantier et travel-lift* : toujours à venir en juin 2009.
- *Mécanique* : BoatCV a en stock des pièces de rechange Volvo, mais le mécanicien travaille sur toutes les marques de moteur, inboard ou outboard. Egalement des hors-bords neufs.
- *Réparations électroniques, radio* : BoatCV a un atelier très bien équipé et peut s'occuper de n'importe quel équipement. Il est agent Raymarine, vente et réparation. Recommandé par plusieurs skippers.

- *Shiphandler* : la nouvelle boutique de BoatCV a en stock l'équipement habituel et peut commander un équipement plus spécialisé. Elle se trouve derrière l'accueil du bâtiment de la marina.
- *Cartes nautiques* : BoatCV a en stock des cartes Imray.
- *Pavillons de courtoisie* : on signale que ceux vendus par la marina sont imprimés alors que des pavillons piqués à la machine, mais sans lanière, sont vendus au marché par Mercy Cole à l'étal 127 (près du bout du restaurant). Elle réalise différentes tailles, le pavillon coûtant 700 \$ au lieu de 1300 \$ à la marina. Elle peut aussi réparer n'importe quel pavillon.
- *Eau* : au compteur (2 \$ CVE / L) sur les pontons, avec un réservoir tampon qui résout les problèmes de fourniture intermittente de la ville. Les yachts au mouillage peuvent venir faire de l'eau au ponton carburant. Paiement par cartes prépayées qui servent également aux douches.
- *Douches* : beaux sanitaires et douches derrière la réception de la marina. Paiement par cartes (voir ci-dessus), une douche coûtant bien moins d'1 €. Les bateaux au mouillage ne peuvent plus les utiliser mais il y en a toujours au Club Náutico pour 100 \$ (1 €).
- *Laverie* : étonnamment, aucune n'est prévue. En novembre 2008, la laverie en ville est signalée comme plutôt chère, avec un délai de 48 h. En 2009, on précisait le coût, 250 \$ CVE / kg.
- *Electricité* : sur les pontons, mais les coupures sont fréquentes dans tout l'archipel.
- *Carburant* : le poste de la marina (gazole seulement) occupe l'angle W. Arrangez l'heure à l'avance avec le bureau. Début 2010, le gazole coûtait environ 70 \$ (0,64 €/L), avec un supplément si l'on payait par carte de crédit. Les horaires sont ceux du bureau de la marina, mais le poste ferme 30 min plus tôt en fin de journée.

Pour de grandes quantités, on peut commander à Shell, près du bâtiment de la radio (*Radiotelevisão Caboverdiana*) sur le front de mer. La plupart du personnel parle anglais, y compris le Sr Neves qui se charge d'organiser la phase finale de la livraison, via VHF, canal 10. Pour cela, il faudra accoster le long d'un quai du port de commerce, en prenant garde aux grosses défenses qui peuvent s'avérer dangereuses s'il y a de la houle.

- *Gaz* : les bouteilles de gaz étaient très peu chères en novembre 2008, soit 4 € la recharge de Camping Gaz.
- *Glace* : machine à glaçons prévue au bureau de la marina.
- *Bulletins météo* : affiché tous les jours au bureau de la marina. Voyez la section "Navstuff" du site de boatCV ([www.boatev.com](http://www.boatev.com)) pour la météo locale et les marées.
- *Club náutico* : on peut y entendre de la musique traditionnelle le soir et prendre des repas simples.
- *Banques* : on peut retirer de l'argent aux distributeurs des deux banques, qui acceptent la plupart des cartes internationales, dont la Visa.
- *Approvisionnement* : qualifié en novembre 2008 de "convenable mais cher, bien meilleur que dans les autres villes de l'archipel."
- *Cafés, restaurants* : un restaurant est prévu dans la marina mais sans doute pas avant quelques années.

## Page 293

### Communications

- *Adresses pour le courrier* : l'adresse postale de la marina est : C.P.1191 – Cais Alfândega Velha, Mindelo, São Vicente, Republica de Cabo Verde. Il est *essentiel* de mentionner le nom du yacht. Pour se faire expédier des pièces détachées ou d'autres biens de l'étranger, la marina recommande d'utiliser les services de DHL, les autres entreprises semblables telles que UPS ne se révélant pas fiables.
- *Internet* : le Wifi à la marina coûtait en 2010 575 \$ (5,55 €) pour un téléchargement de 64 Mb, 1056 (8,54 €) pour 128 Mb et 5750 (52,27 €) pour 1 Gb, le problème étant de ne pas être averti quand le montant va être dépassé.

Il y a parfois du Wifi gratuit sur la Praça Nova (ou Praça Amilcar Cabral) où l'on peut s'asseoir sous les arbres. Il serait plus fiable le soir.

Les cybercafés ouvrent et ferment, mais en 2010, le restaurant Esplanada, sur la route derrière le Club Náutico, avait 2 terminaux et demandait 300 \$/h ou pro rata.

- *Fax* : au bureau de la marina.

- *Ferries* : on peut acheter des billets à la jetée des ferries, *Cais Cabotagem*, à tout moment.
- *Transports aériens* : l'aéroport international de Mindelo a été officiellement inauguré le 22 décembre 2009. En plus des vols de TACV, il y avait en été 2010 deux vols directs TAP de Lisbonne par semaine.



*Superbe vue de Mindelo en regardant vers l'W avec le Canal de São Vicente et l'île de Santo Antão qu'on voit bien à l'arrière-plan.*

### **Santo Antão**

**Page 295**

#### **Feux**

2950 **Ponta da Tumba (Fontes Pereira de Melo)**

*Note* : hors service depuis fin 2005.

### **Ilha do Maio**

**Page 298**

#### **Feux**

2874 **Ponta Cais** - toujours pas opérationnel en juin 2008

2875 **Calheta** 15°13,50'N 23°13,60'W

Fl.WRG4s7m8M Tourelle métallique 5 m

2875.5 **Ponta dos Flamengos** 15°10,70'N 23°06,10'W

Fl(3)12s10M 038° – vis – 292° Tourelle métallique 5 m

### **Santiago**

### Généralités

Santiago semble suivre Sal en matière de développement touristique, la société Sambala Developments construisant l'ambitieux Porto Lobo Resort & Marina, à 7 M au NE de Praia. Tous les détails sur [www.sambaladevelopments.com](http://www.sambaladevelopments.com).

### Feux

2883.8 **Calheta de São Miguel** 15°11,20'N 23°36,00'W

Fl(4)R.15s10m5M Tourelle métallique 5 m

2883.7 **Pedra Badejo** 15°08,20'N 23°32,20'W

Fl.G.4s8m6M Tourelle métallique 5 m 2883.5 **Praia Baixo** 15°03,80'N 23°28,90'W

Fl(3)G.12s10m6M Tourelle métallique 5 m

2883.6 **Porto Rinção** 15°03,40'N 23°46,50'W Fl(5)WR.20s9m8/5M Tourelle métallique 5 m 2885 **Chão Bom** 15°15,10'N 23°45,30'W

Fl(2+1)WRG15s7m5M Tourelle métallique 5 m

**Stations de radio côtières Porto da Praia, Santiago** 14°55,00'N 23°35,00'W

(télécommandée depuis São Vicente)

231 21 58, Fax 231 18 82

VHF canal 16, 20, 21

ASN MMSI 006170000 – VHF canal 70

### Porto da Praia

### Feux

- **Cais Novo, extrémité ouest** 14°54,90'N 23°30,20'W Iso.Y.4s4M Poteau jaune

### Cartes (nouveau paragraphe)

Un ensemble de cartes de Porto da Praia pour BA 367, *Ports in the Archipelago de Cabo Verde*, a été inclus dans les *Notice to Mariners* (Avis aux navigateurs), semaine 6 de 2007. Parmi les modifications figurent le port de pêche terminé et les caractéristiques du feu ci-dessus.

### Mouillage

Un couple dont l'annexe avait chaviré en tentant de débarquer sur la plage signale l'aide désintéressée apportée par la douzaine de « beach boys » qui se sont mis à l'eau pour les aider à récupérer leurs affaires et l'annexe, transporter le tout à l'autre extrémité de la plage à un endroit moins agité et la maintenant bien dans l'axe des vagues pendant que les occupants rembarquaient.

En mars 2008, les annexes pouvaient être laissées dans la partie N du nouveau port de pêche, moyennant un pourboire de 100 \$. Même ainsi il peut être plus sûr de laisser le hors-bord cadenassé sur votre bateau et de ramer jusqu'au rivage.

Des images satellite de Google de juin 2009 (sans doute prises un an auparavant) montrent des cargos accostés le long du quai SW du "port de pêche". Cela n'a pas d'importance pour les annexes, mais laissez bien l'espace de manœuvre.

Plusieurs bateaux recommandent un jeune garçon nommé Tanaka (ou Tonaka) qui se propose comme gardien et qui serait tout à fait fiable et sympathique.

## Formalités

En mars 2005 un bateau qui avait quitté le port après avoir fait les formalités, mais qui, suite à des problèmes de moteur, était revenu, a été immobilisé pendant 10 jours et a dû payer une amende de 1 000 € pour "n'avoir pas quitté le pays comme déclaré".

Trois ans plus tard, en mars 2008, les autorités à Praia sont signalées « comme aussi amicales et serviables que possible. En entrant à Praia, nous n'avons pas eu besoin de fournir des photos avec les passeports et personne n'a prêté attention à la clearance de sortie émise par notre pays de provenance. Les papiers du bateau ont été retenus lors de notre séjour et nous ont été restitués sans le moindre problème lors de notre départ, comme ce fut le cas à Funchal ».

Le bureau du *Capitão do Porto* est maintenant situé dans l'*Instituto Marítimo e Portuário*, au 3<sup>e</sup> étage d'un bâtiment moderne près du lit asséché de la rivière. (Si vous êtes à pied, marchez vers le plateau, traversez le pont et prenez la 2<sup>e</sup> sortie du rond-point juste après. C'est – actuellement – le deuxième bâtiment sur la gauche, bien indiqué). Ouvert 08h00-16h00 en semaine seulement. Il n'est plus nécessaire de se rendre à la *Policia Maritima* ni à l'arrivée ni au départ.

## Equipements/services

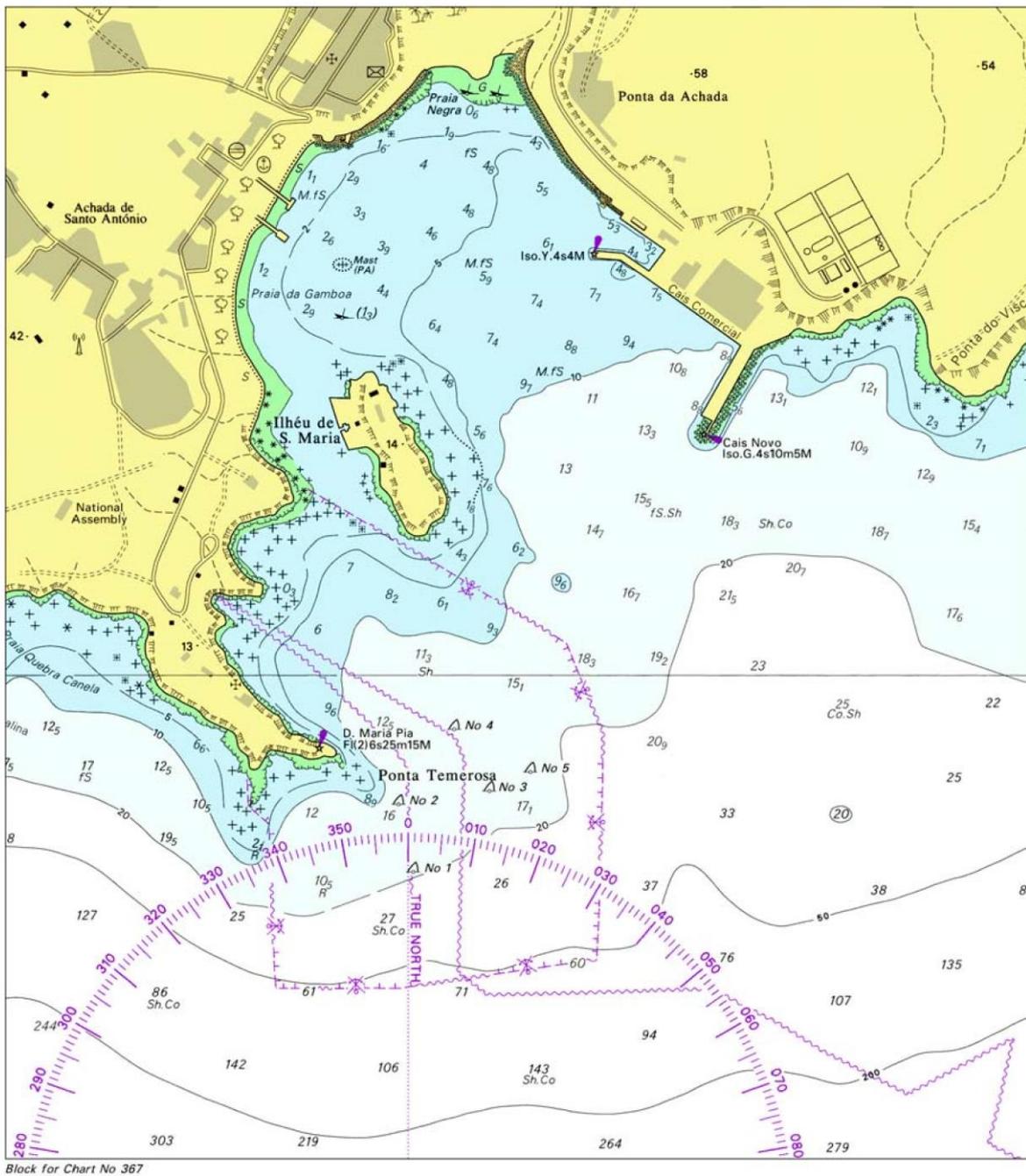
- *Carburant* : début 2010, le ponton de carburant, décrit dans les mises à jour précédentes juste au N du nouveau port de pêche, n'était plus en place.
- *Banques* : au moins deux banques – le Banco Comercial do Atlântico et le Banco Interatlântico, toutes deux sur le plateau dominant la place principale – ont maintenant des distributeurs de billets acceptant les cartes *Visa*.
- *Santé* : hôpital ☎ 246 2130.

## Cartes

*Plan de détail de Porto da Praia (carte BA 167) - inclus dans la Notice to Mariners semaine 6 de 2007 :*



Librairie Nautic-Way.com



## Page 306

### Communications

- *Internet* : en 2010, le seul accès Internet pour ceux qui n'ont pas leur propre ordinateur semblait être au Cybercafé Sofia sur la Praça Luis de Camões. Il y a du Wifi gratuit sur la place principale de la ville (Praça Alexandre Albuquerque) mais le débit est signalé lent et irrégulier. Il est nécessaire de s'enregistrer en suivant les instructions de la page d'accueil.

### Cidade Velha

Rectifier la position : 14°54,90'N 23°36,40'W

## Ribeira da Barca

### Généralités

Le rocher qui brise, mentionné dans le texte, est en fait relié à un autre, deux autres rochers étant juste à fleur d'eau plus au S un peu plus près de la côte. Passer vers l'extrémité N de la baie.

**Page 307**

## Baia do Tarrafal

### Feux

**Cais do Tarrafal** encore indiqué dans certains ouvrages, n'existe plus.

## Ilha do Fogo

**Page 310**

### Feux

2900 **São Filipe (Fortim Carlota)** 14°53,60'N 24°30,10'W

Fl(5)R.20s37m8M

Fanal rouge sur colonne blanche près d'un grand bâtiment blanc 4 m. Le feu fonctionnait à nouveau en mars 2008.

## Vale de Cavaleiros

### Feux

*Note* : il y a maintenant un amer rouge à l'extrémité du brise-lames de Vale de Cavaleiros, mais il ne porte pas de feu (aucun n'est prévu).

**Page 312**

## Equipements/services

Le robinet mentionné est désormais situé dans la zone clôturée du port, juste au pied des falaises contre le brise-lames E. A priori le garde vous accompagnera et vous laissera remplir vos jerrycans (gratuitement).

## São Filipe Equipements/services

- *Banque* : maintenant équipée d'un distributeur de billets acceptant les cartes *Visa*.
- *Approvisionnement* : en mars 2008, les diverses petites épiceries étaient bien approvisionnées et on y trouvait notamment du lait UHT et du beurre en boîte, ainsi que du vin de Fogo tout à fait correct. La boulangerie est vite dévalisée mais un vendeur près du marché vend également du pain. Le marché municipal début mars proposait de nombreux fruits et légumes, en particulier papayes, citrons verts, oignons, pommes de terre, ail, tangerines, tomates, choux et laitues. D'autres étals proposaient des œufs et divers fromages de chèvre frais ronds enveloppés dans des feuilles de sisal.

## Communications

- *Taxis* : en mars 2008 Albino Mendes-Avelino, *mobile* 995 3231, était chaudement recommandé, pour ses connaissances intéressantes et sa bonne pratique de l'anglais et du français.

## Ilha Brava

**Page 314**

## Porto da Furna

Rectifier la position : 14°53,30'N 24°40,70'W

## Feux

2909 Quai du ferry 14°53,20'N 24°40,70'W

Note : en mars 2008, il n'y avait toujours pas de feu.

## Plan

Rectifier la longitude sur le plan, en remplaçant 24°39'W par 24°40'W. (Le plan de la carte Imray E4 comporterait la même erreur).

## Approche et mouillage

Les travaux du port sont maintenant achevés, avec un quai utilisable et une rampe d'accès pour le ferry.

En mars 2005, on signalait qu'un bateau à moteur et un yacht de 18 m étaient mouillés de façon permanente dans le port, laissant peu de place pour les bateaux de passage. La bouée jaune a été remplacée et la chaîne la reliant au bloc de 5 t servant de corps-mort a été changée.

Trois ans plus tard, ces deux bateaux sont toujours là, occupant toujours les meilleures places, le yacht de 18 m semblant à l'abandon vu son état. La zone à l'E de leur position est utilisée par le ferry pour manœuvrer, mais à l'W il reste assez de place pour deux ou trois bateaux en passant une amarre à terre. L'endroit est moins protégé qu'à l'E et est parfois inconfortable, mais reste en général tenable.

## Page 315

## Formalités

Les papiers du bateau ne sont plus gardés par les autorités et en mars 2008 les fonctionnaires aimables et coopératifs de la *Delegacao Maritima* vous remettaient en même temps que votre entrée votre clearance de sortie.

## Equipements/services

- *Internet* : accès Internet public haut débit à une rue depuis le port, à l'extrémité N de la ville, dans un bâtiment bien signalé. Ordinateurs disponibles, vous pouvez aussi apporter votre portable.
- *Banques* : la banque à Nova Sintra, qui est par ailleurs une petite ville charmante, a maintenant un distributeur de billets acceptant les cartes *Visa*.
- *Approvisionnement* : en mars 2008, le marché municipal n'était pas en service, mais on pouvait trouver divers vendeurs proposant de nombreux fruits et légumes ainsi que du poisson, à un pâté de maison à l'W de la place principale. On trouve également une boulangerie à quelques maisons au S de cette intersection, mais l'entrée se faisant par une cour derrière et la maison ne portant aucune inscription, il faut demander son chemin. Une épicerie bien approvisionnée propose également un assortiment correct de viande congelée et se situe à un pâté de maisons plus à l'W et un peu au N. On trouve aussi des œufs à différents endroits.

## Page 316

## Fajã d'Agua (Porto da Faja)

### Approche et mouillage

En mars 2005, un navigateur en solitaire signalait la serviabilité des pêcheurs locaux qui l'aidaient toujours à remonter son annexe.

### Equipements/services

Un second petit hôtel et restaurant, tenu par un couple mixte français/capverdien a ouvert fin 2005. Il était prévu d'installer des douches et une machine à laver pour l'usage des plaisanciers de passage.